

# Esiptuhe Toisest P. Pawalin

## Epistolast / Corintherein thygō.

Edellisen  
ja tämän  
Epistolan  
eroitus.

Muid tassä  
Epistolatas  
erimomat -  
tai opete-  
tan.

**P**äsimäises Epistolatas on P. Pawalin monesta asiaista Corinthereitähän tuvin nushessut / ja wā-tervätä wina heidän haawohins tuodattanut / ja peljätti heidän. Mutta etta Apostolin virca on olla yxi uscollinen opettaja / osendaman heikomielisiä ja surullisia omia tundudoja / enämmin cuin vel, iätiämdät. Seitähden hän heittä tassä Epistolasta tijtä / ja tuodatta Olyhä heidän haawohins / ja on sangen ystävälinen heidän kansans / ja kaste rakkaudella sitä syndistääjällens corrata / jossa he olit pois rykös ajanet.

I. ja II. Augus osotta hän heille rakkaidens / cuinga hän on caikista puhunut / tehny ja kärfinyt heidän tar- pexens ja terveydexens / etta heidän pidäts haneldä aina caickinaista hyvää toivoman.

III. IV. ja V. Ylistä hän Evangeliumin virca / joca on cokkein / lohdutus / ja turwallisin omantunnon tar- peri / ja terveydexi. Ja todista etta se on parempi cuin Eatin virrea. Ja sitä enämmin cuin sitä wainotan / sitä param- min se uscollis menestyi / ja saatta toivon Ristin cautta ihancatiskishen cunnian. Mutta nällä caikilla hän vähäriä Apostoleita kylken lyckä / joca Eatin Evangeliumita wastaan opettee / eikä muuta opettaneet cuin ulconaisista pyhyttä / se on / Ulocculaitsutta / ja jätit pois sisällisen epäuseon wian.

VI. ja VII. Neuvoo hän heitä / senkaltaista saarna tällä ja kärsimellä seuraman / ja päättää sen kistorellans / yllättää heitä aina virreyten.

VIII. ja IX. Neuvoo hän heitä / ajallisella tavutinolla / eläintyella ja arvulla auramani kohya pyhiä Jerusa- lemis cowalla ajalla / etta he olit al gustakin caiken tavaran ylöndandaneet Christityri tulduuans / Act. 4.

X. XI. ja XII. Kirjoitta hän ja opetta vähäriä Apostoleita wastaan.

XIII. Ohca niijä joca olti syndiä tehnet / ja ei heittäns parandanee.

# P. Pawalin Toinen Epistola

## Corintherein thygō.

### I. Luc.

**P**awali terverätä Corinthereita / v. 1. Kiertä Jumala- ja joca händä hänen mürhesang lohduttanut olti / v. 3. Enettele mistä tuscas ja mürhes hän ollut olti / v. 8. Waicka hänellä hyvää omatundo olti / etta hän caikes yrikertaisudesta ja puhtaudes Jumalan edes waelsi / v. 12. Sano estens mingitähdien hän oli mürutanut neuvons / ja ei tullut hei- dän rykös / hänen lupauxens peräni / v. 15. ei hänen saar- nans ja Jumalan lupauxet sentähden oller Christuxesa mürtetut: Waan ne olti / Ja ja Amen hänesä / v. 18.

**P**awali Jesuren Christuren Apo- stoli Jumalan tahdon cautta / ja Timothens weli.

**S**ille Seuracunnalle / joca on Corinthos / ja caikille Pyhille / joca coco Achajas ovat.

2 Armo olcon teille ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm / ja HERkralda Jesuxeloa Christuxeloa.

3 Itety olcon Jumala / meidän HER- ran Jesuren Christuren Isä / laupiu- den Isä / ja caiken lohdutuxen Jumala / Jo- ca meitäh lohdutta caiksa meidän waiwaa- sam / etta mekin taidaissima lohdutta nijsä / joca caickinaises waiwas ovat / sillä loh- dutuxella jolla Jumala meitäh lohdutta.

4 Sillä niincuin Christuren kärsimisest on meille paljo / niin myös meille tule paljo lohdutust Christuxen cautta.

5 Mutta ehkä mikä meillä olis waiwaa eli lohdutus / niin se tule teidän hyvärén: jos se on waiwa / niin tapahdu teille lohdutu- rex ja autuudexi. ( Joca idzens osotta / 7 psal. 94:12-7 jos se niin kärstivälisest kärstite / cuin me kärsimme ) Jos se on lohdutus / niin se myös tule teille lohdutuxexi ja autuudexi. Meillä on myös wahva Toivo teistä / etta me tiedämme / etta niincuin se olettä kärsimisist osallisest / niin se myös tulettä lohdutuxest osallisesti.

6 Illä en me tahdo salata teilda / rakkas / 8 weli / meidän waiwam / cuin meille Asiaa tapahdutui: sillä me olimma sangen suurest rasitetut / ylidze meidän woiham / niin etta me jo meidän hengestäm epäilim- me: Ja idzellämme juuri niin päätimme / 9 etta meidän piti enoleman. Mutta se ta- pahdutui / ettei meidän pidäis idze pääleme uscaldamen / waan Jumalan päässe / joca cuollekin herättä. Joca meitäh senkaltaise- 10 sta päästi / ja vielä jocapäivä päästä / ja me turwamma hänen päällens / etta hän käste- deskin meitäh aina päästä / Teidän vuon- renne cautta meidän edestäm / etta meidän tähtemme / sillä lajhasta / cuin meille annet- tu on / pidäis monelta ihmisedä suuri kijos tapahduman.

Pawali  
terverätä  
Corinthe-  
reita.

Ristiä Ju-  
malata / jo-  
ca händä  
lohdutta-  
nut olti.

Enettele  
hänen tu-  
scansas / joca  
sa hänen olo-  
nut olti.

Sillä

12 Sillä se on meidän kerscaurem / nimittäin / meidän omantundom todistus / etta me yrkertaisudes / ja Jumalan waaruudes / eilihallises wiggsaudes / waan Jumalan Armos olemma mailmas elänet / mutta enimmäst teidän tykönän. Sillä embä me munta teille kirjoita / waan sitä cuin te luetta / ja jo ennen tiefittä. Mutta minä toivon / etta te meidän nijn löydätte / hanan loppun asti / nijneuin te puolittain meidän löynerkin oletta. Sillä me olemma teidän ker-  
 14 scamisenne / nijneuin tekin meidän kerscaurem **HER**kan Jesuxen päävänä oletta. Ja seni caltaisella uscalluxella / tahdoim minä ennen tulla teidän tygön / etta te toisengin ker-  
 15 ran saisista minulta songun hyvän työn / ja minä waellaisin teidän cauttan Macedoniaan / ja Macedoniast teidän tygön ta-  
 16 caperin tulisin / ja nijn teidän Judeaan joh-  
 datettaisin.  
 17 Cosca mind tådå ajattelin / lienengö mi-  
 nā sen tehnyst hembeydestå / Eli orwacomin  
 mun aiwoituxeni lihalliset / Ei nijn / waan  
 minum tykönäni on Nijn / Nijn; ja Ei / on Ei.  
 18 Mutta Jumala on waca / ettei meidän pu-  
 19 hem ole teille Nijn ja Ei ollut. Sillä Ju-  
 malan Poica Jesus Christus / joca teidän se-  
 asan meilda saarnatti on / nimittäin / mi-  
 nulta ja Silwanuxelda ja Timosheuxelda  
 ei ollut Ngn ja Ei / waan oli hänesä Ngn.  
 20 Sillä caicki Jumalan lupaures orvat Ngn  
 hänesä / ja orvat Amen hänesä / Jumalan  
 21 kirkoxxi meidän cauttam. Mutta Juma-  
 la on se / joca meidä teidän cansan Christures  
 22 wahwista / ja on meidä woidellut. Ja lu-  
 kinnut ja andoi Hengen pandiri meidän sy-  
 dämihim.

Vers. 6. Teidässä hyvären. Item. teillen lohdureksi ) Etta he taisle lohdutta heitän sijtä: etta cosca Jumala Pawalin ja muut hänen pyhäns ristin alla piti / joita hänen cuitengin suuresti räcastti / joita hänen jällens pelasti / ja sijiste suurella cumalla ja i-  
 lolla tahdoi caunista: Nijn ei taittu he myös toivo wapaut-  
 ta rististä / eli sijtä ajatella / etta Jumala oli heille wihausen / eli epäillä hänen arvostans ja tugestans. v. 20. Amen ) Se on: ne  
 orvat totiset ja lujat. v. 21. & 22. Woidellut / lukinnut / andoi  
 pandiri ) Nämätkä colme sana / orvat caicki qhää / nimittäin / etta  
 Jumala on wahwistanne lupaures meisä hänen Hengens cau-  
 ta / jonga hänen meidän sydämihim on andanut.

## II. Lecu.

Apostoli sans synn / mirei hänen Corintherein tygö tul-  
 14. vlt / cuin hänen luwanunt oli / v. 23. Eiewittä ja estä  
 covan daomions huorintekitä wästan / joca äitipuolens  
 ottanuit oli / v. 1. ja käske händä armoihin otta ja jällens  
 Seuracundaan päästää / v. 6. Eiesä anda heidän / cuinga  
 hänen suuren hyödyhyren ja hedelmän kansa oli Christu-  
 ren Evangeliumita saarnannut / v. 12.

23 **G**utta mindä otan Jumalan todista-  
 xari sieluni pääalle / etta minä olen  
 24 säästämty teitä / sijmä / etten minä  
 wielä ole Corinthyn tullut. Ei  
 nijn / etta me hallidzissima teidän uscoan /  
 waan me olemma auttaajat teidän ilohon:  
 sillä te pystytte uscosa. Mutta sitä minä olen  
 idzelläni aicoinut / etten minä taas murhel-  
 la teidän tygön tulis: Sillä jos minä tei-  
 dän murhesen saatan / cucasta minua lähabit-  
 ta / waan se joca minulta on murhelliseri  
 tehty. Ja sen minä olen teille kirjoittanut /  
 etten minä tulduani sais nijstää murhetta / soi-  
 sta minum tulis ilo saada: sillä minulta on  
 sencaltainen uscallus caickein teidän tygöne /  
 etta minum ilon caickein teidän ilon on.  
 Sillä minä kirjoitin teille suuresa wairwas /  
 ja sydämen kirkus / ja monilla kynneleillä /  
 ei etta teidän pidäis murhettiman / waan  
 etta te ymmärräisitte sen erinomaisen rac-  
 kanden / cuin minulta on teidän cohtanne.  
 Jos jocu on murhen matcan saattanut /  
 ei hänen ole minua murhelliseri saattanut /  
 waan puolittain / etten minä teitä caickei ra-  
 sitais. Mutta kyllä sijmä on / etta se mo-  
 nelda nijn rangaistu on. Etta te tästedes sitä /  
 enämmän händä armahdaistta / ja lohdu-  
 taisita / ettei hänen uppois ylönpaldises mur-  
 hes. Sentähden neuwon minä teitä / etta  
 te hänen cohtans rakautta osotaisita: Sil-  
 lä sentähden minä myös olen teidän tygöne  
 kirjoittanut / coetellaren teitä / jos te  
 oletta caickihin cuuliasit. Mutta jolle te  
 jötäin andexi annatte / sen minä myös ande-  
 xi annan: sillä jolla taas minä jötäin ande-  
 xi annan / sen minä andexi annan teidän täh-  
 tenne / Christuren puolesta. Ettei Perkele  
 sais tahtons edytä meidän pääslem: sillä  
 eipa meilda ole salattu / mitä hänen miele-  
 sans on.

12 **G**utta cuin minä tulin Troadaan Chri-  
 13 sturen Evangeliumita saarnaman / ja  
 minulle arvattin orvi HERkasa / Ngn ei  
 minulta ollut yhtään lepo hengesäni / etten mi-  
 nä Titust minum weljeni löylynyt / sentähden  
 minä eroitin fieldä idzeni / ja menin Macedoniaan. Mutta kjetty olcon Jumala /  
 joca aina anda meille wotkon Christures / ja  
 julista jocapaicas hänen tundemisens ha-  
 jum meidän cauttam: Sillä me olemma  
 Jumalalle yxi hyvä haju Christures / sekä  
 nijden seas jocca autuari tulevat / etta myös

Pawali  
 päästää  
 huorinte-  
 tiän jonga  
 hän oli pan-  
 nan paa-  
 nut.

16 nijden seas joca hukurvat. Nällle hri surman haju euolemari/ mutta toisille elämän haju elämäri. Ja enca on nyt tähän kewollien? Sillä embä me ole sencaltaiset cuin muttamaf/ joca Jumalan sana myystende-lerwät/ waan puhaudesta / ja nijneun Jumalasta/ me puhumma Jumalan caswon edes Christures.

Vers. 5. Murheliisxi saattanut) Se on/ ei hän ole minua teidän tähennet murhesen saattanut/mutta idze teitä: sillä mitä minä olen murhettanut/ ei se ole minun idze tähenni tapahdun/ waan teldän tähennet. v. 6. Kyllä sijmä) Tässä hän siitä puhu/ jonga hän edellises Epistolaa 5. Luguus rangais/ ja Pertelen haldun andoi: ja myt täkse etta sitä jäljens corsataisin/ joca nijn rangastu oli. v. 17. Myystendelewät) Wadzanja ahneuden tähden/ nijneun wijnantasia turmele wijnan.

Cotta

Pseudo apostolos, Doctrinam Legis cum Evangelio aut confundentes, aut ei præferebates. Pawali vasta wicens ja wi- rendens tercauren pugesta.

**A**postoli vasta tdsä edestäns: enä waickei hän muilta otteanut ylistyskirja suihen (cuin wdärät Apostolit teit) nijn olit he (nimittäin Corintherit) kyllä todistajat suihen mitä hän toimittanut oli/ v. 1. Waickei hän idze- stäns/ waan Jumalan armosta sen tehyt oli/ v. 4. Nu- pe nijn ylistämän Evangeliumita ja sen virca Lain ja Lain wiran suihen monefa / v. 6. erinomaisest ettei ken- gän taida Lakin ymmärtää/ muutoin jollei hän tule kää- tyxi/ ja usko Evangeliumita / v. 12.

**S**pemmaco me sis idzäimme- taas kehumin? Eli tarwid- zemmaco me/ nijneun mutta- mat/ kyotoskirja teidän tygönne/ 2 eli kyotoskirja teildä? Te oletta meidän fir- jaan meidän sydämihimme kirjoitetut/ joca 3 caikilda ihmisiä tutan ja luetan: Joille te oletta ilmoitetut/ etta te Christuren lähetys- kirja oletta/ saarnaviran cautta walmistet- tu/ ei Pläkäla kirjoitetut/ waan eläwän Ju- malan Hengellä / ei kiivissi taulushin/ waan lihalli sijn sydämien taulushin,

4 Mutta sencaltainen uscallus on meillä Christuren cautta Jumalan puoleen : Ei nijn/ etta me oleimma idze meistäm föveliat jokain ajattelemam/ nijneun idze meistäm/ waan jos me oleimma johongun föveliat/ 5 nijn on se Jumalalda. Joca meistä fövelia- ri tehyt on uuden Testamendin virca pitämän/ ei bookstarvin/ waan Hengen: sillä bookstarvi eualletta/ waan Hengi teke elä- wäri.

7 Mutta jos sillä virgalla joca bookstar- vin cautta eualletta ja kiivishin cuvattu oli/ oli sencaltainen kirkaus/ nijn ettei Israe- lin lapset taimmet cadzoa Mosseren caswo- hin/ hännen caswoins kirkauden tähden/ jo- ca cuutengin cato. Mirei sis paljo endäm- min sillä virgalla/ joca Hengen anda/ pi- däis kirkaus oleman? Sillä/ jos virgal-

la/ joca cadotuxest saarna/kirkaus oli/paljo enämmin sillä virgalla joca warhurstadest saarna/ on ylönpaldinen kirkaus. Sillä se toinen joca kircastetti oli/ ei ole ensingän kirkaudexi luettapa/ sen ylönpaldisen kir- kauden suhten. Sentähden jos sillä oli kirkaus/joca cato/ paljo endämmin on sillä kirkaus/ joca pysty.

Etta meillä sencaltainen toivo on/ nijn me puhumme rohkiast/ Ja en me tee nijneun Moses joca caswoillens peitten pani/ et- tei Israelin lapset taimmet sen loppua cadzo joca cato/ Waan heidän taitons oli paadu- tettu. Sillä haman tähän pääivän asti/ pysty se peite ottamata/ cosea vanha Testa- menttiä luetan/ joca Christures lacka. Mu- ta haman tähän pääivän asti/ cosea Moses luetan/ rippu se peite heidän sydämens e- desä. Mutta cosea he paljaswat HER- ran puoleen/ nijn peite poisotetan: Sillä HERra on Hengi. Mutta cusa HER- ran Hengi on/ sijmä on wapaus. Mutta me cadzelemma HERran kirkautta/ nijneun Speilisä/ arvoimella caswolla/ ja me muutetan siehen cuvaan/ kirkaudesta nijn kirkauten/ nijneun HERran Hengestä.

Vers. 2. Meidän Kirjam) Nimittäin/ meidän kyostik- jaam/ joca todista meidän cansam/ mitä me toimittaneet olemma. v. 4. Sencaltainen uscallus) Etta me oleimma teidän wal- mistanet yhderi Kirjari. v. 6. Bookstarvin) Operta booksta- vi/ on opetta aiwa Lakin ja tecojaislman Jumalan armon tun- demista/ jolla tutan ja ymmäretän/ etta caicki mitä ihmisen idzesiäns on/ eli teke/ on duomietu ja euoleman ansainnu: sillä ei hän taida mitä hyvä ilman Jumalan armo tehdä. v. cod. Hengen) On opetta Jumalan armo ilman Laita ja onua ansio- ta/ jonga cautta ihmisen elävät ja autuariituse. v. 13 Peitten) Mosseren peitet on/ bookstarvi ja hännen oppians ei tutu: mutta awattu HERran caswo/ on julkisesti tutta Jumalan Armo ja Henge/ joca meidän Lakin wapaha/ bookstarvi ja hännen te- goistans/ etta heidän kirkaudens/ ja tecons lackasit. v. 18 Speilisä) Nijneun Speili otta hänheens cuwan/ nijn otta myös meidän sydämien hänheens Christuren tunnon

#### IV. LUCU.

**A**postoli sano toimittanens hänien vircaans uscollisest ja ahkerast/ v. 1. Waan jos ei se muutamain tykönä mitän toimittanut/ nijn se tapahdutti nijden tykönä totta Perkele fogais/ ettei heikäis totuttua/ v. 3. Cuutengin (sano hän) ne joka täsä virgas olit/ olit heicot/ etta woi- ma Jumalalle annetaisin/ v. 7. Ja heidän piti valjon sentähden kärsimän/ v. 8. Nijn oli cuutengin se heidän lohdutuixens/ etta jos he kärseit Christuren kansa/ nijn heidän piti myös elämän hänien cansans/ etc. v. 10. Jos se ulconainen ihmisen hukkuis/ nijn cuutengin sisällinen udistettaisin/ v. 16. Ja etta heidän kärsimisens olti ajalli- nen: waan se cunnia jota he odotit/ olti ihancaickinen/ v. 17.

**S**itä sis meillä sencaltainen virca- on/ sen jälken cuin Armo meidän cohtam tapahdutti on/ nijn en me wäsy/ Waan wälđämme ne salaisetkin häpiät/ ja emme waelä casvalu-

anda Ju- malallen caicki mitä hän sijmä toimittaa- nut olti.

Ylistä E- vangeliu- mita ja sen virca/ enä cuin Lakin ja Lain virca.

Exod. 35: 30.

Pawali vasta hän- nen uscoll- sudens vuolesta sijmä cor- tias E- vangeliu- min vir- gaas.

della/ engå petorella Jumalan sana pitele/  
waan me ilmoitamme totuden / ja meidäm  
julkiset caickein ihmisten omatundo cohkan  
Jumalan edes osotamme.

3 Jos nyt meidän Evangeliumim on pei-  
teetty/ nijn se on nylle peitetty joca cadote-  
tan Joisa tāmān mailman Jumala / on u-  
scottomitten taidot sovaishuit / ettei E-  
vangeliumin paiste heille pidäis Christuren  
firkandesta walgiestaman / joca on Juma-  
lan cuva. Sillä en me idze meistämme  
saarna / waan Christuren Jesuress / että  
hän on HERia: mutta leidän palvelian-  
na olema me Jesuksen tähden: Sillä Ju-  
mala/ joca kastki waltiuden pimeydestä pa-  
ista / on firkan waleuden meidän sydämi-  
him andanit / että meidän cauttaam se wal-  
keus paistais / cuin Jumalan firkaniden  
tundemisesta tule / Jesuksen Christuren ca-  
swoisa.

7 Mutta meillä on sencaltainen tarvara sa-  
wisis astiois / että se ylönpaldinen voima  
8 pitä Jumalalda ja ei meistä oleman. Meil-  
lä on jocapateas ahdistus / mutta en me sitä  
sure: meillä on paclo / mutta en me epäile.  
9 Me karsimme waino/ mutta ei meistä ylö-  
annetta : me alas painetan / mutta en me  
10 hucu. Ne ymbärinswiemä aina HER-  
ran Jesuksen cuoleman meidän ruumisam /  
että HERran Jesuksen elämän meidän  
ruumisam ilmoitettaisin.

11 Sillä me/ joca elämme / ylönnanetan  
aina cuolemaan / Jesuksen tähden / että Je-  
suxengin elämä meidän cuolewaises lihasam  
12 ilmoitettaisin. Sentähden on cuolema  
meistä wotmallinen / mutta teissä elämä.  
13 Mutta että meillä on vxi uscon Hengi (nijn-  
cuin kiejoittuon: Minä uscon / sen-  
tähden minä puhun.) Nijn me  
14 myös uscommia / ja sentähden myös puhum-  
ma / Ja tiedämme sen joca HERran Jesu-  
sen herätti / että hän meidänkin Jesuksen  
cautta herättää / ja asetta meistä teidän se-  
caan. Sillä caicki teidän tähdenne tapah-  
tu/ että se ylönpaldinen Armo / monein kq-  
tojen cautta runsast Jumalan ylistykeri-  
tulis.

16 Embä mesijs wäsy / wäickameidän  
ulconainen ihmisen turmellan / nijn sisälli-  
nen cuiengin pääwä pääwäldä udistetaan:  
17 Sillä meidän wairwan ( joca ajallinen ja

ketvä on ) saatta hancaikisen ja mädrättö-  
män cunnian: Neille joca emme näkywai-  
si cadzo/ waan näkymästömid: sillä näky-  
waiset ovat ajalliset/ mutta näkymästömid  
hancaikiset.

Vers. 2. Salaisetkin) Tästä hän puhu wääräistä opettaista  
ja Apostoleista/ joca ulco caunisti kylädwät: mutta sisälä he o-  
vat tähänäns ilkeytä/ Matth. 25: 25. v. 4. (Mailman Jumala)  
Perle on mailman Päähies/ ja jumala: Sillä mailma pal-  
vele händä ja on hänen allans. v. 6. (Caswoisa) Se on Chri-  
sturen tundemus/ ja et Moserex casvo / joca on Cain tunde-  
mus: sillä Christuren cautta me tunnema Jumalan/ Joh. 6.  
v. 7. (Savisis astiois) Se on: me Apostoli/ joca tästä certias  
virgas olema/ olema idzestämä nijn paljo cuin meihin tule/  
heicot ja wiheljäiset ihmiset. v. 10. Ne ymbärinswiemä Jesu-  
ren cuoleman etc. ) Se on: Niincuin Christus paljon tarsei:  
nijn metin kärstim hänen tavallans. v. 17. (Saatta) Et Apostoli  
sano/ ettei meidän kärstimsem on syv elihinda/jolla me tulevai-  
sen cunnian ansaidzemme: Waan ainoastans millä tavalla me  
sinne tulemme / nimittäin/ että meidän pitä ensin kärstimän/ ja  
sijte tulemme cunnahan ja tirkauten. Sillä niincuin Augu-  
stinus sano in Psal. 93. Quanto labore digna est requies, quæ  
non habet finem? Si verum vis comparare, & verum judicare:  
eterna requies æterno labore emitur. Verum hoc est; sed noli  
timere, misericos est Deus.

## V. Lecu.

**N** Postoli lohdutta: etid wäickä tdmä catowainen rum-  
mis poistulis/ nijn heillä on catomatoin toiwosa Tai-  
wasa / jota he myös ikäwidzewät / v. 1. Ja sentähden  
(sano hän) akteroidzit he aina waelda Jumalalle keli-  
wollisest: että heidän caickein pitä Christuren Duomion  
teen tuleman/ ja jocainen saaman sen idkien cuin hän e-  
lonyt on / v. 9. Wasta taas hänen vircaans ja terceau-  
reens/ etid mitä hän sijä teki / sen teki hän Jumalan  
cunniaxi/ ja heille rakennuxeti / v. 11. Enin hän Chri-  
stuxelle welca oli / v. 14. Sano mitä hänen wircans on:  
nimittäin/ saarnata sitä sowindota joca on Christures  
tapahatum / v. 17. Sentähden hän myös neuwo heitä  
Jumalan cansa sopiman / v. 20.

**M**utta me tiedämme / että jos tä-  
1 man majan mailmassinen huone  
2 purjean/ meislem olewan raken-  
nuxen Jumalalda raketun/ huo-  
nen/ ei kastilla tehdyn/ joca on hancaikinen  
3 Taiwahisa. Jota me myös huocamma/  
meidän majam/ joca Taiwasta on / ja ikä-  
widzemä / että me sillä pueteturki tulismi-  
ma: Jos me muutoin puetettuna/ ja ei a-  
lasti löytyäsi. Sentähden nijncauvan cuin  
4 me tästä ajallisess majas olema / nijn me  
huocamma ja olema rasitetut / etten me  
5 taho rijsuttuna / waan puetettuna olla /  
että se cuolewainen elämästä nieltäisin. Mut-  
ta joca meistä sijen walmista/ se on Jumala/  
joca hengen on meille pandiri andanit.

6 Nijn me olema sentähden aina hyväas  
turwas / ja tiedämme / että nijncauvan  
cuin me ruumisa asumma/ nijn me olema  
oudot HERrasa: Sillä me waellamma  
7 uscosa / ja en cadzomises. Mutta meillä  
8 on turva/ ja paljo halamma enämmin ollo  
pois ruumista/ ja olla cotona HERran th-  
fond.

Pawali  
lohdutta  
idziäns ja  
mutta tule-  
waiset  
cunnasta

Apoc 15:  
15.

6. Luc.

Rom. 14:10

Wasta jäl-  
lens wir-  
cans edest  
wastan  
wääriä  
Apostole-  
ta.

9. kōnd. Sentähden waicka me cotona olemma / eli ulcona waellamma / nijn me ahke roidzemma / että me hänelle kelpaisim.
10. Sillä meidän caickein pitä tuleman Christuren Duomioistuimen eteen / että jocainen sais sen jalken cuin hän eläisäns tehnyst on / olcon se hyvwå eli paha.
11. Etä me siis tiedämme / että Herra pi. Etä pelkättämän / nijn me olemma siiviät ihmisten kansa / mutta Jumalalle olemma me julkiset. Cuitengin minä toivon / että me olemma myös julkis teidängin omasatun nosan. En me taas kersca idziäm teidän edesän / waan me annamme teille tilan kerscateren meistä / että teilläkin olis kerscamist nijä wastan / jotca idziäns caswoin jalken kerscavat / ja ei sydämen jalken. Sillä jos me ylöngarat olemma / nijn me sen Jumala sa teemme : eli jos me olemma siiviät / nijn me olemma teille siiviät. Sillä Christuren rackaus waati meitä sen nijn pitämän / että jos yxi on cuollut caickein edestä / nijn he caiki ovat cuolleet. Ja hän on sentähden caickein edestä cuollut / että ne jotca elävät / ei eläis idzellens / waan hänelle / joca Heidän edestäns cuollut ja ylösnoosnut on.
16. Sentähden embä me tästedes lihan puolesta ketän tunne. Ja eikä me olisimma Christuren engin lihan puolesta tundenet / nijn en me cuitengän händä sullen tunne. Sentähden jos jocu on Christures / nijn hän on usi luondocappale : sillä wanha on candonut / ja cadzo / caiki ovat uderi tullet. Mutta ne caiki ovat Jumalasta / joca meitä on idze cansans sowittanut Jesuren Christuren cautta / ja andoi virgan / sowinnosta saarnata. Sillä Jumala oli Christures / ja sowitti mailman idze cansans / ja ei soi mannut heille Heidän syndians / ja on meidän seasam sowindo saarnan säännyst.
20. Nijn olemma me Christuren puolesta käskyldiset : Sillä Jumala neuwo meidän cauttam. Nijn me ruoilemma siis Chri-

sturen puolesta / että te Jumalan kansa sowitta. Sillä hän on sen / joca ei mitän synnistä tiennyt / meidän edestäm synnixi tehnyst / että me hännes tulisimma sibi wanhuscauderi / joca Jumalan edes kelpa.

Vers. 3. Pueretuna/etc.) Nimitän / Christuren wanhus scandella / jongame pällemme puem uskon cautta hänne pälleens. v. 4. Etien me iahdo riisutuna) Se on : että me mielessämme naktismme / etien me cuolis : waan paremmi (jos se olla Jumalantaho) / että me Taiwasen cohdaans tulissimme. v. 1. Olemme siiviät / etien me cuolis : Emme tueuidze / eli waadi ihmissä wääriällä Parauan panemissä / taicka muilla turhilla hallitursilla : sillä me pelkäm Jumalata. v. 12. Nijä wastan) Nimitän / wääriä Apostoleita. v. 13. Olemme ylönan garat) Se on : Jos me olemma covat heidän kansans / nijn me cuitengin sinä palvellem Jumalata : jos metas olemma siiviät / nijn me reem heille palveluxeri ja mielen nouteri / joca ovat caiki oikein ja hyvin tehdöt. v. 14. Maatimeitä sen nijn pitämän) Seurawaisilla sanoilla / wahwista hän idzens olevan welcapään palvelelman Christusta uscollisest / hänens wirasans. v. 16. Lihan puolesta) Christusta ei tutta enä lihan jälten / on / ei mitän liballista enä eija eli odotta hännesä / cuin Opetustayset teit ennen hänne kärsimistäns : Waan tähä hänne sanoihins / joisa on caiki mitä hengellistä ja ihancaitista on. v. 21. Synnixi tehnyst) Se on : uhi iiri syndein edestä. Cadzo Rom. 8:3.

## VI. Lucu.

Apostolinewo Corinthereit / soweliast waeldaman Evangeliumis / v. 1. Erinomaisest kärsimisen caikkinaisis tuulis ja wastoinkäymisest / etc. v. 5. Eohdutta heitä / ettei he murhedis hänne röhens (waicka hän joratin co-win oli endises kirjas kirjoittanut / etc.) v. 11. Eettei he myös wedäis ihestä / se on : ei seurais paljo uscomattomia ja heidän elämätäns / v. 14.

**S**uome neuwomme teitä nijencuin Apulaisia / ettet te Jumalan Armo hukan ottais : Sillä hän sa no : Minä olen otollisella ajalla sinua ciuillut / ja olen sinua autiuden pääwanä auttanut. Cadzo / nyti on otollinen aika / cadzo / nyti on autiuden pääwä. Alkäm fellengän joscasa pahennusta andaco / ettei meidän wircam laitetais : Waan osottacan meitäm caitsisa asioisa / nijencuin Jumalan palveliat.

Suuresa kärsimisesä / wainvoisa / hädisä / suruosa / Hosumisesä / fangiurisa / capinoisa / töisä / walwomissa / paastoisa / puhtas elämas / taidosa / pitkämeliishdesä / suloisudes / Pyhäsa Hengesä / vilpittömästä rackaudesa / Toluuden sanoisa / Jumalan wääesä / wanhuscauden setaasetten cautta / oikialla kädellä ja wasemallä / Gunnian cautta ja pilcan / paneturen ja kihtoxen cautta. Nijnencuin kietteliat / ja cuitengin wagat : nijnencuin tundemattomat / ja cuitengin tutut : Nijencuin cuolerwaiset / ja cadzo / me elämme. Nijencuin rangaitut / ja ei cuitengan tape.

Neuwo  
nuhetto-  
man elä-  
män.

Esa. 49: 8:

Erinomai-  
fest kär-  
misen / etc.Esa. 43:19.  
Sano mi-  
tä hänne  
wircans  
on.Neuwo pa-  
yannureer.

Pawali  
päättää neu-  
rons,

tut: nijncuin murhellsiset/ ja cuitengin aina iloiset: nijncuin kophysat/ mutta cuitengin monda hyödytäväiset: nijncuin ne joilla ei mitän ole/ ja joiden cuitengin caicki omat ovat.

**E** Corinthereit/ meidän suum on hänen avannut teidän cohtanne/ meidän sydämem on turwasa. Et tarwita etta teitä meidän tähden ahdistetan. Mutta etta teitä ahdistetan/ sen te teitä sydämeliestä tähdosta. Minä puhuttelen teitä/ nijncuin omia lapsiani/ etta te myös minua vastan teitännä nijn asetaisita/ ja olcat tekin turwasa.

**A**lkät teidän tuesta epäuskoisten kansa: sillä mitä oikeuden on wåäryden kansa tekevist: Eli mitä osallisuuta on walkeudella pimeyden kansa: Eli mitä sörwindo on Christukkien Belialin kansa: Taikka mitä osa on uskollisella uskomattoman kansa: Eli cuunga Jumalan Temppeli sopi epäjumaliden kansa: Sillä te oletta elävän Jumalan Tempplit/ nijncuin Jumala sano: Minä tahdon heissä asua/ ja heissä waelda/ ja minä tahdon olla heidän Jumalans/ ja heidän pitä oleman minun Länsian. Sentähden paecat heidän seastans/ ja eroittacat teidän heistä/ sano HERKU/ ja alkät saastaisiheen ruweeo/ ja nijn minä corsjan teitä/ ja olen teidän Isän/ ja teidän pitä oleman minun poicani ja tyttäreni/ sano Caickivaldias HERKU.

Vers. 12. Et tarwita/etc. ahdistetan ) Ensimmäiset Epistolat hänmästyit Corinthereit ja olit pahalla mielessä etta he Apostolin wihouttanet ollit. Nyt hän lohdutta heitä/ ja sano hän: nuns suurs ja sydämens iloisesti. Sentähden ei heidän pidä murheisans etta pahalla mielessä oleman/ nijncuin hän heille wihoutsans olis/ joca ei ollut heidän sohys etta he sitä pahalla mielessä olit/ mutta nijncuin hyväät lapset he hyvästä sydämestä näkästyit/ eusa ei tarwittucan ollis.

## VII. Lucu.

Postoli neuwo carttaman caickinaista saastaisutta/ ja ahkeroidzeman pyhä elämästä v. 1. Ja tietä anda cuunga paljo hän oli lohdutettu heidä/ etta hän cuuli heidän nijn tekovän/ v. 3. Ja etta hän ennen jotakin cowin heidän tygöns kirjoittanut oli/ oli heidän parannuksen tullut/ v. 8. Nijn myös sitä ettei hän turhan heittä Tituxen edes kerscanut ollut: waan Titus oli löytänyt heidän sencaltaisexi cuin hän sanonutkin oli/ v. 13.

**E**tä meillä nyt sencaltaiset lupa-  
nyet ovat/ minun rakkani/ puh-  
distacan siis idzem caikesta Li-  
han ja Hengen saastaisudesta/  
tähden pphyttä Jumalan pelgosa. Seu-  
rateat meitä/ en me ketän vastan rikkonet/  
en me kelleengän ihca tehnet/ en me ketän vie-  
tellet. Sencaltaista en sans minä teille ca-  
doturexi: Sillä minä olen teille tästä jo en-  
nengin sanonut/ etta te oletta meidän sydä-  
misäm ymmä cuolla ja elä. Minä puhun 4  
teille suurella rohkeudella. Minä kerscan  
paljo idziani teista: minä olen lohdutturella  
tähetyt: minä olen ylönpaldises ilos caik-  
sa meidän waiwasam.

**S**illä cosca me Macedoniaan tulimma/  
Ei meidän ihalleem ollut yhtä helpo/  
waan caikisa paicoisa olimma me waiwa-  
sa/ ulcoisest sota/ sisällisest pelco. Mutta 6  
Jumala joca nöyriä lohdutta/ hän lohdutti  
myös meitä Tituxen tulemisella. Et ai-  
noastans hänen tulemisellans/ waan myös  
sillä lohdutturella longa hän teildä saanut o-  
li/ ja ilmoitti meille teidän halun/ teidän it-  
cun ja teidän ahkerudenme minusta/ nijn et-  
tä minä vielä endimmin ihastuin.

**S**illä se etä minä teitä minun lähetys/  
kirjallani murhesen saatin/ embä minä sitä  
cadu/ ja eikä minä caduisin/ cuitengin etta  
minä nän sen lähetys kirjan teitä hetken at-  
ca murhesa pitänen/ Nijn minä cuitengin  
sitä illoidzen/ en sitä etta te murehisa olitta/  
waan etta te olitta murehisa parannuixeri.  
Sillä te oletta murhellsiset olleet Jumalan  
mielen jälken/ nijn ettei teille pidäis meistä  
joskus wahingota oleman. Sillä se  
murhe/ joca Jumalan mielen  
jälken tapahdu/ saatta catumisen  
autuudexi/ jota ei yriskän cadu.  
Mutta mailman murhe saatta  
cuoleman.

**C**adzocat/ etta te olitta Jumalan mielen  
jälken murhellsiset/ cuunga suuren ahkeruden  
se on teisä waiuttamus. Ja tosin vastami-  
sen/ näkästyren/ pelgon/ halamisen/ kq-  
wauxa ja coston. Te oletta caikisa teidän-  
ne puhari osottanet työsä. Sentäh-  
den waicka minä teille kirjoitin/ nijn ei  
se ole cuitengan sen tähden tapahdunut jo-  
ca rikkonut oli/ eikä sen tähden jolle wåärys-  
sehtin

Ja liewit-  
tä/ sillä etta  
hän ylistä  
heidän  
cuulaisuto-  
tans ja pa-  
rannu-  
stans.

tehtin/ mutta sentähden/ että teidän ahkeruden meidän cohtam Jumalan edes julkisesti tulisi.

- 13 Sentähden me olemma saanet lohdutu-  
ren/ että tekin oletta lohdutetut. Mutta  
vielä enäämin iloizissimma me Tituren i-  
lostia: Sillä hänén Hengens oli teidän cai-  
kilda virwoitettu. Ja mitä minä hänén  
edesäns teistä kersannut olen/ embä minä  
sitä häpe/ waan nijneun caicki ovat todet-  
tuin minä teille puhunut olen: nijn on myös  
meidän kerscauem Tituren edesä todexi tul-  
lisi. Ja hänellä on sangen suuri sydämeli-  
nen halu teidän puoleen/ cosca hän caickein  
teidän cunilaisuttan muista/ cuinga te pel-  
golla ja wapisturella händä vastan rupei-  
sitta. Minä iloidzen/ että minä caikisa a-  
sioissa teihin saan turwata.

Vers. 1. Hengens saastaisudesta) Se on: opin ja useon sac-  
staus/ nijneun väärät Apostolit opetit. v. 2. Seurataat mei-  
tä) Se on: ymmärtätä cuinga uscollisest me teidän ja ei mei-  
dän parastaad zoneet olem/ ja ottacat meidän neuwon. v. 10.  
Murhe Jumalan mielenjälken) On se/ joca tule tehdysti son-  
neisti/ etc. Mailman murhe on/joca tule/muista ruumillisest wa-  
hingost eli wastointäyväisest.

### VIII. Lucu.

Apostoli juttele cuinga jaloni arvun Macedonialaiset  
Aoonnet olit nijse tähillen Christihillen/ jota Corintherei-  
deas ja Jerusalemis olti/ v. 1. Ja neuwo Corintherei-  
lä/ että hekin nijen tekisti/ v. 7. Titus muntamain muiden  
cansa oli aterettu sitä ottaman/ jotta kyllä uscollisesta sen  
olit toimittawat/ v. 16.

- 1 **M**inä teen teille tiettäwari/ rackat  
veljet/ Jumalan Armon/ joca  
Macedonian Seuracundin an-  
nettua on: Sillä heidän ilons oli  
ylönpaldinen/ cosca heitä monen waiwan  
cautta coefeldin/ ja waicka he sangen köyhät  
olit/ ovat he cuitengin runsast caikles yri-  
kertaisudes andanet. Sillä he oliko caikesta  
voimastans/ ja ylidzelin voimans (Sen  
minä todistan) walmit/ ja meitä suurella  
ahkerudella rucoilit/ että me ottaisimma  
vastan sen hyvän työn/ ja sen palveluxen  
osallisuuden cuin Pyhäin waraxi coottu oli.  
Ja ei nijn cuin me toivomma/ waan he an-  
noit idzens ensist HERKalle/ ja sijtte meil-  
len/ Jumalan tahdon cautta. Että meidän  
pidäis Titusta neuwoman/ että nijneun  
hän oliko ennen ruvennut/ hänén pidäis sen-  
caltaisen hyvän työn nijn teidän seasan pää-  
tämän.

- 7 Mutta nijneun te oletta caikisa rickat/  
uscosa/ sanasa ja taidosa/ ja caickinaises ah-  
kerides/ ja teidän rackaudesan meidän ty-

gó/ nijn sorvittacat siis/ että te myös täsä  
hyväs tegos rickat olisita. Embä minä s-  
itää sano/ että minä waadin seitä sihien/  
waan että muut nijn ahkerat ovat/ kiusan  
minä myös teitä rakanteen/ jos se waca o-  
lis. Sillä te tiedätte meidän,  
HERKran Jesuren Christuren Armon/ että hän ricasna ollesans  
tuli cuitengin teidän tähden köyhäri/ että te hänén köyhyydens  
cautta rickari tulisita.

**M**inun neuwon minä tästä annan: sil-  
lä se on teille tarpellinen/ että te jo olet-  
ta ajastaica ennen ruvennet/ ei ainoastans  
sitä tekemän/ waan jo tähdoittakin sitä.  
Tähänkäsi siis se thö cuin te rupeisita/ että  
nijneun tahto walmis oli/ te myös sen woi-  
manna perästä täytässite. Sillä jos joku  
mielessinen on/ nijn hän on otollinen hänén  
warans jälken/ ja ei sen jälken jota ei hänel-  
lä ole.

Ei nijn luullen/ että muilla pitä oleman  
huosistus/ ja teillä ahdistus/ waan että se  
tasani olis/ nijn palwelcan teidän rickauden  
heidän köyhyytäns/ tällä cowalla ajalla/  
Että heidän rickaudens tästedes teidän  
puuttumistan palwelis/ että tasani tapah-  
duis: Nijneun kirjoitetti on: Joca pal-  
jo cocois/ ei hänellä ollut lisari/ ja  
joca wähän cocois/ ei häneldä mi-  
tän puuttunut. Mutta Jumalan  
olecon kytos/ joca sencaltaisen ahkeruden an-  
noit Tituren sydämeeen teidän tähden. Sillä  
hän olli sen neuwon/ ja tosin/ hän olin nijn  
ahkerä/ että hän läri mielessäns teidän ty-  
gönne. Mutta me olemma yhden veljen  
hänén kanssä lähettilänet/ jota Evangelium  
kytetään caikisa Seuracunnisa. Mut-  
ta ei ainoastans sitä/ waan hän on myös  
säätty Seuracunnida oleman meidän mat-  
cacumpaninam täsä hyväsä tegosa/ joca  
meidän cauttam HERKran cuniaari toimi-  
tetaan/ ja teidän hyvän mielen walmisturen  
ylistyxxi. Ja cawahlatacat/ ettei lengän  
meitä panettelis sencaltaisen rickan arvun  
puolesta/ joca meidän cauttam toimitetaan.  
Ja cadzocat/ että se wagasti tapahduis/  
ei ainoastans HERKran edes/ waan ihmi-  
sten edes.

**G**ame olemma hānen cansans lāhettā-  
net meidān weljem / jonga me monesa  
olemma kiusannet / ettā hān akfera on / ja  
wielā myt paljo akferambi. Ja sen me o-  
lemma tehnēt sen suuren uscalluren tāhden/  
cuimmeillā teidān thygōn on / sekā tūturen puo-  
lesta ( joca minum cumpānin on / ja apulai-  
sen teidān seasan ) ja ngn myōs meidān wel-  
jemme tāhden ( jota orvat Seuracundain  
Apostolit / ja Christuren cunnia ) Osotta-  
cat sis teidān rakauden merci ja meidān  
ferscamisen teistānne / nñden cohfan / ja sul-  
kisest Seuracunnangin edes.

Vers. 10. Kuvenner ( Olitta ne ensimäiset / jota sitā tah-  
dot ja teit. v. 14. Heidān rickaudens ) Nñden rickaudella Jeru-  
salemis ei hān ymmärrä suurembata ansiota eli pohyettā Jumal-  
an tytövää / jota he olisit jacaet pacanoille : Waan Evangeliu-  
min saarna / joca fieldā oli pacanoitten thygō tullut.

## IX. Lucc.

Apostoli neuwo heitā wielā sitā apua andaman : sillā  
hān jo oli heitā tehunni Macedonialaisilengin / heidān  
lupauxens tāhden / v. 1. Ja / ettā Jumala heilen sen on  
rumsast maxawa / v. 6. Hengelliselläkin suunauxella / v. 8.  
Nijn myōs / ettā Jumala sen caute tulis kihetyxi ja yli-  
stertyxi / v. 12.

**G** A sittā arwusta / cuim phylle anne-  
tan / ei tarvita minum teisse fir-  
loittaman : Sillā minā tiedān  
teidān hyrwān tahtonna / josta  
minā lehun Macedonialaisengin seas / ja  
sanon : Ahaja on ollut jo ajastajan walmis /  
ja te oletta monda fishen kihwaudellanne fe-  
hoittanet. Kuitengin minā olen tāmān  
weljen sentāhdēn lāhettānyt / ettei meidān  
ferscamisen tāsā astas tyhjäxi tulis / ja ettā  
te walmis olisit / nñncuin me teistā sano-  
nekin olemma / Ettā cosea Macedonialai-  
set minum cansani tulevat / ja ei löydā teitā  
walmisna / etten me silloin ( en minā sano / te )  
fencaltaisest ferscamisest hāpidān tulis.

Mutta se näh minulle tarpellixeri / wel-  
jā neuwo / ettā he ensin menewāt teisse wal-  
mistanan tātā luwastua suunausta / ettā se  
walmis olis / nijn ettā se olis suunaus / ja ei  
ahneus. Mutta sen minā sanon : joca ti-  
wist kihwā / se myōs tiwist nijtā / ja joca su-  
naures kihwā / hān myōs suunaures nijtā.  
Eukin sydāmens ehdon jälken / ei ylönmiel-  
den eli waatein : Sillā ettā iloista  
andajata Jumala racasta.

Mutta Jumala on wälterā ngn sowi-  
taman / ettā caickinaiset Armoit teidān sea-

san rickast orvat / ettā teissā caikista yldākyllā  
olis / ja olisita rickat caickinaissa hywisa tōi-  
sā. Nñncuin kirjoitettu on : Hān on  
hasottanut ja andanut kōyhille /  
hānen wanhuscaudens phylly ijan-  
caickisest. Mutta joca siemenen kihwā  
jäalle anda / hān teissekin anda leirvān syödä-  
renne / ja lisā teidān siemenen / ja casvatta  
teidān wanhuscaudenne hedelmān ) Ettā te  
caikista rickaxi tulisita / caikella yxikertaisu-  
della / joca meidān caustam Jumalalle kih-  
toxen waicutta,

Sillā tāmā apu cuim Phylle tehdān / ei  
ainostans tāytā sitā cuim Phylldā punittu/  
waan on s̄ishen yldākylläinen / Ettā moni kih-  
tā Jumalata tāmān meidān wagan palve-  
luxemme tāhden / ja ylistā Jumalata teidān  
nōyrān tunnustuxenne tāhden Christuren  
Evangeliumis / ja myōs teidān yxikertaisen  
tasajagon tāhden / heidān ja caickein cohfan /  
Ja heidān rucourisans teidān tāhtenne / jot-  
ca myōs teitā ikāvoitzevat / sen sanomatto-  
man Jumalan Armon tāhden cuim teisā on.  
Mutta Jumalan olcon kihlos hānen sano-  
mattoman lajhans edestā.

Vers. 10. Teidān wanhuscaudenne hedelmān ) Seou i Tel-  
dān wanhuscasten tōiden hedelmät. Sillā ei hān tāsā puhub-  
missien wanhuscadesta / joca ainoastans uscoska tule : Nijn-  
cain hān Romarein Epistolais näytäntt olt. v. 11. Yrikertai-  
sudella ) Ettei hywät työt tehdā jongun hyödotyren / palcan  
eli eunnian tāhden : waan paljast ja wapast rakaudesta.

## X. Lucc.

Tāsā Apostoli wasta edestāns wādriā Apostoleita wa-  
stan / jota hānen ylönadjoit hānen nōyrān menons  
tāhden / heidān myōnāns olles / ja panerelit hāndā / nijn-  
cum hān lihallisesta halusta joracuta tekis / ja sano : ettei  
hān lihallisilla aseilla ja miecoilla / waan hengellisillā wa-  
rusetu olt / eukistaman caicke sitā cuim idzens aseetta Chri-  
stusta ja hānen waldacundans wasta / s̄ishen hān olt  
woiman saanet / v. 1. Ja ettā hān idze olt nijn tōilla lā-  
snā / cuim hān olt kirjoituxella pois / v. 9. Vaicei hān id-  
estāns ferskata tāhdo ja muiden tōistā / cuim hānen wa-  
stanseisojans teit / v. 12.

**M**utta minā Pawali neuwon teitā  
Christuren siweden ja kārsini-  
sen tāhden / minā joca teidān ty-  
hōnān ollesani lehno olen / waan  
poisollesani olen minā rohkiä teitā wa-  
stan. Mutta minā rukoilen teitā / ettei  
minua waaditais rohkiari tyhōnā ollesa-  
ni / ja nñncuin minulla luullan rohkiens

Pawali  
wasta edes-  
stāns  
wādriā Ap-  
postoleita  
wasta.

1. mutamita wastan olewan / jöca meitå  
 2. luulerwat/ meidån lishamma jälken waelda-  
 3. wan. Sillå ehkå me lishåsa waellamme/  
 4. embå me sentahden lishan jälken sodi. Sillå  
 5. ei meidån sotaasem ole lishalliset / waan  
 6. wäkerwåt Jumalan edes / cikistaman nytå  
 7. warjeluxia / joilla me aiwoituxet lyömmme  
 8. maahan / Ja caiken corfeuden / cuin hänens  
 9. corgotta Jumalan tundemista wastan / ja  
 10. sangiri otamme caiken ajaturen Christuren  
 11. ciuliaisuden ala : Ja olemma walmit co-  
 12. staman caickia cowacorwaisutta / cosca fei-  
 13. dän ciuliaisuden tähtetän. Duomidzetta  
 14. co te nälywdisten jälken,  
 15. Jos jocu uscalda sen päälle / ettå hän on  
 16. Christuren oma / se ajatelcan idzellåns / ettå  
 17. nytciuin hän on Christuren oma / nyn o-  
 18. lemma me myös Christuren ovat. Ja  
 19. jos minå vielå enåmmän idziåni kerscaisin  
 20. meidån wällastam / cuin HERra meille an-  
 21. danut on teidån parannuxexen / ja ei pa-  
 22. hemmuxexen / embå minå sijtekå häpiäis.  
 23. (Mutta minå sanon) ettei teidån pidå luu-  
 24. leman / nytciuin minå teitå Lähetykskirjal-  
 25. lani pelsätäis. Sillå Lähetykskirjasano-  
 26. wat he)owat rascat ja wäkerwåt/mutta ruu-  
 27. millinen läsnäolemus on heikko / ja puhe on  
 28. ylöncadzottu. Sencaltainen ajatelcan /  
 29. ettå nytciuin me olemma Lähetykskirjan sa-  
 30. nois poisolduani : nyn me myös kyllå toh-  
 31. dimma olla idze thöllä läsnäelduam.  
 32. Sillå embå me julke meitåm luke eli wer-  
 33. rata nytihin / jöca idziåns ylistärwåt /  
 34. mutta ettå he idze heidåns mittarwat / ja  
 35. pitärwåt ainoastans idze heiståns / nyn ei he  
 36. mitån hymmårrå. Mutta embå me meitåm  
 37. kersca ylidze määrään / waan ainoastans  
 38. cohullisen määrätyh mitan jälken / cuin Ju-  
 39. mala meille mitannut on / jöca myös teihin-  
 40. gin ulottu. Sillå embå me idziåmme sve-  
 41. nyttå / nytciuin en me oliscan teihin ulottu-  
 42. net : sillå me olemma jo haman teidån tygöni  
 43. Christuren Evangeliumilla tullet / Ja en me  
 44. kersca meitåm ylidze määrään wieraisa toiså.  
 45. Ja me toivomma / cosca teidån uscon cas-  
 46. wa teiså / ettå melkin meidån määrääm jälken  
 47. tahdomma levetå / Ja sitå Evangeliumi-  
 48. ta saarnata / nylle cuin tuolla puolen tei-  
 49. tå asuusat / engå meitåm kersca sijtå / cuin  
 50. wierasten määrään jälken walmistettu-  
 on.

Vers. 13. Ylidze määrään) En me tohdo aiwa awaralda  
 terseata meitåm/ jollent me hamas teidån tygöni tullen olis nyn-  
 cuin mutt telewåt / ja terseawat muiden thöstå / jöca meidå-  
 on.

## XI. Lucu.

Apostoli wastawielå edeståns wååriå Apostoleita wa-  
 stan / ettå hän oli se jöca heilen oli Evangeliumin  
 saarnannut / ja kihlannut heidån Christurelle Jesuille:  
 waicka hän peltäis / ettå he annoit heidåns wietellå hänne  
 tykåns / nylldå jöca ei eutengen muuta Christusia eikå.  
 Evangeliumita saarnata taida cuin endisen / v. 1. Ja ettå  
 hän oli saarnannut heilen ilman palcata : waicka se pa-  
 haxitäditin / sen perän piti wäärät Apostolit tekemän / v.  
 7. Sano syyn ettå hänne nyn tähy idzens kehua / ja ano  
 ettå he kärssit sen / ettå he muilda enåmmän kärseit / v.  
 16. Nyn myös / ettå hän olin nyn jalosta fugusta cuin  
 hekin / oli enåmmän tydå tehnyt / enåmmän kärssynt /  
 etc. Christuren Evangeliumin tähdien / cuin jocu mun /  
 etc. v. 22.

**M**ulta jöca idziåns kersca / se ker-  
 scatcan idziåns HERrasa :  
**M**ulta jöca idziåns kijttå / ei se ole  
 coeteldu / waan se jöca HERra  
 kijttå. Josca te wäähängin minun tyh-  
 myttåni hyväxi ottasitta. Kyllä tosin te  
 minna kärssitte : Sillå minå kijwan seitå  
 Jumalan kijwauxella. Ja minå olen teille  
 kihlannut yhden miehen / ettå minå puhyan  
 neidzen Christurelle tuottasit. Mutta  
 minå peltå / ettå nytciuin kärme wieteli  
 Herwan carvaluxellans : nyn myös teidån  
 taiton käändy pois Christuren yriskertäsu-  
 destä : Sillå jos se jöca teidån tygöni tule /  
 toisest Jesupest teille saarna / josta en me  
 saarnannet / taicka jos te toisen Hengen saat-  
 ta / jöta et te ole saanet / eli toisen Evangeliu-  
 min / jöta et te ole wastanottanet / nyn te oj-  
 kein heittå kärssitte.

Sillå minå arwan / etten minå ole hal-  
 wembi / cuin cirkemmatkin Apostolit ovat /  
 Ja ehkå minå olen puhesa yriskertainen nyn  
 en minå ole tiedosa yriskertainen / cuiengin  
 olemma me kyllä caikille teille tiettärwåt.

**L**vi / olengo minå syndiä tehnyt / ettå mi-  
 gna olen idzeni alendanut / ettå te yletä-  
 sin : Sillå minå olen teille Jumalan Evan-  
 geliumita ilman palcata ilmoittanut / Ja  
 olen mutt Seuracunnat ryöstänyt / ja  
 heildä palcan ottanut / jolla minå teitå pal-  
 welin. Ja cosca minå olin teidån tykönän /  
 ja minulda jötakin puuttui / embå minå te-  
 tåni rasittanut : sillå mitå minulda puuttui  
 sen veljet täytit / jöca Macedoniasta tulit.  
 Ja nyn minå pidin idzeni caikisa / etten minå  
 kenengän euormana ollut / ja tahdon wielå-  
 kin minuni nyn pitå.

Nyn totta cuin Christuren totius minu-  
 sa on

Pawali  
 wasta wie-  
 lä edeståns  
 wååriå A-  
 postoleita  
 wastan.  
 Ettå hän  
 oli se jöca  
 heilen oli  
 Evange-  
 liumin  
 saarnan-  
 nut.

Ettå hän  
 oli heilen  
 saarnannut  
 ilman pal-  
 cata.

sa on/ nijn ei tåmå kerscaus pidå minulda  
 11 Achajan maacunnisa poisotettaman. Min-  
 gätähden? Sengötähden esten minå teidå  
 12 racasta? Sen Jumala tietå. Mutta mi-  
 tå minå teen/ sen minå tahdon tehådå/ etå  
 minå heilda tilan poisottaisin/ joica edzi-  
 13 rodt tila heitåns kerscata/ etå he orvat nijn:  
 cuun me. Sillå sencaltaiset wäärikä Aposto-  
 14 stolit/ ja wieckat thöntekiat/ teestelerowat id-  
 15 dzens Christuren Apostoleixi. Eimyös ih-  
 meekän ole: Sillå idze Satanas mutta  
 16 dzens walkenden Engelixi/ Ei siis ole ih-  
 me/ etå hänne palvelians myös sri hei-  
 17 tåns asetteleterowat/ nijncuin he olisit vanhur-  
 scauden saarnajat/ joiden loppu pitå oleman  
 heidän töidenis perän.

18 **T**olas sanon minå: ettei yhdengän pi-  
 då minua tyhmäri lumleman/ waan  
 ellei nijnole/ nijn pitäkät minua tyhmåna/  
 etå minå wähäisengin idziäni kerscaisin.  
 19 **S**itå cuun minå nyt puhun/ en minå puhu-  
 nijncuin HERasa/ waan nijncuin tyhmä-  
 des/ etå me nyt kerscaman ruvvennet olem-  
 ma. Sillå moni kersca idziäns lihan jälken/  
 20 nijn minäkin tahdon idziäni kerscata. Sillå  
 te kärstittä mielellän tyhmä/ etå te idze wj-  
 sat oletta. Te kärstittä jos jocu teitå orjuten  
 21 waati/ jos jocu teitå mylke/ jos jocu teitå  
 repele/ jos jocu teidän ylidzenne idzens cor-  
 goita/ jos jocu teitå lyö castwoille. Sen  
 minå sanon häävästyren tåhden/ nijncuin  
 22 me heicot olisumma.

**M**ihingä jocu uscalda (minå puhun  
 tyhmädes) fishen minäkin uscallan.  
 23 He orvat Ebrerit/ minå myös. He orvat  
 Israelitit/ minå myös. He orvat Albraha-  
 hamien siemen/ minå myös. He orvat Chri-  
 sturen palveliat/ (minå puhun tyhmästi)  
 paljo enämmän minå olen. Minå olen e-  
 näämmän syötä tehyt. Minå olen enääm-  
 män haawoja kärstyt. Minå olen usem-  
 min fangina ollut. Usein olen euoleman  
 24 hädässä ollut. Judalaistida olen minå wj-  
 desii neljäkymmendä haawa saanut/ yhtä  
 25 wailla. Colmasti olen widzoilla piesty.  
 Olin wihdoim kivitetty. Colmasti olen  
 minå tullut haari rickohon. Nösen ja pää-  
 26 wän olin minå meren sywydes. Minå o-  
 len usein waeldanut. Minå olen ollut we-  
 den hädässä. Hädässä ryövärein festellä.  
 Hädässä Judalaisten festellä. Hädässä pa-  
 canain festellä. Hädässä Caupungeisa,

Hädässä corwesa. Hädässä merello. Hädässä  
 27 wiecasten welheim seas. Thössä ja tuscas.  
 Suuresa walwomises. Isomises ja ja-  
 nosa. Paljosa paastosa. Wilusa ja ala-  
 stomidesa.

**L**iman nytä cuun minutoin sapaheturvat/  
 28 Unimittäm/ etå minna secapäivä wai-  
 watan/ ja pidän surun caikista Seuracum-  
 nista. Cuca on heicko/ ja en minå myös  
 heicoxi tule? Cuca pahoitetan/ ja en minå  
 pala? Etå minun pitä nyt idziäni kersca-  
 man/ nijn minå kerscan idziäni minun heic-  
 koudestani. Jumalan ja meidän HER-  
 31 ran Jesuxen Christuren Isä/ joica olcon y-  
 listetty qancaikisest/ tietå etten minå wa-  
 lehtele. Damascus/ Arethan Kuningan  
 32 Aa. 9: 24.

Maanvanhin / wartioidzi Damascus  
 Caupungita/ ja tahdot minun otta kynnä.  
 Ja minå laiskettin maahan murin aktunast  
 33 corisa/ ja pääsin nijn hänne kääsistäns.

Vers. 10. Poisotettaman) Nijncuin juoreva wesspitå myös  
 minun kerscauren pystymän ja eslämätä cultemar. v. 21. Häwä-  
 styren tåhden) Se on: me laitam idzem nyt nijncuin heicot/ jo-  
 ita teidän tårsimän pitä/ joica eutengin melle häpäid on/ etå mei-  
 dän pitä tårsimän teitå. v. 29. Cuca on heicko) Heidän tåh-  
 tens/ joica uscosa heicot olit/ jätä hän monda astata/ cuun  
 hän tyllä muutoin olis tainnut tehådå/ nijncuin hän myös sano/  
 1. Cor. 9: 2. ja 12: 27. v. eod. En minå pala) Se on: se tetti  
 hänne sydämens paha/ cosca heicotja paheitin.

## XII. Lucu.

**P**arali sano/ etå hän olsi saanut suuria näkyjä ja il-  
 mesthyxiä HERalda/ v. 1. Waicka ei hän nijstää ker-  
 seara tahtonut/ waan paremin hänne heikoudestans/  
 v. 5. Päätää nijn tåmän hänne wastauxes/ etå hän on  
 waaditu sitä tekemän/ ja turva heithin/ ettei hän misäkän  
 ollut halwembi/ cuun jocu nijstää korkeistakin Apostoleista/  
 kärstimeses eli womallisit töitä. v. 11. Paidzi sitä/  
 ettei hän ollut heitää rasittanut/ v. 13. Eupa nijn wietä col-  
 madden ferran tulla heidän tygöns/ v. 14. Jos hän ai-  
 noastans löydäis heidän nijncuin hän toivois/ v. 20.

**I** minun ole hyvä minun kersca-  
 1 misestan/ tulen eutengin näky-  
 hin ja HERran ilmoituxihin.  
**M**inå tunnen yhdent ihmisen  
 2 Christures ennen neljätoistakymmendä a-  
 jastaica/ olico hän riuumisa/ en minå tiedä/  
 eli olico hän ulcona riuumista/ en minå sitä-  
 kän tiedä/ Jumala sen tietå. Se ylösstem-  
 mattin haman colmadden Taiwasen. Ja  
 3 minå tunnen sen ihmisen. Jos hän riuumi-  
 sa/ taicka ulcona riuumista oli/ en minå tie-  
 dä/ Jumala sen tietå. Hän ylösstemmat-  
 min Paradisim/ ja cuuli sanomatto-  
 mita sanota/ joita ei yritän ihmisen tais-  
 da puhua. Etä minå idziäni kers-  
 can/ mutta en minå idzestäni kersca/

Powall on  
 ollut col-  
 mannes  
 Taiwas-  
 etc.

Ei tåhdo  
 teräcat id-  
 zies/ maan at-  
 noastans  
 hänne heic-  
 koudestans

6 waan minun heickoudestani. Ja jos minä idziäni kerscaisin/ ngn en minä telis tyhmästi : sillä minä tahdon totuden tunnusta. Mutta cuitengin minä idzeni sijä pidätän/ ettei jocu minua cokiammaxi lukiis cuin hän minun näke/ eli minusta curule.

7 Ja/ ettei ilmoitusten ylönpaldisuus minua corgotais/ on pystin annettu minun libaani/ nimittäin / Satanan engeli / ruficoidzeman 8 minua/ etten minä idziäni corgotais : Sennähdyn olen minä colmasti HERKra ruoil- 9 lut/ etta hän läxis minusta. Ja hän sanoi minulle : thdy minum Armoni : sillä mi- 10 nun woiman on heicoisa wälervä. Sennähdyn minä tahdon enimmitten kerscata id- ziäni minun heickoudestani/ etta Christuren woima minusa asuis. Ja olen hyväks tur- was/ heickoudes/ ylöncadzes/ hädäss/ wai- nos/ ja ahdistures Christuren tähden : sillä cosea minä heicco olen/ ngn minä wälervä- fin olen.

11 **M**inä olen tällä kerscamella tyhmäri-  
tullut. Te oletta minua sijen waa-  
tinet : Sillä minua piti teidän kyttäfämän/ etten minä ensingän wähembi ole cuin cor-  
femmatcan Apostolit / ehken minä mitän  
ole. Ngn ovat cuitengin Apostolin merkit  
teidän seasan tapahdinet / ratsella kärjuni-  
sellä/ merkeillä/ ihmeillä/ ja wälervillä töil-  
lä. Mitästä te muita Seuracundia huo-  
nommat oletta ? Paidzi sitä/ etten minä idze  
teidän cuormaan ollut. Andacat minul-  
le se wääräys andexti. Kadzo / minä olen  
walmis colmannen ferran teidän tygönne  
tuleman/ ja en tahdo ensingän teitä rasitta.  
Sillä embä minä edzi teidän oman / waan  
teitä : Sillä ei lasten pidä tarvarata coco-  
man wanhembaans waraxi / waan wan-  
hemmat lapsillens.

15 Mutta mieellän minä tahdon idzeni al-  
dixi anda/ ja idzeni ulosannetta teidän sie-  
luinne edestä/ waicka te wähä minua raka-  
statte / joca cuitengin sangen paljo teitä ra-  
castan. Mutta olcon silläns/ etten minä  
ole teitä rascattanut/ mutta etta minä olin  
carwala/ ngn minä olen teidän juomilla saa-  
tuuttanut. Olengo minä keldän mitän  
vaatimut / ngnen tähden cuin minä teille  
lahettänyt olen ? Minä olen Titusta neu-  
wontu / ja lähetin hänent cansans yhden  
weljen / ongosta Titus jokatin teidän waa-  
tinut ? Engö me ole yhdesä Hengesä wael-

danet ? Engö me ole yrixä jalkiä myöden  
käyhet ? Unilettaco etta me wastamme e-  
destäm teidän edesän ? Me puhumma  
Christures / Jumalan edes. Mutta caic-  
ki nämä / rackat weljet/ tapahdutwat teille  
parannuxeti : Sillä minä pelsän/ etten mi-  
nä tulduani teitä löydä fencaltaisna / cuin  
minä tahdon/ ja et te myös löydä minua/  
ngnun te tahdoisista : Ettei siellä Rädat/  
Catundet / Vihat / Torat / Paneturat/  
Parjauret / Paisumiset / ja Capinat olis/  
Ettei taas minun palaittuani / minun 21  
Jumalan teidän tykönän minua nöhyrytäis/  
ja minun pidäis monen tähden murehti-  
man / jotca ennen rikoneet ovat / ja ei ole  
idziäns parandanet / sijä saastaisudest ja  
huorudest ja häpiäst/ cuin he tehnet ovat.

Vers. 7. Pissin ) Ei tämä ole lihan campaus Irtauksija/ waan jouu suuri waiwa ja cauhistus Perkeledä. v. 9. Neimun woiman on wälervä ) Tällä sanalla Christus lohdutta caiccia/ jotca heickoudes eli kärjumises ovat : sillä ei hän woimans mei- sä muutoin osota ellen me heicot ole/ ja kärssi. v. 15.ulosan- netta teidän sieluinne edestä ) Ei pelastaman heitä heidän syn- neistäns eli euolemasta : waan etta heille saarnataisiv Christu- ren Evangeliumi Aug. tract. 84: in Ioh. Etsi fratres pro fratri- bus moriamur, nullius tamen sanguis martyris in remissionem peccatorum funditur. Et lib. 4. ad Bonif. c. 4. Sicut solus Fi- lius Deus factus est filius hominis, ut nos secum filios Dei faceret: ita pro nobis solus suscepit sine malis meritis poenam, ut nos per ipsum sine bonis meritis consequeremur gratiam.

### XIII. Luci.

**A**pokoli uhea / ettei hän rähdö tulduans säästä suuria catumattomia syndisitä heidän seasan / v. 1. Nei-  
wo sentähden heitä paramuineen/ ettei hän wäaditais ngn angarast ja sen woiman peräst cuin hänelle annettu oli/ heidän kansans tekemän / v. 5. Lohdutta heitä / ter- wehta / ja toivotta heille caicke hyvä, Jumalalda / v. 11.

**S**os minä colmannen ferran tu-  
len teidän tygönne / ngn pitä-  
**T**ähden eli colmen sunn cautta-  
catkinaiset asiat kymmitettämän.  
Minä olen emmengin sen teille sanonut / ja  
wieläkin edellä sanon / ngncuin toisella fer-  
ralla/ läsnä olduani/ ja kirjoitan nyt poisol-  
lesani nylle jotca ennen syndiä tehnet olit / ja  
muille caikille / etta jos minä sinne tulen/  
ngn en minä armahda. Etta te ferran saat-  
te tietä / cuca minusa puhu/ nimittäin Chri-  
stus / joca ei suungan ole heicco teidän sea-  
san/ waan hän on wälervä teidän seasan.  
Ja ehkä hän oli ristimaulittu heickoudes /  
ngn hän cuitengin elä Jumalan woimasa/  
ja waicka me olemma heicot hänestä / ngn  
me cuitengin elämme hänent cansans / Ju-  
malan woimasa teidän tykönän.

Pawali  
uhea catu-  
mattomia.  
Deut. 19:  
15.  
Math. 18:  
16.  
Ioh. 8:17.

Coetelcat teitān jos te oletta uscosa / co-  
fekat teitān. Eli etekö te idzianne tunne/  
ettā Jesus Christus on teisā? Ellei nijn ole  
ettā te felwottomat oletta. Mutta minā  
toivon ettā te tunnetta / etten me felwo-  
tomat ole. Ja ruoilen Jumalata / ettet te  
mitān paha tekis / ei ettā me felwolliseri nā-  
kyisimme / waan ettā te hyvä tekisitā / ja me  
olismma nijcui neliwottomat. Sillā en  
me mitān woi totutta wastan / waan totu-  
den puolesta. Mutta me iloidzemma / cosca  
me heicot olemma ja te rokewāt / jota me  
myös toivotamme / nimittān / teidān tāy-  
dellishytān. Sentsähden minā myös  
poisollesani nāitā kirjoitan / ettei mi-  
min pidāis lassu ollesani towa oleman /  
sen woiman jälken cuin HERKA an-  
doi minulle parannurexi / ja ei pahennu-  
rexi,

**G**imein / rackat weljet / iloitcat / olecat  
tāydelliset / lohduttacat teitān / olecat h-  
rimieliset / olecat rauhaliiset / nijn rackauden ja  
rauhan Jumala on teidān cansan. Ter-  
wettālāt teitān keskenān / pyhällä suunam-  
damisella. Caicki Pyhä teitā terwettāvāt.  
**M**eidān HERKAN JESUREN Chri-  
sturen Armo / ja Jumalan Raci-  
taus / ja Pyhä Hengen osallisuus /  
olcon caicki teidān cansan / A-  
men.

Päättä  
terwettärel-  
lä / ja hyvä  
toivottaa  
misella.

Toinen Epistola Corintherein tygō.  
Lähetyty Philippist Macedonias /  
Tituren ja Lucan cansa.

Vers. 4. Elämme se on / cosca minā tulen / nijn minā tah-  
don näytä ettā minā elän Christuresa : waicka muutamat rei-  
dān seasan ei minätā minua pidä. v. 7. Felwottomat) se on /  
nijcui ei meillä ensingän walda / eitā woima olis rangaisia / ja  
keikā Pannan panna / ettei teitā ollut jota me sen woiman näyt-  
tänen olismma.

## Esipuhe P. Pawalin Epistolast Galaterein tygō.

**G**allaterit olit P. Pawalin cautta Christilliseen uscoon ja Evangeliumi  
Eain alda saatetus. Mutta cosca hän olt heistä erannut / tulit wåärät Apostolit / jocta olt oikiai  
Apostolein Opetuslapset oller / ja valaurit Galaterit uscoman / ettā heidān Eain töiden cautta pi-  
ti autuaxi tuleman / ja ettā he syndi reit / ellet he Eain töitä pitäneet / nijcui Act. 15. muutamat  
ciuluisatkin miehet Jerusalenis opetit ja neuvoit.

Näitä wastaan P. Pawali hänén wircans corgotta / eitā tahdo ensingän muita Apostoleita halwembi olla /  
ja kerska hänén oppins ja wircans olewan ainoalda Jumalalda / ettā hän olis wåärän Apostolein kerseamisen  
alashönyt / jocta heitāns kerseaisit oikiai Apostolein töillä ja nimellä. Ja sano : ettei se ole oikein / eitā jocti En-  
geli / taicka hän idze saarnais / ja paljo wåhemmin / jos Apostolein Opetuslapset / eli he idze toisun opetaisit.

Tässä hän opetta / I. ja II. Engus / ja päättää / ettā ilman ansioita / ilman töitä / ilman läitä / ainoastaan Christu-  
ren cautta / on jocainen wanhuscari tuleva.

III. ja IV. Engus / Kihnuittä hän nämät caicki Ramattuin wertauxilla ja tunnustuxilla. Ja osotta / cuunga  
Eati paljo endämmi synin ja kiroksen matkan saatta cuin wanhuscauden / joca ilman Eitä / sulan Armon caut-  
ta täyterän / jonga Jumala Christuren cautta meille luwannut ja andanut on.

V. ja VI. Opetta hän rackauden töitä / jocta usko pitä seuraman.

## P. Pawalin Epistola Galat- terein tygō.

### I. Eucu.

Pawali tervered Galatereita / v. 1. nihtele heitā et-  
tā he nijn pian olt andanet wietellä idzens oikiai  
Evangeliumist / jota hän heille saarnannut olt / v. 6. sa-  
dattele niittä jocta sen toisun saarnaisit cuin hän / v. 8.  
wähwista sen cuin hän olt saarnannut / ettei se ollut ih-  
missen oppi : sillä hän olt sen saanut idze Christuxelda /  
v. 11. ja olt jo ennen saarnannut cuin hän muita Chri-  
stuxen Apostoleita puhutellutan olt / eli heildä kysyyti /  
v. 15.

**P**awali Apostoli / ei ihmisiitā / eitā  
ihmisen cautta / waan JESUREN  
Christuren cautta / ja JÄÄN Juma-  
lan / joca hänén cuolleista ylösherättänyt on.

Ja caicki weljet / jocta minun cansani ovat,  
Nylle Seuracunnille Galatias, Armo  
olcon teidān cansan / ja Rauha JÄÄLDÄ Juma-  
lalda / ja meidān HERKALDA JESURELDA Chri-  
stuxelda / Joca idzens meidān sondem ede-

Pawali  
tervered  
Galate-  
reita.

sta andamit on/ etta hän meitā wapahdais  
tästä nykyisestä pahasta mailmasta / Juma-  
lan / ja meidän Isäm tahdon jälken / Jolle  
olcon kytos yancaikisest yancaikiseen / Al-  
men.

**M**inä ihmetselen/ etta te nijn pian annatte  
heidän toiseen Evangeliumiin wietellä  
sijä joca teitä Christuren Armoon eudzunut  
on/ Joca ei minua ole waan etta muntamat/  
erhyttävät teitä/ ja tahtorat Christuren E-  
vangeliumita toisin lääfää. Mutta ehkä  
me/ taikka jocu Engeli Tairwast/ saarnais  
teille toisin Evangeliumi/ cuin me olemma  
teille saarnannet/ se olcon kirottu. Nyni  
cum me nyt sandimma/ nijn minä vielä sa-  
non: Jos jocu teille toisin saarna Evange-  
liumi/ cuin te ottaneet oletta/ se olcon kirottu.  
**S**aarnango minä ihmisten eli Jumalan  
mielen jälken: Eli/ pyydängö minä ihmisi-  
le felvata? Sillä jos minä tähänasti olisin  
tahtonut ihmissele felvata/ nijn en minä o-  
lis Christuren palkelia.  
**V**ita minä teen teille tiettäväxi/rakkaat  
Weljet/ ettei se Evangelium cuin mitul-  
da saarnattu on/ ole ihmillinen. Sillä  
en minä ole sitä ihmisiä saanut engä oppe-  
nut/ waan Jesuxen Christuren ilmoiture-  
sta. Sillä kyllä te oletta cuusset minun  
muinaisen olendon Judalaisten tarvoisa/  
cuunga ylönpaltisesta minä Jumalan Seu-  
racunda wainoisin ja härwitin/ ja menesthyin  
Judalaisten menoista/ ylidze monen minun  
veriaidzemi minun sugusani/ ja ahkeroid-  
zin idzidni ylönpaltisest Isäin sääthyin täh-  
den.  
Cosca Jumala tahdoi/ joca minun oli e-  
roittanut äitini rohdusta/ ja Armostans  
minun eudzi siiben/ Etta hän Peticans mi-  
num cauttani ilmoitais/ ja minä julistaisin  
hänien Evangeliumin cautta pacanain sea-  
sa/ nijn minä cohta idzeni aldixi annoin/ en-  
gä lihan ja weren kansa tutkinut/ En myös  
Jerusalem nytten tygö palaimut/ joca  
ennen minua Apostolit ollit/ waan matcu-  
stin Arabiaan/ ja palaisin Damascum.  
Colmen wiuden perästää tulim minä Jeru-  
salemij/ Petarita cadzoman/ ja olin hänien  
cansans wissitoistakymändä pääivä. En  
minä muita Apostoleita yhtä nähyt/paid-  
zi Jacobi HERkan welje. Mutta sen cuin  
minä teille kirjoitan/ cadzo/ Jumala tietä  
etten minä valehtelee.

Eytte tulim mind Syrian ja Cilician  
maacundijn. Ja minä olin fundematiom  
caswoista fille Christilliselle Seuracunnalle  
Judeas. Mutta he olit aindastans cur-  
let/ etta se joca meitā muinen wainois/ hän  
saarna nyt usco/ jota hän muinen härwitti/  
ja kytit minun tähden Jumalata.

Vers. 4. (Joca idjens) Cadzo/ cuunga hän raitci sanat aset-  
ta oma wanhusauria wasian. v. 8. Saarnais teille toisin)  
Aug. lib. 3. contr. lit. Petil c. 6. Si quis sive de Christo, sive de  
eius Ecclesia, sive de quacunq; aliâ re, quæ pertinet ad fidem  
vitamq; nostram, non dicam si nos; sed quod Paulus adject: si  
Angelus de celo vobis anunciarit præterquam quod in scriptis  
Legalibus & Evangelicis accepistis, anathema sit.

## II. Lucii.

**P**awali mitän wähimästän hänien opisans mu-  
den Apostolein lásnäolles muuttanut/ v. 1. etta heil-  
dä mitän oppenut/ waan sopi heidän cansans nijn/ etta  
hänien piddis saarnaman nijn tåssedes vacanoille/ cuin  
he Judalaissle saarnaisit/ v. 6. ja vielä päältsexi/cosca  
hän nakti Petarin/ ettei hän muntamis astois nijn toimel-  
sinen ollut cuin piti/ on hän händä nuhdeellut ja osenda-  
nut/ v. 11. Apostoli wahwista ettei yxikän tule wanhu-  
scari lain tiden cautta/ mutta uscon cautta Christuren  
päälle/ v. 16.

**S**itte neljäntoistakymmenen wuo-  
den perästää/ menin mind taas  
Barnaban kansa Jerusalemiin/  
ja olin Tituxen kansani. Ja mi-  
nä ylösmeren ilmoituren jälken/ ja tiedusti-  
lin heidän cansans Evangeliumist/ jota mi-  
nä pacanain seas julistan/ mutta erimai-  
sest nytten kansa/ joca Jonakin pidettin.  
Etten minä hukan juoris/ elickä olis jo tuo-  
sinut. Mutta ei Tituscan/ joca minun  
cansani oli/ ollut idzidns waadittu ymbä-  
rinsleickauftaman/ ehkä hän Grekiläinen o-  
li. Sillä cosca muntamat wårdat weljet  
heitäns sisälle tungit/ ja jo olit sisälle tullet/  
coetteleman meidän wapauttam/ joca meil-  
lä Christures Jesuress on/ etta he meitā or-  
jutten waatisit/ Embä me tosin nytä tahto-  
net hetkeän alammiset olla/ etta Evangel-  
liumin totius teisä pysisodinen olis.

Mutta nytin/ joca Jonakin pidettin/  
mingäcaltaiset he muinen ollit/ ei minun mi-  
tän tule: Sillä ei Jumala cadzo ihmisen  
muoto/ mutta ne joca Jonakin pidettin/ ei  
minulle mitän opettaneet. Waan cosca he  
näit/ etta minulle Evangelium esinahan  
puoleen uscotui oli/ nyt cuin Petarillengin  
Evangelium ymbärinsleickauxen puoleen/  
(Sillä joca Petarin kansa oli voimallinen  
Apostolin virgas ymbärinsleickauxen seas/  
se on minungin kansani pacanain seas voi-  
mallinen ollut) Ja cuin he tunsi sen Ar-  
mon/

Ihmetselen/  
etta he min  
pian annote  
idzens hän  
nen op-  
stans wie-  
cellä.

Todista  
hänien op-  
pins ole-  
wan Ju-  
malada.

A&C. 9: 1.

Todista hän  
nen oppins  
muiden 2.  
postolitten  
opin kansa  
sopivan.

mon / cuin minulle annettu oli / nyn Jacobus ja Cephas ja Johannes / jota padzana pidet-  
tin / annoit minulle ja Barnaballe kattā / ja  
sorvitit heidāns meidān kansam / etta mei-  
dān pacanain seas / ja heidān ymbārinsleic-  
tauxen seas saarnaman piti. Ainoostans  
etta meidān piti waiwaisita muistaman /  
jota minā myös olen ahkeroinnit tekevän.

**M**utta cuin Petari Antiochiaan tuli /  
Nyn minā olin julkisest händä vastan :  
etta canne oli tullut hänén päällens. Sillä  
ennen cuin jocu Jacobin tykō tuli / sōi hän pa-  
canain kansa / waan cuin ne tulit / vältti  
hän idzens / ja eroitti hänens heistä / sillä hän  
pelläts nytä cuin ymbārinsleictauxesta olit.  
Ja mutkin Judalaiset wiecasteli hänén can-  
sans / nyn etta Barnabas myös sijhen wie-  
teldin. Mutta cuin minā sen näin / ettei he-  
oikein waeldanet Evangeliumin totuden jäl-  
ken / sanoin minā Petarille julkisest caickein  
ciulden : jos sinä jota Judalaisten olet / pa-  
canan tarwalla elä / ja et Judalaisten / mixis  
suis waadit pacanoita Judalaisten tarwalla  
elämän?

Waicka me olema Judalaiset luonnon  
puolesta / ja emme syndiset pacanoista:  
Euitengin etta me tiedämme / et-  
tei ihminen Cain töiden cautta  
wanhurscari tule / waan uscon  
cautta Jesuksen Christuren päälle.  
Nyn me myös uscommia Jesu-  
ren Christuren päälle / etta me  
wanhurscari tulemma uscon  
cautta Christuren päälle / ja em-  
me Cain töiden cautta : Sillä ei  
yritän Liha tule Cain töiden caut-  
ta wanhurscari.

Mutta jos me / jota tahdomma Christu-  
ren cautta wanhurscari tulla / wield idzem-  
me syndiseri löydämme / nyn Christus olis  
synnin palwelja. Pois se : Sillä jos mi-  
nä sitä taas rakennan / jota minä särkenyt  
olen / nyn minä teen idzeni ylidzelkähwäri.  
Mutta minä olen Cain cautta Laista pois-  
euollut / etta minä Jumalasa eläisin / minä  
olen Christuren kansa ristinmaulittu. Mut-  
ta minä elän / waicka en mind / waan Chri-  
stus euitengin elä minusa : sillä jota minä  
nyt elän Lihasa / sen mind elän Jumalan Po-

januscosa / Joca on minua racasta-  
nut / ja annoi idzens minun edestä-  
ni. En mind hylhä Jumalan Armo : Sil-  
lä jos wanhurstcaus tule Laista /  
nyn on Christus hukan cuollut.

Vers. 2. Hukan juoris) Nimitäin / jos hän muilda Apo-  
stoleilda erisseuraiseti huulaisin. v. 4. Meitä orjuten waanis-  
tietäin Moseren Laista / nyn cuin kappellista aurunten. v. 6.  
Mingäcaltaiset he muinen olit) Väärät Apostolit sanoit / etta  
ne 12. jota Christuren kansa waeldanet olit / piti sentähden Pa-  
walita paremmat oleman : sijhen P. Pawali täsä vasta / ja sano:  
ei sitä lucua ole / etta cuunga jalot ja cunnialiset he ovat / euteen-  
gin on Evangeliumis yxi saarnaja nyn hovä cuin coinengin /  
1. Cor. 3:8. v. 7. Esinahan) Nyn hän endzu pacahat / etta he ymbā-  
rinsleickamatton olit. v. 12. Soi) Nimitäin / sen caltaista ruo-  
ca / cuin Moseren Laista tieltä oli. v. 16. Yritän Liha) se on / ei ri-  
täin ihmisen. v. 17. Synnin palwelja) Joca töidän takko aurua-  
tulla / hän teke nyn cuin Christus mietä tetis palwelurellans / vir-  
gallans / saarnallans / piinallans ja körsimelläns syndiseri / jota  
sijte Cain cautta pidäis wanhurstcari tuleman. Se ois nyn cuin  
poiskieks ja pileata Christusta / ja jällens wahroista syndiä / jo-  
ca ennen Uscon saarnamisen cautta poiscuulutettu olt. v. 19. Cain  
cautta) se on Uscon cautta / joca on hengellinen Laista / ja me olema  
Bootstawin Laista euollet / nyn etten me hanelle enämbi wel-  
ea ole / Rom. 7:5.

### III. Lueu.

**D**Onella todisturella wahroistetan / ettei ihmisen Cain  
töidä hurscari tule / v. 1. 6. 10. 11. 13. 15. 18. Opetetan  
mingäcaltaiset he muinen olit / nimitäin / ricoren tähden /  
etta hän ois opettaja Christuren thygō / v. 19. Jonga alla en  
me sillon ole / etta Christus auti. v. 2. 5.

**E**hullut Galaterit / cuva teidän  
son viimannut totutta usco-  
masti? Jo den silmäin eteen Je-  
sus Christus kirjoitetti oli / ja  
nyt teidän seasan ristinmaulittu. Sen täh-  
don minä ainoostans teildä tietä : cumma-  
sta te oletta Hengen saanet / Cain töiden caut-  
ta / eli uscon saarnamisen cautta? Olettaco  
te nyn tompelit? Hengesä te oletta alkanet /  
tahdottaco te nyt lihasa lopetta? Olettaco  
te nyn paljo hukan kärfinet? Jos se muu-  
toin hucas on. Jota suis teille Hengen an-  
da / ja teke sen caltaiset thöt teidän seasan / te-  
keld hän sen Cain töiden cautta / eli uscon  
saarnamisen cautta? Nyn cuin Abraham oli  
Jumalan usconut / ja se on luettu hanelle  
wanhurscanderi. Nyn te myös jo tiedätte /  
etta jota uscosa ovat / ne ovat Abrahamin  
lapset. Mutta Ramattu oli sitä jo ennen  
cadzonut / etta Jumala pacanatkin uscon  
cautta wanhurscari teke / sentähden ilmoittei  
hän Abrahamille: Sinusa (sano hän)  
caicki pacanat pitä suunatut ole-  
man. Ngn tulevat caicki ne / jota uscosa  
ovat / suunatxi / sen uscosaisen Abrahamin  
kansa. Sillä nyn monda cuin Cain töidä  
rippuvat / ovat kirouren allä : Ja kirjoitet-

Monella  
todisturella  
wahroiste-  
tan / ettei ih-  
minen Cain  
töidä tule  
hurscari.

Gen. 15: 6.  
Rom. 4: 3.

Gen. 12: 3.

uron: Kirottu olcon jocainen / jo-  
ca ei pysty caikisa cuin Lakirama-  
tus kirjoitettu on / että hän nistä-  
tefis.

11. Mutta ettei kengän wanhuscari tule  
Jumalan edes Lain cautta / se on tiettävä :  
sillä wanhuscan pitä elämän u-  
scostans. Mutta Laki ei ole uscosta /  
vaan ihmisen joca sen teke / hän elä sen caut-  
ta. 12. Mutta Christus on meitä lu-  
nastanut Lain kirouresta / cosca  
hän oli kirous meidän edestäm  
(Sillä kirjoitettu on: kirottu on  
jocainen joca puusa rippu) Että  
Abrahamin sunaus pidäis pacanaungin y-  
lidze Jesuksen Christuren tuleman / ja me  
nyn saisunna uscon causta sen luvatun  
Hengen.

13. Alkaf weljet / minä puhun ihmisten ta-  
walla: Ei yrkän ylöncadzo yhdengän  
ihmisen Testamentia (cosca se jo wahwistet-  
tu on) eikä sijhen mitän lissä. Lupauket  
owat tosin Abrahamille / ja hännen siemenel-  
lens annetut: ei hän sano: siemenille / nyn-  
cuin monelle / vaan nijneun yhden cautta:  
sinun siemenesääs / joca on Chri-  
stus. 14. Mutta minä sanon: Testamenti-  
joca Jumalasda oli wahwistettu Christuren  
påälle / ei ricota / ettei lupaus Lain cautta  
turhan raukeis / joca sijtte neljänsadan ja col-  
menkymmenen vuoden perästä annetti oli,  
15. Sillä jos perindö Lain cautta ansataisin /  
nyn ei se olis lupauken cautta annetti:  
Mutta Jumala on sen Abrahamille lupau-  
ken cautta lahoittanut.

16. Mingā sijis Laki? Hän on tullut ylid-  
yekäymisten tähden / sijhenasti cuin Sie-  
men oli tuleva / jolle lupaus tapahdunut oli /  
ja on Engeleldä asetettu wälimeichen kätten  
cantia. 17. Mutta ei wälimes ole yhden aino-  
an wälimes / vaan Jumala on aina. On-  
go sijis Laki Jumalan lupausta vastan?:  
Pois se. Jos Laki olis annetti eläväräi te-  
kemän / nyn tosin wanhuscaus tulis Laita.  
18. Mutta Ramattu on caicki sulje-  
nut synnin ala / että lupaus anne-  
taisin uscon cautta Jesuksen Chri-

sturen påalle uscowatsille. Mutta  
ennencuin usco tuli / olimma me Lain alla fät-  
ketyt / ja sijhen uscon suljetut / songa piti il-  
mei tuleman,

Nyn on Laki ollut meidän opettajam  
Christuren sygö / ettei meidän pitä uscon  
cautta wanhuscari tuleman. Mutta sij-  
te cuin usco tuli / nyn emme enämbi ole sen  
opettajan alla: Sillä te oletta caicki  
Jumalan lapset uscon cautta Je-  
susen Christuren påalle. Ja nijn  
monda cuinte castetut oletta / nijn  
te oletta Christuren påallenne pu-  
kenet. Ei ole täsä Judalainen eli Greki-  
läinen: Ei orja eli wapa / ei mies eli wai-  
mo: Sillä te oletta caicki yri Christures  
Jesukses. Mutta jos te oletta Christuren  
nyn te oletta myös Abrahamin siemen / ja  
lupauken jalken perilliset,

Vers. 3. Lihasa lopetta) se on / sinä opisa / joca ihmisen jät-  
cd hänén liballiseen taittoons. v. 19. Mihingä sijis) Jumala on  
sulasta armosta Abramille perintöön luwannut / se on / wanhus-  
cauden ja ihancaickisen elämän. Mitästä sijis Laki autta? La-  
tilmoitta synnin / ja waatipalon / jota en me voi tähtää: ja il-  
moitta myös synnin / sentähden ettei me tiedäsiim Jumalan meidä  
sulasta Armosta wanhuscari tehuen. Jos Laki ainoastans ih-  
misen wanhuscari teki / mitästä me sijis Armolla teistäm / joca  
meille luwattu on: v. cod. Wälimeichen) se on / Moseren joca  
Jumala ja Israelin Canaan wälissä wälimes oli / johonki wä-  
limies tarvitusti olis / jos Canaan olis muutoin Latia enuilla taid-  
tonut / Exod 20: 18. Deut. 5:5. Ellei he Latia enuilla taida / en-  
gasta sijis Laki heittä wanhuscari teke? Vaan Jumala on xii/  
hän on yrimässä / ja ei yrkän ole hänne wertans / sentähden ei tai-  
da yrkän hänén kansans ilman Wälimeichen olla / nijneun  
myös p. Job todista.

## IV. Luci.

Eten me ole enä Lain alla / sijtecuin Christus tuli / se  
Littä Apostoli wertauxella perilliset / joca lasna on es-  
misten alla / ja sijte wapaxipäätse / v. 1. joca ei myös enä  
idzens nijden ala anna / v. 8. Muistuta / millä mielellä  
Galaterit otit hänén wästan / cosca hän heille enistä saar-  
nais / ja ettei he myrkän wihaftuis / jos hän heille totuuden  
sanois / v. 13. Wahwista taas endisen pühens / cahden  
Abrahamin pojani / Ismaelin ja Isaachin Historiast /  
v. 21.

**P**etta minä sanon: nyn causwan  
cuin perillinen on lapsi / ei ole hä-  
nen ja palvelian wälissä eroitu-  
sta / wäickä hän on caiken tawa-  
ran Herra / Vaan hän on Esimiesten ja hal-  
diain hallus / haman Isäldä määrättyn ai-  
can asti. Nyn myös me / cosca me olimma  
lapset / nyn me olimma waaditut usconaisien  
säätyn ala. 22. Mutta cosca aika oli  
tähtetty / lähettilä Jumala Poicans  
syndynen waimosta / Lain alaiseri

Ne totea  
Christuren  
päälle usco-  
wat / ovat  
Läistä wa-  
pat.  
Rom. 6: 3.

Rom 8:15.  
tehdyn / että hän ne / jota Cain  
5 alaiset olit / lunastais. Että me hä-  
nen lapsixens luetaisin. Mutta että te olet-  
ta lapset / lähettilä Jumala Poicans Hengen  
10 teidän sydämihin / jota huita / Abba / racas  
Isä. Nijn ei sillen ole orja / waan lapsia :  
mutta jos lapsia / nijn he orvat Jumalan pe-  
rilliset / Christuren cautta.

**N**utta sillä ajalla cosca et te Jumalata  
1 tündenet / palvelitta te niitä jota ei  
2 luonnostans sumalat osletcan. Nutta siiste-  
3 cuin te Jumalan tündenet oletta ( ja paljo  
4 enämmän te Jumalalda tutut oletta ) cuinga  
5 te siis teidän käännekkällens heikkoin ja  
6 kohyhen sääthyhin / joita te wastudest palvel-  
7 la tahdotta ? Te otatte waarin päävast ja  
8 Eucaudest / ja tuhlast / ja vuoden ajast :  
9 Minä pellän seitä / etten minä turhan olis-  
10 teidän tähdenne thötä tehnyt. Olet nijn  
11 cuin minä olen / että minäkin olen nijncuin te.

Luunga  
Galaterit  
oite wastan  
hänens saar-  
nans.  
12 Rackat weljet / minä rucoilen seitä / et te  
ole mitän minua wastan tehnät. Te tiedät-  
te / että minä olen liban heikkoudes teille en-  
13 sisit Evangelium saarnannut. Ja minun kiu-  
saustani / cuin minä liban puolesta kärzin / et  
te ole ylöncadzonet etkä hylsänt / waan cor-  
14 sittaa minun nijncuin Jumalan Engelin /  
15 Ja nijncuin Christuren Jesuren. Luunga  
autuat te silloin olitta ? Minä olen teidän  
16 todistajan / jos se olis mahdolinen ollut / nijn  
te olisitka teidän silmämme uloscaisanet / ja  
17 minulle andanet. Olengo minä siis nyt tei-  
dan wihollisen tullut / että minä teille totu-  
den sanon ?

Sewahwi-  
steran 3.  
Imaelin 1a  
Jaachin  
historial-  
la.  
Gen. 16:15.  
Gen. 21:2.  
18 Ei he seitä wastan visein kipwaele / waan  
he tahtowat seitä minusta poiskäätä / että te  
heitä kipwaisitte. Kyllä kipwata hyvä on /  
jos se aina hywyden puoleen tapahtu / ja ei  
ainoastans silloin / cosca minä teidän tyk-  
19 nään olen. Minun rackat lapseni / jota min-  
nun tähy wastudest kivulla synnyttä / si-  
henasti cuin Christus teisä jongun muodon  
20 sais. Mutta minä soisin olewan teidän  
tykönän / että minä taidaisin änenikin muu-  
ta / embä minä tiedä mitä minä tästedes teen  
teidän cansan.

**S**anoat te minulle / jota Cain alla olla  
21 Tahdotta : ettekö te Lakkia cuuslet ole ?  
22 Sillä kirjoitettu on : Abrahamilla oli  
cari poica / hri palckawaimosta ja

toinen wapasta. Mutta jota palcka-  
waimosta oli / se oli Lihasta syndynyt / ja jo-  
ca wapast oli / se lupauxen cautta syndynyt  
oli. Nämätkä sanat jotalin merkidzewät : ja  
owat ne cari Testamentia / hri Sinain vuor-  
resta / jota orjuteen synnyttä / jota on Algar :  
Sillä Sinain vuori Arabias Agarixi cud-  
zutan / ja ulottu haman Jerusalemin / jota  
nyt on / ja on lastens kansa orjana.

Ela. 54: 1.  
Mutta se Jerusalem jota ylhälldä on / on  
wapa / hän on caickein meidän äitim : Sillä  
kirjoitettu on : illoidze sinä lapsitoin /  
jota et synnyttä / pacahda ja huuda  
sinä / jota et rascas ole : Sillä hri-  
näisellä on paljo enämbi lapsia / cuin sillä jol-  
la mies on. Nutta me ( rackat weljet )  
olemma lupauxen lapset / Isaachin jälken.  
Ja nijncuin se jota silloin Lihan jälken syndy-  
nyt oli / wainois sitä jota Hengen jälken syn-  
dynyt oli : nijn se nytkin tapahtu. Nutta  
mitä Ramattu sano : aja palckawaimo  
poikinens ulos. Sillä ei palckawaimon  
pojan pidä perimän wa-  
pan posan kansa. Nijn me siis olem-  
ma / rackat weljet / en palckawaimon posat /  
waan wapan.

Gen. 21:10.  
Vers. 12. Nijncuin minä) se on / olet minun cohtani / cuin  
minätkä teidän cohtan / minä suon reisse caicke hyvä : sillä minä  
olen nijncuin terin / minittäm / nijncuin te olitta ennen minun coh-  
tani / ja toivon wielä, monda teistä olewan. v. 17. Kipwaele) Ni-  
mittäm / wäärat Apostolit.

## V. EUCU.

**E**tä Christus on meidä Cain alda päästämä : neuwo  
Apostoli meidä siinä wapaudes pyymän / eikä meidän  
fillen saldiman tulla Cain orjuden ala / v. 1. cuitengin etten  
me salti wapauden Lihalle tila anda / waan racastamme  
toinen roistam / v. 13. Ensletamine Lihan tötä / v. 16. ja  
ahkeroidzemme Hengen hedelmä / v. 22.

**D**e Jmphykät siis siinä wapaudes /  
1 jolla Christus meidä wapahda-  
2 nut on / ja alkät taas teidän secoit-  
3 tavo orjuden ikseen. Gadzo / mi-  
nä Pawali sanon teille : jos te annatte tei-  
dän ymbärinsleicata / nijn ei ole Christus tei-  
le hyödynnen. Mutta minä taas todistan /  
3 jocainen cuin hänens ymbärinsleickautta /  
hän on caicke Lakkia welcapäät pitämän. Te 4  
oletta Christuren eadottanet / jota Cain töl-  
lä tahdotta wanhuscaritulla / ja oletta Ar-  
mosta luopunet. Mutta me odotamme 5  
Hengesä / uscon cautta / sitä wanhuscautta  
jota toivottapa on. Sillä ei Christures 6

Neuwo tan  
Christillisiä  
wapautta  
pitämän.  
Act. 15: 1.

Jesuress ymbārinsleickaus / eikā esinahca mitān kelpa / waan usco / joca rackauden cautta sydā teke.

<sup>1. Cor. 5:6.</sup> **E**tu juovitta hywin / cuasta feidān esti totusta uscomast? Ei sencaltainen yllyhys ole hānestā / joca seitā cudzumut on. Wāhā hapatus caiten taikinan hapatta. Minā turwan teihin H. Krasa / ettet te toista mieldā otsais. Mutta joca seitā eryttā / hānen pitā duomions candaman / olcan cuca hān olis.

**J**os minā wieldā / rackat weljet / ymbārinsleickausta saarnan / mingātāhden minā sis waino kārsin? Ja ngn olis r stin pahennus hāwinnyt. Joscane eroitettaisin / joteca seitā hucuttelevat.

**M**utta te / rackat weljet / oletta wapan teen cudzutut / ainoastans cartiacat / ettet te sali sen wapauden Lihalle tila anda / waan palvelcat rackaudes toinen tostanne: Sillā caicki Laki yhdes sanas tāhtetān / nimittān: Racasta lāhimmäistās nisn-cuin idziās. Mutta jos te toinen toistan puretta ja syötte / ngn cadzocat / ettet te toinen toiseldan spödyri tule.

**V**etta minā sanon: waledacat Henge. **W**sa / ngn et te Lihan himo tāhtā: Sillā Liha himoidze Henge wastan / ja Hengi Liha wastan. Nämät ovat wastan toinen toistans / ngn ettet te tee / mitā te tahdotta. Mutta jos te Hengeldā hallitan / ngn et te ole Lain asla.

**M**utta Lihan thyöt ovat julkiset: cuin on: Huorius / Salawuotens / Saastaisus / Haureus / Epājumaldeñ palvelus / Noituus / Waino / Rjita / Gatus / Wiha / Dorat / Eripuraisus / Eriscura / Pahansuomus / Murha / Juopumus / Ylonshöörys / ja muut sencaltaiset / joista minā olen teille ennengin sanomus / ja wieldā mykkä edellä sanon: etta ne joteca sencaltaisia tekewat / ei pidä Jumalan waledacunda perimän. Mutta Hengen hedelmä on: Rackaus / Ilo / Rauha / Pitkämelihs / Ystārys / Hyvrys / Vscō / Hiljaissus / Puhtaus: Sencaltaisia wastan ei ole Laktia. Mutta joteca Christuren omat ovat ne ristinäulidzewat Lihans / himoina ja haluina kansa. Jos me Hengesä elämme / ngn waledacam myös Hengesä. Älkäm turha cunnata pyytäkö / vihoittain ja cadehtien toinen toistam.

**D**ers. 3. Welcapää) Sillā ei sydān ole ilman uscota puhdas / eikä ilman sedämen puhtaudesta yriltä thyö ole oittia ja puh-

das. v. 6. Joca rackauden cautta sydā teke) Ei tāsa rackaudelle omisteria / etikā hān taita Vscō tāptā / etikā saata meitā wan-hurteksi: waan etikā hān on oittian elāwāisen Vscōn merki / ngn etikā oittia Vscō aina rackauden cautta waicuta. Mutta se Vscō joca ei sitā tee / ei se ole oittia Vscō / waan wārā ja cuollut. v. 11. Waino) Nimittān / minun maan miehildāni Judalaifilda / joteca Laist ja ymbārinsleickaurest valjo pitāvät. v. eod. Ngn olis ristin pahennus hāwinnyt) se on / ngn se pahennus lackais / cum monda otewat meidān rististäm ja wainostam / jota me nijsdā / joteca Lasa rippuvat / kārsimma. v. 13. Lihalle tila anda) Sen ne tekewat joteca sanovat: etta Vscō caicki teke / ngn ei meidān tarwieka mitān hywā telemän / waan luottaciam ainoastans meidān uscomme pāalle. v. 14. Caicki Laki) Nimittān / mitä meidān lähimmäiseem tule / cuinga meidān pitā idzemme hāndā wa;tan tāgittämän.

### V I. Lucc.

Apostoli neuwo wielā usiambijn hywijn capoihin / kārsi. Amiseen nijsden cansa joteca horiahruvat / v. 1. kijollisu-teen saarnajita wastan / v. 6. Hywytteen caickia wastan / v. 9. Pāttidisäns ilmoitta / mingātāhden wārātēt Apostle hmbārinsleickausta waadeit / v. 11. Joca ei hān hānen saarnallans tahtonut / v. 14. Waan sano: ei ymbārins-leickaus eikā esinahca mixitān lueta Christures / mutta vñ luondocappale / v. 15. Ja terwertā nisjā rackast / joteca tāmān opin pidit / v. 16.

**A**lkät weljet / jos ihminen osa jo-  
hongun wicaan fulla / ngn te joteca Hengelliset oletta / oseteai sen-  
caltaista siweyden Hengesä / ja  
cadzo idziās / ettes myös kiusatais. Cando-  
cat toinen toisenne cuorma / ja ngn te Christuren Lain tāhtatte. Sillā jos jociu luule  
idzens totakin olewan / joca ei cu fengan mi-  
tān ole / hān wiettele idzens. Mutta coesel-  
can culin oman tecons / ja sijste hān tarta ai-  
noastans idzesäns kescata / ja ei yhdesäkän  
muusa: Sillā cungin pitā oman cuormans  
candaman.

**J**oca sanalla neuwotan / se ja-  
cacan caickia hywā fille / joca  
hānda neuwo. Älkät erykō / ei Juma-  
la anna idziāns pilcata. Sillā mitā ihmi-  
nen kylwā / sitā hān myös nisjā / Joca Lih-  
sans kylwā / se Lihastans turmeluxen / qitā.  
Mutta joca Hengesä kylwā / se Hengestā qan-  
caickisen elāmān nisjā. Ja cosca me hywā  
teemme / ngn älkäm suuttuuo: Sillā aica-  
nans mekin saamme nisjā ilman lackamat.  
Cosca sis meillä tila on / ngn tehläm jocaid-  
zelle hywā / mutta enimmitten nisjelle joteca mei-  
dān cansawelhem uscosa ovat.

**A**dzocat / cuinga suuren Lähetykskirjan  
minā olen teille omalla kādellāni kirjoit-  
tanut / Joteca tahtowat caswon jälken Liha-  
sa felwata / ne teitā ymbārinsleickaureen  
waasivat / ainoastans ettei heitā Christuren Ristillä wainotais. Sillā ei nefän / joteca ymbārinsleicatan / Laktia pidä / waan he-  
tahtowat teitā ymbārinsleicata / etta he

Neuwotan  
nisjā kārsi-  
mān joteca  
horiahru-  
vat.

Rijollisu-  
teen saar-  
naista wa-  
stan.

2. Thess. 3:  
13. Howytte-  
n jocatia  
wastan.

pääös.

12

13

teidān

teidän Lihaстан idziāns kerscata saisit.  
 14 Mutta pois se / että minun pidäis iostacusta  
 idziāni kerscaman / waan ainoastans meidän  
 HERran Jesuxen Christuren Rististä / ion-  
 ga cautta mailma minulle ristinnaulittu on /  
 ja minä mailmalle. Sillä Christu-  
 res Jesuxes ei ymbärinsleickaus/  
 eikä esinahca mitän kelpa / waan  
 16 usi luondo. Ja nijn monda cuin tāmān  
 ojennusnuoran jälken waeldarat / heidän  
 pāallāns olcon Rauha ja Laurius / ja Ju-  
 malan Israelin pāallä. Alkön yrikän tā-  
 stälchin minua sillen waiwatco: sillä minä  
 kannan minun ruumisani meidän HERran

Jesuxen Christuren arvet. Meidän HER-  
 ran Jesuxen Christuren Armo olcon teidän  
 hengenne kansa / rackat weljet / Amen.

### Lähety Galatereille / Romista.

Vers. 2. Christuren Lain ) Ioh. 13:34. v. 4. Ei yhdessäkään  
 muusa ) se on / ei pidä yhdengän idziāns sitä olislämä / että hän  
 on valterämä ja hurscamä hänen lähimäistäns / waan edzo-  
 can idze pāallens / ja kerscata on masta uscostaus / ja sitä armo-  
 sta cuin hänelle Jumalalla annettu on. v. 12. Lihas, Nimittämä,  
 Judal sisille / heidän ylimmäissile Papeillens ja Kirjanoppineil-  
 le / että he muutamica ymbärinsleickaurseen / Laki ja heidän sää-  
 tyihins wedäist / joisa heripuit wielä tijnni. v. 14. Minä mail-  
 malle ) Minä pidän mailman duomietuma caiten hänen oppins /  
 tōidens ja tecoinas kansa / joca myös minungin oppini nijn pitä / ja  
 nijn me toivon toisem ristinnaulidzem. v. 16. Ojennusnuoren  
 ) ei tāmā ojennusnuora ole ihmisten opetus / waan Evangelium ja  
 Voco Christuren pāallle. Ja ne Christuren arvet / joista hän tā-  
 sā puhu / ei olleet haavat Christuren ruumis / waan caitkinai-  
 set tōsimiset / cuin meidän on Christuren  
 tähden tōsiminen.

## Esiyuhe P. Pawalin Episto- last Epheserein thygō.



Asä Epistolas opetta P. Pawali / ensin / mikä Evangelium on / cuinga se ainoalda Jumalalda on ijancaitkisudest aigoittu / ja Christuren cautta ansaittu / ja lähtenyt: että caicki jotea sen pāal-  
 le uskorat / ne tulevat wanhurscaxi / wagari / elāwāxi / autuari / ja wapaxi Läifä / synnistä ja cuole-  
 mastaa. Ja näistä on colmes ensimäisissä Eugnis.

Sisite hän opetta wāltiāmān caickia wālāriā opeturia / jotea ovat opin liset ja ihmisten sāddyt /  
 että me caicki yhdeksä Pääsä pystymme wahwana / lujana / toimellisna ja tāydellisna ainoas Christures / josa meille  
 caicki ne ovat / nijn eten me mitän tarwidje paidzi ja uleo hänestä. Ja näistä on nelsjännen Eugus.

Opetta myös hyvillä tōillä Voco osottaman / ja syndiä wāltiāmān. Ja hengellisillä aseilla Perkelettiä vastan  
 sotiman. Jolla me ristin alla toiwos wahwana pystymme.

## P. Pawalin Epistola Epheserein thygō.

### I. Lucu.

Pawali terwettä Ephesereita / v. 1. Käittä Jumalata  
 Joca hänen ja muut on cudzunut hänen tundoons ja  
 armoons Jesuxen Christuren cautta / v. 3. Jonga cautta  
 myös hekin olli oikiaan tundoon tullet / v. 13. Käittä sen  
 tähden Jumalata / ja rucole / että hän wielätkin tahdois  
 heitä sinä walista / v. 16. Ja he ymmärräsiit Jumalan  
 hywyden ja woinan / v. 18. Joca hänen Poicans Christu-  
 ren on herättänyt / ja pannut caickien HERraxy / cuin tāsa  
 ja tulevaises mailmas nimittä taitan / v. 20.

**P**awali Jesuxen Christuren Apo-  
 stoli / Jumalan tahdosta.  
 Pyhille / jotea Ephesos asu-  
 wat / ja Jesuxen Christuren pāal-  
 le uskorat.

2 Armo olcon teidän cansan / ja Rauha  
 Jumalalda / meidän Isäldäm / ja HER-  
 ralda Jesuxelda Christurelda.

3 Käittä olcon Jumala / ja meidän  
 HERran Jesuxen Christuren Isä /  
 joca meitä on sumannut caickinaisella hengel-

lisellä sumanrella / Taiwaisa / Christuren  
 cautta. Nijncuin hän meitä on sen cautta +  
 walinnut / ennen cuin mailman perustus la-  
 sketti oli / että meidän pici pyhät ja laitta-  
 matkomat rackaudes hänen edesäns olemati.  
 Ja on sāttänyt meitä corsatta lapsirens /  
 Jesuxen Christuren cautta / hänen hyvä-  
 tonas jälken. Hänen cunnialisen Ar-  
 mons kytörexi / jonga cautta hän on meitä sen  
 rackan cautta otolliseri tehnyt.

Jonga weren cautta meillä lunastus on /  
 nimittämä / syndein anderiandamus / hänen  
 Armons rickauden jälken. Joca meille run-  
 fast caickinaisen wissauden ja taidon cautta  
 tapahdunut on. Ja on meille hänen tah-  
 tons salaisuden hyvästä suomastans tiettä-  
 wāxi tehnyt / ja on sen hänen cauttans edes-  
 tuottanut / saarnasta: Cosca aica tāyteri  
 oli / että hän caicki cappalet pāaldiselein Chri-  
 stures

stures yhdistäis / sekä ne joka Taiwasa / etta myös ne joka maan päällä ovat / idze cauf-  
fants. Jonga cautta me perillisi tullet olem-  
ma / jo ennen hänens aiwoituxens jälken sää-  
thy / joka caicki cappalet oman tahtons neu-  
won jälken waicutta / Että me olisimma hän-  
nen cunnians kijoxeri / me joka ennen Chri-  
stuxen pääalle toivoimma.

13 Jonga cautta te myös tontuden sanan  
emillet oletta / nimittäin / Evangelumin tei-  
dän autuudestan / jonga cautta te / sijtecuin  
te uscosta / kymitehyt oletta / lupauren Py-  
hällä Hengellä. Joca meidän perindöm-  
me pantion / meidän lunastuxehem / etta me  
hänens omaidzens olisimma / hänens cunnians  
kijoxeri.

15 Entähden minätkin / sijtecuin minä cun-  
nilin sijä uscosta cuin teillä HERkan Je-  
suxen pääalle on / ja teidän ractaudestan caic-  
kein Pyhäin tygö : En lacka kijttämäst Ju-  
malata teidän edestän / ajatellen aina teitä mi-  
num vuoruisani. Että meidän HERkan Je-  
suxen Christuxen Jumala / cunnian Isä-  
andais teille wissauden ja ilmoituxen Hen-  
gen hänens tundemiseens / Ja wala sis teidän  
yminärryyenne silmät / tundeman mingäcal-  
tainen teidän eudzumisenne toivo olis / ja  
mingämuotoinen rickaus hänens cunnialisest

19 perimisestäns olis hänens Pyhäsäns. Ja  
curinga suuri hänens voimans meidän coh-  
tamme on / joka hänens wäkerwan voimans  
waicuttamisen pääalle uscommi. Jonga hän-  
en Christures waicutti / cosca hänens euol-  
luista herätti / ja pani istuman dikialle kadel-

21 lens Taiwasa. Caiken hallituxen / wal-  
lan / wäkerwyden / HERkaiden pääalle / ja  
caiken sen pääalle cuin nimittä taitan / ei aino-  
astans täsä mailmasa / musta myös tulerai-  
ses. Ja on caicki pannut hänens jal-  
cains ala / ja on myös hänens pan-  
nut Seuracunnalle Pääxi caic-  
kein pääalle. Joca on hänens riui-  
mins / nimittäin / täyttämäys / joca  
caicki caikisa täytä.

Ders. 4. Malinnut) Nimittäin / Christures. Tästä nähdän / ettei Jumala Absolutè se on / ilman caickien cappalden ead-  
zomist / ole muutamia n illmut ja muutamia holläntö / mutta  
hän on Christuxen pääalle cadzonut / ja Oseon / jolla me hänens  
meillem omistam / ja hänens auras. v. 10. Yhdistäis) Jumala  
tahti / etta caicki olisi Christuxen ala annetut / ja etta hän niiden  
HERkana ja pääänä pideetäsin / Psal. 8. myös etta jolla ei hän ole / ei  
fillä myös oikia Jumala ole. v. 11. Waicutta) Nimittäin / mitä  
meidän autuutemmete tule. v. 20. Dikialle kadelens) Nimittäin /  
hänens ihmisen laondons puolesta. Ambros. lib. 5. de fide, cap. 7.

Secundum carnem itaq; omnia ei subjecta traduntur, secundum  
quam a mortuis resuscitatus est. Damascen. Orth. fid lib. 4. cap. 2.  
Dextram igitur intelligimus gloriam, & honorificentiam deita-  
tis, &c. v. 21. Caickein) Sencalainen Seuracunnan pää on  
Christus / joca myös caickein cappalden he xra on / Perkelen /  
mailman / ic. v. 23. Joca caicki caikisa täytä) Christus caiken  
wircomish caitis luondocappalis waicutta / entähden caicki cap-  
palet owar hänestä täytteret: nijcuiin Christillinen Seuracun-  
da on Christuxen täytämäys / nijn etta hän on Christuxen kansa  
tähdeellinen ruumis ja coconainen jouko.

## II. Lucu.

Apostoli suettele Jumalan hyviä tecosa / etta hän on  
heitä / cosca he hymnisä cuollet oletta / ja luonnostans vi-  
han lapset nijcuiin muutkin / Christuxen cautta elävärxi  
tehnyt / ja taiwalliseen majaan saattanut / v. 1. 4. armost  
ja ei ansioit / v. 3. Neuvoo heitä muistaman endistä radol-  
lisuttans / v. 11. ja sitä cunnata / johonga he myt tullet  
ovat/nimittäin/etta he olit Jumalan Canfan kansa yh-  
disteyt / ja olt saaner rauhan ja wayan tilan tulla hänens ty-  
göns / nijcuiin hänens oma perhens / v. 13.

**A** myös te / cosca te cuollet oletta  
**G** olidzelkäymisten ja syndein täh-  
**G** den. Jossa te muinen waelstta /  
damän mailman suorun jälken: ja  
sen Pääruhtinan / jolla tuulesa walda on /  
nimittäin / sen Hengen jälken / joca tallakim  
ajalla epäuscoisis lapsis waicutta. Joiden  
seas me caicki muinen meidän Lihamina hi-  
mois waelsimma / ja teimme Lihan ja Toi-  
men tähden jälken / Ja olinnma luon-  
nostam vihan lapset nijcuiin  
muutkin.

Mutta Jumala / joca ricas on laupiudest /  
hänens suurest ractaudestans / jolla hän on  
meitä racastanut / Cosca me wielä hymnis  
cuollet olimma / on hän meitä Christuxen can-  
sa elävärxi tehnyt / ( sillä Armosta oletta te  
autuari tullet ) Ja on meidän ynnä hänens  
cansans herättänyt / ja istuttanut taiswollisim  
menohin / Christuxes Jesuxes. Että hän-  
tulerwaisella ajalla / hänens ylönpaldisen Ar-  
mons rickauden / hänens hywydestäns mei-  
dän cohdam Christuxes Jesuxes osotais.  
Sillä Armosta te oletta autuari  
tullet / Oseon cautta / ja et te idze  
teistän / Jumalan lahja se on / ei  
töistä / Ettei yriskän idziäns fer-  
scais. Sillä me oleminna hänens tecons /  
luodut Christuxes Jesuxes hywyn töihin /  
töihin Jumala meidän on jo ennen waelda-  
man walmistamut.

**S** entähden ajatelcat etta te oletta mu-  
inen pacanas Lihan jälken / ja nijldä cu-  
zuttin esinahaxi / joca Lihan jälken ymbä-  
rinsleikauxeri eudzuttin / joca käsillä tehdän.

Ja et

Johan E-  
pheserittin  
eudzutue  
ovat.

Nuoille  
wielä heitö  
sijna walat-  
seman.

etta he Ju-  
malan yh-  
wyden ja  
voiman  
vimmärit-  
ta.

Joca Chri-  
sturen he-  
ratti / ja pa-  
ni caickein  
HERxari.

Psal. 8:7.

Joca heitö  
heidän son-  
neistäns  
elävärxi-  
ti / ic.

neuvoo hei-  
tä / endistä  
radollisut-  
tans mu-  
staman / ja  
mittä he myt  
olet.

- 12 Ja ettā te sijhen aican ilman Christureta olitta / ulcona Israelin kyldeunnaast / ja muicalaiset lupauren Testamendistā / josta ei teillā toivoacan ollut / ja olitta mailmas ilman Jumalata.
- 13 Mutta nyt te Christures Jesuress oletta / ja muinen taambana olitta / nyt te Christuren weren cautta oletta lähes pääsnet: Sillā hän on meidän rauham / joca molemmista on yhden tehnyt ja on walheadan särkenyt / ettā hän.
- 14 Lihans cautta wihan poisotti: Nimittāin / Lain / joca kasthyihin pääfetti oli. Ettā hän cahdesta yhden veden ihmisen lois idze hanesåns / ja teikis rauhan. Ja ettā hän ne molemmat Jumalan kansa yhdexi riuumixi ristin cautta sorvatis: ja on sen wihan idze cauttans euolettan. Ja on tullut Evangeliumin cautta rauha ilmoittaman / seille joca taambana olitta / ja nylle joca läsnä olit. Sillā hännen cauttans me molemin yhdes henges saamme Isä lähestyä.
- 15 Nyt etpyt te sille ole vierat ja muicalaiset / waan Pyhäin kylänniehet ja Jumalan perhe: Prophetain ja Apostolein perusturen pääsle raketut / josa Jesus Christus paras culmakiwi on. Jonga pääsle caicki rakennus toinen toiseens itsetän / ja casiva pyhäxi Templixi HERKASA. Jonga pääsle te myös raketan / Jumalolle asuinsiari Henges.

Vers. 1. Euoller) Tästä nähdän / ettei ihmien taidaa idze- stans sijhen mitän autta / ettā hän läättyti tulis / ja noufis sonni- stons / eua cuin euollukan ihmisen. v. 14. Molemmista Nimittāin / Judalaist ja pacanist. v. 15. Nimittāin / Lain) Lait on oltu rydari pacanain ja Judalaisten wällä: sillä Judalaiset tahdot seitähden parammat olla. Mutta nyt ettā Hengi on caikilla / Christuren cautta ilman Laita / nyt se rieta loppu / ja caicki ovat yhtäläiset.

### III. LUCU.

Avatti sano idzens seitähden fangixi / ettā hän pacan / noille saarnannut oli / v. 1. siitä cauvan peiteryst / ja nyt ilmoittetuist salaisudest / etta pacanatkin siitä Armost osallisesti tulisit / joca Christures Jesuress luovattu oli / v. 2. Neuwo heittä / ettei he hännen kääsimisens tähden waiwuis / v. 13. Rucoile Jumalan wahwistaman heittä Vscoon ja tundoon ja muuhin lahioihin / v. 14. Päättää kijoella Jumalan myös / v. 20.

- 1 Entähden / minä Parvati olen Jesu- ren Christuren fangi teidän / pacanain / tähden. Nyt cuin te cuuslet oletta Jumalan Armon virgasta / joca minulle teidän puoleen annettu on. Että minulle on tämä salaus / ilmoitturen cautta tietäväksi tehty / nejcuin minä jo ennen lyhytkäisest kirjoitin. Joista te lukein taidatte minun ymmär- ryreni Christuren salaisudes tutta. Joca ei ole endissäntä aicoin nyt ihmisten lapsille tietäväksi tehty / cuin se nyt hännen yhille Apostoleillens ja Prophetaillens Hengen cautta ilmoittetu on. Nimittāin / ettā pacanat pitä kansaperilliset oleman / ja yhdes riuumis / ja

osalliset hännen lupaurestans / Christures / Evangeliumin cautta: Jonga palveliaxi mind / tullut olen / Jumalan armen lahjan cautta / joca hännen woimallisest waicuturestans mi- nulle annettu on.

Miinulle / joca caickein wähin Pyhäin seas / olen / on tämä Armo annettu / ettā minä pacanain seas tutkimattoman Christuren rickau- den julistaissi: Ja jocaista walistaissi / min / gämuotoinen osallisus sijä salaisudes on / joca tähänasti mailman a-gusta on salattu ol- lut / Jumalas / joca caicki Jesuress Christuren cautta luonut on. Että nyt halvioille ja her- raudelle Tairvahis Jumalan moninainen wüs- sans Seuracundain cautta tietäväksi tulis. Sen aiwoitturen jalken hamast mailman al- gusta / jonga hän Christures Jesuress meidän Herrasam osottanut on. Jonga cautta meil- lä on uscallus / ja me pääsemä / caikella roh- kendella / uscon cautta hännen thygöns.

Entähden minä rucoilen / ettet te minun / Swairvaini tähden wäshis / cuin minä tei- dän edestän lärsin / joca teidän cunnian on. Seitähden cunnaran minä polveni meidän Herran Jesuress Christuren Isän puoleen: Joca caickein oikia Isä on / cuin Tairvahas ja maasa lapsiri cudzutan. Että hän annais teil- le woima hännen cunnians rickauden jalken / että te hännen Hengens cautta wäkewäxi tuli- sita / sisällises ihmises. Ja että Christus asuis / uscon cautta teidän sydämisen / ja te olsitta rickauden cautta käännetyt ja perustetut. Et- tä te ymmärräisistä caickein Pyhäin kansa / milä leweys / pitius / sywyys ja corleus olis. Ja sen cautta Christuren rickauden tundisit- ta / joca caiken tundemisen woitta / että te olsitta caickinaisella Jumalan tädellishydellä tähetyt,

Mutta hänelle / joca caicki ylönpaldisest woit- sehdä / caiken sengin ylidze cuin merucolemma taicka ymmärrämme: Sen woiman jalken / joca meisä waiutta olcon cunnia Seuracun- nasa / joca on Christures Jesuress / caikin ai- goin / yancaickisest nyt yancaickiseen / Amen.

Vers. 1 o. Haldioille) Waicka Jumalan Engelit ovat Jumalasta käynäns / nyt he cuitengin aktiivität jocaylävä Christi- cunnas vdet Armo ja lahja / joita Jumala alasti jaca / nimessä Christustakin sano. Luc. 15. etta Engelit istoibzavat syndisen tähden / joca hänens paranda. v. 18. Leveyys) Rakkauks osotta escea vso oikia on / joca siite käsittää ettei mitän leviäitä / pitää / syvä ja cor- riata ole / josa ei Christus taidaa eli woi amta / ei myös ensiingen pelkä syöndä / euolemata ja Helvetiä / olis se nyt leviä / pitää / so- wää / etc. cuin tahdois. Nyt cuin Psal. 139. sanotan: Quo ibo à spiri- tu tuo, & quo à facie tuâ fugiam? v. 19. Woluta) Paljosuuremä- asia on Christusta rakaasta cuin paljon saarnata: sillä ymmärrys- saatta ylperden mutta rakausta paranda. Item, joca Jumalata rakaasta hän on haneidä tuttu / 1. Cor. 8: 1. & 3. Item / Petre amas me, loh, 22:1. v. eod. Jumalanta tädellishydellä täytäht) Että Jumala teisä tyriäns wallizis / ja waicutais / ja te hän / ja tåv- deuiset olisita.

1. Cor. 15: 2.

Neuwo hei- ta ettei he seitähden wasa.

Ja rucoile Jumalan heittä Hen- gelläns wahwt- sta.

16

17

18

19

20

21

22

## —IV. Luc.

Apostoli neuwo heita wielä / tāmān cudzumisen jälken  
Jōveltaast waeldaman / lijatengin etä he nöyrydellä / si-  
wendellä ja kärsimisellä Christillist yrimielisyttä akteroid-  
zifit / v. 1. Sillä sentähden oli Christus Taiwasen astunut /  
ja andoi ihmisseille erinomaista lahoja / ja erinomaiset wi-  
rat / etä me palvelimma toinen toistam / hänén ruumins  
rakennurexi / v. 7. ja etä endist pacanalista elämätä wäl-  
detäsiin / pitäin vita elämätä Christuksen Jesuksen / v. 17.

**D**jin minä nyi sanon / ja todistan HER.  
17 Neuwoen  
pacanalista  
elämätä  
wältemän/  
ja mutta  
wicoja.

neuwon teitä / etä te sijä cudzu-  
mises / iohon te cudzutut oletta /  
2. nejn waellaistte cuin sopi : Kai-  
kella siwydellä / nöyrydellä ja kärsimisellä / ja  
3. kärskät toinen toistan rakaudes. Akteroit-  
cat myös pitämän Henges yhteyttä / rauhan  
4. siten cautta. Yxi Ruumis ja yxi Hengi / nij-  
cuin tekin oletta teidän cudzumisesan yhden-  
5. caltaiseen toivoon cudzutut. Yxi HERa/  
6. yxi VSCO / Yxi Jumala caickein Issä / joca  
caickein teidän päällanne on / ja teidän caic-  
kein caustan / ja teisä caikisa.  
7. Yxi joaidzelle meille on Armo annet-  
8. tu Christuren laajan mitan jällen.  
9. Sentähden hän sano : hän on ylösastu-  
nut corfeuten / ja on sangiuden  
fingiri wienyt / ja ihmisseille lahoja  
10. andanut. Mutta se cuin hän ylösastui-  
ei ole mitän minu / cuin etä hän ennen tānne  
alesastui / alimmaisin maan paikoihin / Jo-  
ca alesastunut on / hän on se joca caickein Tai-  
wasten päälle astui / etä hän caickei tähittäis.  
11. Hän on pannut muutamat Apostoleksi /  
muutamat Prophetaixi / muutamat Evange-  
listereixi / muutamat Paimenixi ja opettajixi.  
12. Etä Pyhävirgan työhön hangitut olisit /  
ionga cautta Christuren ruumis raketuri tu-  
lis. Sihenasti cuin me caickei yhdencaltau-  
scen uskoon tulemma / ja Jumalan Pojan  
tundemiseen / ja tähdellisxi mieheri / joca täh-  
dellisxi Christuren hän mitas on. Etten me  
fillen lapset olis / joca horjuism ja caickinai-  
silda opetuksen suulilda wietelläsin / ihmisten  
coiruden ja carvaluden cautta / jolla he meitän  
yimbärikäywät / saadarens pettä.  
13. Mutta olcam toimelliset rakaudes / ja  
casvacam caikis / hanesä / joca Pää on / Chri-  
stus. Josta coco ruumis yhten lystetän / ja  
yxi jäsen rippu toisesta / caikisa jäsenisä / ja nijin  
cukin toistans palwele / sen työn perän cuin  
cullakin jäsenällä on / tarwallans / ja saatta  
ruumin casvaman idzellens paramuurexi  
caikies rakaudes.

Yxi minä nyi sanon / ja todistan HER.  
17 Neuwoen  
pacanalista  
elämätä  
wältemän/  
ja mutta  
wicoja.

Grasa / ettet te sillen waella nijneuin muut  
pacanat / mielens tyhmydes. Joiden hymmä-  
rys pimitetty on / ja otvat vierandunes sijä  
elämästä / joca Jumalasta on / tyhmyden caut-  
ta cuin heissä on / ja heidän sydämens sokeuden  
cautta. Jotca casomatto mudesans ylönan-  
noit heidäns haureenteen ja teit caickeista  
saastaisutta ahneudes. Mutta et se nijin  
Christusta ole oppenet / Jos te muntoin hä-  
nest cuillet oletta / ja hanes opetetut olissa /  
cuunga toimellinen meno Jesuksen on.

Yxi pangat tykönne pois se wanha ih-  
minen / songa kansa te ennen waelsitta /  
joca himoin cautta / exxris idzens turmele.  
Mutta udistacat teitän teidän mielennä  
Henges. Ja puhecat pääallenusi ihmisen /  
joca Jumalan jälken luotu on / toimellises  
wanhurssandes ja pyhydes.

Sentähden pangat pois walhe / ja puhi-  
can jocainen lähimäisens kansa totuutta /  
sillä me olemma jäsenet keskenäm. Vihaustu-  
cat / ja alkät syndiä tehdö : alkät andaco Alu-  
ringon laste ylidze teidän vihan : Alkät an-  
daco laittajalle sia. Joca warastanut on / al-  
kän sillen warastaco / vaan paremmi tehtän  
työtä / ja toimittacan käsilläns jotaakin hyvä /  
etä hänellä olis farwidzewalle jacamist.

Alkät rietaisita puheita puheco / vaan  
mitä tarpellinen on parannurexi / os nijin tar-  
witan / etä se kelvollinen cuilla olis. Ja al-  
kät Jumalan Pyhä Henge murhelliexi saat-  
taco / jolla te lunasturen pääivän asti kynnite-  
tyt oletta. Caickei picaisus / ja julmuus / ja  
viha / ja hunto / ja sadatus / olcon canvana  
teistä / caiken pahuden kansa. Mutta olcat  
10 toinen toiselleenne ystävälistet ja laupiat / ja  
anderi andacat toinen toisellen / nijneuin Ju-  
mala teillekin Christuren cautta anderi an-  
danut on.

Vers. 1. Cudzumises) On se oheinen cudzumus / jolla he  
Jumalan Armoon ja ystädynneen cudzutut olit. v. 8. Sangiuden)  
se on / Sondi / euolema ja omatundo / ettei ne meitän fillen woi käs-  
tä etä tähnytä. v. 10. Caickei tähittäis) Etä hän caickei caikis  
waicutta / ja eti mitän paidzi hänertä tehdä / puhuta eli ajatella. Jo-  
ca ihmisen luonnon puolesta tapahu : sillä Jumalaisuden luon-  
non puolesta hän jo ennen caickei tähittänyt on. Nijneuin wanha  
Kircon opettaja Theophylactus tästä kirjoittaa : ut omnia im-  
pleat dominatione, operationequè, idque in carne : quandoqui-  
dem divinitate jam antea cuncta compleret. Nijin Occumepius  
myös tästä kirjoittaa. v. 12. Hangitut) se on / hywijn walmisteut / ja  
caickeialda edesca dzorut ja sowiteri / nijin ettei mitän Christiun-  
nan wiras puutuis v. 14. Ihmisen coiruden cautta) Nijacum  
jociu pyörä ymbärikäywät / nijin myös ne joca ihmisten ope-  
toria edes tuoret / Pyhä Ramatun toimet ymbäri wipotteli-  
vat ja tändelevat.

## —V. Luc.

Apostoli neuwo heita yhteisest / Christilliseen elämään /  
ja erinomaisin hywijn tapoihin / ja kieldä myös mun-

ta misi

Neuwotan  
Christilli-  
seen elä-  
mään / erin-  
omaatin  
yrimielisy-  
teen.

1. Cor. 12:  
11.

Mal. 2: 10.

Psal. 68: 19.

1. Cor. 12:  
28.

Mingä-  
tähden Ju-  
mala anda  
erinomaiset  
lahjat hän-  
nen Seura-  
cumasans.

Col. 3: 9.  
22 Col. 3: 12.  
23 Rom. 6: 4.  
24 Col. 3: 12.

1. Pet. 2: 1.  
Zach. 8: 16.

Pal. 4: 5.

25 26 27 28

29 30 31

32 33

camis wioist ja pahoist tawoist / v. 1. Opetta nijä joteca A.  
wioskäshys ovat / cuinga heidän pitä toinen toistans wa-  
stan oleman / Christuren ja hän Seuracundans me-  
nost / v. 22.

**G**jin olecat sijs Jumalan seura-  
sat nijcuiin rackat lapset. Ja wa-  
eldacat rackaudes: nijcuiin Chri-  
stus meitā racasti / ja ulosandoi  
hänens meidän edestäm/lahjari/uhrixi ja Ju-  
malalle mafخاري hajuri. Mutta huorutta ja  
caicke riettautta / eli ahneutta / alkät andaco  
teidän seasan ensingän mainita / nijcuiin py-  
hän sopi. Ja häpiälsää sanoja / ja hulluja pu-  
heita eli jaarituria / joteca ei mihiingän kelpa /  
waan parammin kytossanoja: Sillä se te  
tietkät / ettei yrökän salawuoteinen taicka saa-  
stainen / eli ahne ( joca epäjumalan palvelia  
on ) ole Christuren ja Jumalan valdacun-  
nan perillinen. Alkät andaco yhdengän pesta  
teitän turhilla puheilla: sillä sentähden Juma-  
lan viha epäuskoisten lasten päälle tule. Al-  
kät sentähden olco heidän osavelsens: Sillä  
muinen te olitta pimeys / mutta myt te oletta  
valkeus HERrasa.

9. Waeldacat nijcuiin walkeuden lapset: sil-  
lä Hengen hedelma on caikke hyvödes ja  
wanhursaudes / ja totuudes. Ja coetel-  
cat mikä HERrasalle otollinen olis. Alkät ol-  
co osalliset hedelmätömäin pimeyden töistä /  
waan parammin muhdelcat heitä: Sillä mi-  
itä sala tapahdu / se olis häviä ilmoista. Mu-  
tta caicke nämä ilmei tulivat / cosca he wal-  
keudelta rangaistan: sillä caicke tuin ilmei  
tule / se on valkeus. Sentähden hän sano:  
14 Heräjä sinä joca macat / ja nouse  
cuolleista / nijn Christus sinua  
valaise.

15 **G**jin cadzocat / eträ te wisusti waellatte /  
16 Hei nijcuiin tyhmät / waan nijcuiin wi-  
sat: Ja hangitcat teitän ajallans: sillä aica  
on paha. Alkät sentähden olco taitamatto-  
mat / waan taitarvat / mikä HERran tahto-  
on. Ja alkät juopuco wijnasta / josta paha  
meno tule. Waan olecat täytetyt Pyhällä  
Hengellä / ja puhucat keskenän Psalmeista /  
ja kytosvirsiä / ja hengellisistä lauluista /  
weisaten ja soittain HERrasalle teidän sydä-  
mesän. Kytään aina Jumalata ja Isä /  
jocaidzen edestä / meidän HERran Jesuren  
Christuren nimeen: Ja olecat toinen toisenne  
alammaiset Jumalan pelcosa.

22 **G**limot olecan miehillens alammaiset /  
23 Nijcuiin HERrasalle: Sillä mies on

waimon pää / nijcuiin Christus on Seura-  
cunnan pää / ja hän on hän riuumins hol-  
hoja. Mutta nijcuiin Seuracunda on Chri-  
sturelle alammainen / nijn myös waimot pitä  
miehillens caikis alammaiset oleman.

**G**lehets / racastacat teidän waimojan /  
24 Nijcuiin myös Christus Seuracunda  
racasti / ja ulosanno idzens hänens täh tens.  
Että hän sen pyhitäis / ja on sen jo puhdistaa  
25 nut weden pesos sanan cautta. Että hän  
saatais idzellens cunnialisen Seuracunnan/  
jolla ei pilkuva eikä rypphyä ole / eli jotacuta  
26 minna fencaltaista / waan että hän pyhä ja  
laittamatoin olis.

Miehet pitä waimojans racastaman /  
27 nijcuiin omia riuumitans. Joca hänens wai-  
moans racasta / hän racasta idziäns: sillä ei  
yrökän ole oma lihans eoscan vihamut /  
28 waan elättä jaratoidze sitä. Nijcuiin myös  
HERra Seuracunda: Sillä me olemma  
29 hänens riuumins jäsenet / hänens lihastans / ja  
luistans. Sentähden ylönanda ihmisen  
30 Isäns ja äitins / ja pysis waimons tykönä /  
ja nijn cari tulivat yhdeksi lihaxi. Tämä sa-  
31 laisus on suuri / mutta minä puhun Christu-  
resta ja Seuracunnasta. Cuutengin racasta-  
can eukin teista waimoans nijcuiin idziäns /  
32 mutta pellätkän waimo mestäns.

Vers. 8. Pimeys) Te istuitta pimeydes ja erhetoyes / ja et  
tietäneet Jumalan tähden / mutta myt te oletta Jumalan Evan-  
geliumilla walaisut / eträ te tiedätte / cuinga teidän pitä elämän.  
v. 13. Walteudelta) si on / Jumalan sanalda. v. 16. Paha)  
Christiuttos ihmistä moninaiset ehtivät / ja händä hyytä töi-  
sta estävät / eträ hän idzens pitä toisinsa / nijcuiin orjan / irrasle  
päästämän / ja ottaman tilan hyvin edihin / nijcuiin hän parhau-  
taita ja voi. Nijcuiin sanotan: Amici fures temporis, se on  
ostävitten tähden paha tehdän. v. 18. Paha meno tule) Sillä me  
näemmä juomari tykä tawatromari / hulluxi / tuimari / hävitö-  
märi ja pahanrawaiset caikis astois: sanois / huudos / pargas ja  
muisa tawois. v. 32. Tämä salaisus) Sacramenteli mysterion  
eudzutan / salaisus / eli joci salattu cappale / joca cuutengin ulconais-  
fest jötäkin tietä: nijn myös Christus ja hän Seuracundans /  
on salaisus / suuri / jalo ja pyhä salattu cappale / joca useotan / ja  
ei nähdä. Se myt miehes ja waimo ulconaisest ymmäretän:   
Että nijcuiin mies ja waimo ovat hii riuumia / ja caicke heidän  
tavarans on yhteinen: nijn myös Christillinen Seuracunnalla  
on caicke mitä Christurella on / ja hän idzeon.

## — VI. LUCU.

Apostoli opetta wield lapsia oikein idzens käytidän  
wanhembitans wästen: ja cuinga nijden lapsians  
wästan oleman pitä / v. 1. palvelioita ja Isäntä / v. 5.  
cuinga caicke pitä idziäns warustaman Perkeletti ja hän  
nen ydäläcarcatmäntsä wästan / v. 10. ans heidän rioun-  
stans Jumalan thygō / eträ hän wielä Christuren Evange-  
liumia rohkiast saarnais / v. 19. Sano Thibicuren lähet-  
tänen / heille tietäväxi tekemän hänensilans / v. 21. ja  
suo terveyrid / v. 23.

**G**Alpset / olecat ciulisaiset teidän wan-  
hemmillen HERrasa: sillä se on oi-  
kein. Cunnioita Isäns ja äitiäns / joca  
on ensimäinen käsity / jolla lupaus on. Että s  
menestysit ja cauwan eläisit maan päällä.

Niemotaa  
lapsia 18  
wanhem-  
bita.  
Col. 3:20.  
Exod. 20:12.  
Deut. 5:16.  
Syr. 3:9.

Palvelot.  
ja Isän  
oita.

- 4 **J**a te Isät / alkät yllättäkös teidän lapsian  
wihaan / vaan caswattacat heitā rangaistu-  
xes ja HERran nūhtesa.
- 5 **P**alveliat / olcat auliaset teidän riimil-  
lisille Isämillen / pelgolla ja wapistu-  
xella / teidän sydämennet yxilertaisudes / nqni-  
cun Christuxelle. Et ainoastans silmäin  
edes palvelleten / nqncuin ihmisten mielen nou-  
texi; vaan nqncuin Christuxen palveliat  
richden sydämest hyvällä mielellä mitä Ju-  
malata hahno. Ja tiekkät / etta te palvelleetta  
HERra / ja ei ihmistä. Tiekkät myös / mi-  
itä hyvä tukin teke / sen hän on jällens HER-  
ralda saapa / olcon orja eli wapa.
- 9 **T**ai te Isämmät / rehkkät myös nqni heitā  
wastan / ja pangat pois uhcaurer / tie-  
ten / etta teidän HERran on myös Taiwa-  
his / songa edes ei ole ihmisen muodon kadzo-  
mista.
- 10 **S**imein / rakat weljent / olcat wälterwät  
HERrasa / ja hän en wälterwydens voi-  
maja. Pukeat pääallen Jumalan sotaaset /  
etta te Perkeleen carvalita pääleccarcamissa  
voisitta wastanseisoa : Sillä ei meillä ole  
sota Liha eikä werta wastan / vaan Pääruh-  
tinointia ja waldoja wastan / se on / mailman  
Herroja wastan / jotta tähän mailman pi-  
meydes wallidzewat: pahoja hengid wastan
- 13 **T**aiwan allä. Sentähden ottacat Jumalan  
sotaaset / etta te voisitta pahana pääwäänä wa-  
stanseisoa / ja caikis asiois pypywaiset olisitta.
- 14 **M**in seisocat hyötetyt cupeista totum-  
della / ja wanhurseauden rindaraudal-

la puetetut. Ja salat walmixi kengitehy /  
saarnaman rauhan Evangeliumita. Mutta  
caikis / ottacat Uscor filpi / jolla te moitta  
sammitta caicki sen ruman tuliset nuolet. Ja  
ottacat päähdän terveyden rautalacki : ja  
Hengen miecka / joca on Jumalan sana. Ja  
rucoilecat aina caikles waaras / rucoilemisella  
ja anomisella / Hengessä : ja walovocabat caikel-  
la ahkerudella ja rucoxella / caickein Pyhäin  
tähden / ja minungin tähden. Että minulle  
puhetta annetaisin arvoitomella suilla puhu-  
aren / ja nqni tiettäväxi tekisit Evangeliumin  
salaisuden. Tonga kassyläinen mind nässä  
cableisa olen / etta minä nqssä rohkiast puhui-  
sin / nqncuin minun puhuaxeni tulekin.

Mutta etta te myös tiedäsi sitte / cuunga mi-  
num kätien kyy / ja mitä mind teet / caiken sen  
on Thchicus / minun racas welsen / ja uscolli-  
nen palvelia HERrasa / teille tiettäväxi te-  
kewä. Tonga minä teidän thyonne lähetin /  
etta te saisitta tieka / cuunga minun kätien kyy /  
ja etta hän teidän sydämennet lohdutais.  
Rauha olcon welille / ja rakaus Uscor can-  
sa / Isälä Jumalalda / ja HERralda Jesu-  
relda Christurelda. Armo olcon caickein  
cansa / jotta meidän HERra Jesusta Chri-  
stusta wilpittömäst racastarvat. Amen.

### Kirjoitettu Romist / Epheserein thyö / Thchicuxen kansa.

Vers. 15. Walmixi kengitohy ) Evangeliumita saarna-  
man / sitä tunnustaman ja caicke mitä sijhen tarivo-  
ton tietämän.

## Esiyuhe P. Pawalin Episto-

last Philipperein thyö.



**S**ä Epistolas P. Pawali kuitä Philippereita / ja neuwo heitä pitämän ja waeldamian os-  
tias Uscos ja rakandes caswaman. Mutta etta wädrät Apostolit / ja tecoin opettajat aina Uscor  
vahingoitta pypywät / waara hän heitä nistä. Ja osotta heille moninaiset saarnajat / hyväät ja pahat:  
sano myös idzestäns ja Opetuslapfistans: nqni myös Timotheureest ja Epaphroditeest / ja 2. Lukus.

III. Hytkä hän uscottomain ja ihmisten wanhurseauden / josta wädrät Apostolit opettarvat. Ja  
sano idzestäns / etta hän oli senkalaises wanhurseaudes ennen myös tunnilaisest elämyt / mutta ei cuiutengän nyt sijä  
lucua pidä / Christuxen wanhurseauden suhten / songa hän Uscor cautta saanut on: sillä se toinen teke ainoastans  
wadjan jumalari / ja saatta Christuxen tissin viholliseksi.

1 v. Neuwo hän heitä rauhaan / ja hyvään ulconaiseen menoon jocaista wastan: ja kuitä heidän lajhians  
edest / cuun he hänelle lähetetään olit.

## P. Pawalin Epistola Philipperein thyö.

I. Lucu.

**C**erveyppien jälken / v. 1. kuitä Apostoli Jumalata  
Philippeein tähden / etta he Christuxen Evangelium  
mist olik osalliseksi tuljet / ja rucoiletti etta hän heitä vielä sijä  
walista ja wahnista tahdois / v. 3. Jmoitta / cuunga Evan-

gelium hänens sangiudens cautta on enämmin ja endän-  
min menestymt / v. 12. Sano idzens tahtowan ciollakin  
sentähden / mutta heidän tähiens tahdois hän vielä wähän  
aica elä / v. 22. Neuwo heitä waeldamian / nqncuin Evan-  
geliumille sopi / ja sijä yximielisest ja lujast pypyman /  
v. 27.

Pawali

5. tasa  
Epistolas  
opeteitan.  
1. ja 2. Lu-  
kus.  
3. Lukus.

4. Lukus.

15  
16 i. Thef. 5;  
8.

17  
18

19 Col. 4: 3;

21

22

23

24

- N**awlja ja Timotheus / Jesuksen Christuren paltveliat.  
**C**aikille Pyhille Christures Jesuksen / joita Philippis orvat / nyt myös Pispolle ja paltvelioille.
- Armo oleon teille / ja Rauha meidän Isäldäm / ja Heerralda Jesuelda Christurelda.
- M**inä kystän minun Jumalatani / nyt  
**D**usein cuin mindä teitä ajattelen (Jota minä caikisa minun ruconrisani aina teen teidän edestän / ja rucoilen ilolla) Että te oletta Evangeliumist osalliseri tullen / hamastensi mäisestä päävästä nyt tähän asti. Sen minä totisest tiedän / ettei se joca teisä on hyvän työn alkanut / sen hän myös Jesuksen Christuren päävän asti päättää. Nytneun minulle on myös cohtullinen / teistä caikista nyt ajatella / ettei minä caicki teidän minun sydämen sani pidän / näissä minun cahleisani / (joisa minä Evangeliumin puolesta vastan ja wahwistan) nytneun nelin caicki / joita minun cansani Armosta osalliset orvat.
- S**illä Jumala on minun todistajan / ettei minä sydämen pohjasta caickia teitä Jesuksen Christures halajan: Ja rucoilen / ettei teidän rackauden enämin ja enämin hyöthyis caickimaiset tundemaiset ja ymmärryres. Että te coettelisitta mikä paras olis / ja olisittä sellkä / ei kelleengän pahennuxxi / Christuren päävän asti. Täytetyt wanhuksauden hedelmällä / joita Jesuksen Christuren cautta teisä tapahduvat / Jumalan kystoxeri ja cunnaxi.
- M**itä minä tahdon / ettei te (rackat veljet) tiedäisitte sen cuin minulle tapahdutut on / joca ainoastans Evangeliumille avuxi tullut on. Nyt ettei minun siten orvat ilmei tullen Christures / coco Kasturas / ja myös caikille muille. Ja ettei monda velje HERasa / minun siteistäni wahwistetuut / orvat paljo rohkiammaxi tullen pelkämät sana puhuman. Muutamat tosin saarnavat Christust katendest ja vihast: muutta muutamat hyvästä tahdosta. Ne ilmoittavat Christusta eripuraisuudest / ja ei oikein / ja luulevat nyt lisäräväns minun sivehini murhetta. Mutta nämät rackaudest: sillä he tietävät minun tässä Evangeliumin vastamisen tähden olewan.
- M**itästä siis se on? ettei Christus cuuten ilmoitetan / ehkä cuinga se sitten tapahdut / teesellen eli oikein / joista minä illoiden ja viela tahdon iloitaa: Sillä minä tiedän sen minullen joutuvan autuudeksi / teidän rucou-

renne / ja Jesuksen Christuren Hengen arvuna cautta. Nytneun minä odotangin ja toivon / etten minä misän häpiän tule / vaan ettei Christus myt / nytneun ainaakin / caikella tapaudesta minun ruumisani ylistetän / tapahducon se elämän eli cuoleman cautta: Sillä Christus on minulle elämä / ja cuolema on minulleivotto.

Mutta jos minä saan Lihasa elä / nyt se enämmän hedelmästä tuotta: vaan en minä tiedä cumman minä validzen: Sillä molemilla minä ahdistetaan. Minä halajan tähästä eritä / ja olla Christuren kansa / joca myös paljo parambi olis. Mutta paljo tarpellisembi on Lihasa olla teidän tähdenne. Ja minä tiedän totisest ettei minun pitä oleman / ja teidän caickein kansan pyhyman / teidän parharen / ja usconne ilori. Että te teitän sangen Christures Jesuksen kercaisitte / minun palajamiseni cautta teidän thygon.

**M**eldacat ainoastans nytneun Christuren Evangeliumille sotvelias olis / ettei jos minä tulen ja näen teidän / eli poisollesani saan cuulla teistä / ettei te oletta yhdes henges ja yhdes sielus / ja nyt meidän cansam Evangeliumin Uscosa kilvoitteletta. Ja alkätkä andaco misän peljätettä teitän teidän vastanseisoiltaan / joca tosin heille cadoturen merki on: mutta teille autuudeksi / ja se on Jumalasta: Sillä teille on annettu Christuren puolesta / ei ainoastans ettei te hänен päällens usotta / mutta myös lärsittä hänens tähden. Ja pyshite sijä kilvoitutes cuin te minusa näitte / ja nyt minusta cuuletta.

Vers. 16. Lisäräväns) Hän puhu uscomattomist Judalaisista / joita Evangeliumita vainoisit / ja sentähden tähden hänens sitä usein puhua / ja muillekin ilmoitta. Tonga cautta se myös leviöttyi tuli / ja monelta saarnatuksi: nyt myös monelta wästantervi / cosea he ymmärist / ettei Judalaiset eateudest sitä vainoisit.

## II. LUCU.

Poistoli neuvo Philippereita yximielisyeen / rackau. Ateen ja nöyrysteen / Christuren tarwalla / v. 1. joca hänens alendamisen jälken on tullut caickein corkeimban cunnian ja Majesteetin / v. 5. Nyt myös cunnaisuteen / ja murhetta pitämän heidän autuudestans / v. 12. Kärsimiseen ja nuhertomaan elämään / Evangeliumis / tästä matkissa / v. 14. Lohdutta heitä / ettei hän toivoi pian saapua lähettää Timotheuxen / ja myös idzekin tulla heidän thygon / v. 19. Sano lähettäväns Epaphrodituxen / ja ilmoittaa syyn / mingatähden hän viipynt on / ja rucoile hei-rä hänens edestäns / v. 25.

**N**go nyt neuvo teidän thyönän / Christures ongo lohdutust rackaudes / ongo hengen osallisuutta / ongo sydämelist rackautta ja laupintta: Nyt täytätkää minun ilon / ettei teillä olis yxi mieli / yhtäläinen rackaus / ja te olisittä yxi.

Reuno het-  
tä yximielis-  
sreen ja  
wahwu-  
teen.

Paralli  
neuvo heitä  
wielä yxi-  
mielisyeen  
ja nöyr-  
teen.

3 mieliset ja yhtäpitämäiset. Älkät tehdä mitä rypäleli eli turhan cunnian tautta/ waan nöyryden / pitämäinen toisens parempana cuun idzens. Ja alkäni jocainen oma para- stans taidzoco/ waan toisen parasta.

5 Cullakin olcon se ajatus cuun Christurella  
6 Jesurella oli Joca/ vaicka hän oli Jumalan muodos / ei lukeutu saalihiri Jumalan muo-  
7 toinen olla: Waan aleksi idzens / otti or-  
jan muodon päällens / ja tuli muiden ihmisten vettäiseksi/ ja löytyti menoisa nýncuun ih-  
8 minen. Nöyrytti idzens / ja oli euoleman saacka cunliainen / ja Kristin euoleman asti.  
9 Senekäden on Jumala hänien myös corgot-  
tanut ja andannut hänelle nimeni / joca caickia  
10 nimii suurin on / Etta Jesuksen nimeen pitä-  
caicki polvet heidäns cunartaman / joca  
Tairvasta ja maan päällä/ ja maan alla ovat.  
11 Ja caicki kielet pitä tunnustaman / etta Jesus Christus on HERKU / Isän Jumalan cun-  
niari.

12 Entähdien / minun rackani / nýncuun te-  
Saima oletta cunlaiset olleet/ ei ainoastans minun läsnä ollesani / mutta myös paljo enämin minun poissollesani / laittacat pel-  
golla ja vapistuxella / etta te autuari tulisi-  
ta: Sillä Jumala vaicutta teisä / sekä tah-  
don etta toimituxen / hänien hyvän sruosions jalken.

14 Tehkät caicki napismata ja epäilemätä:  
15 Etta te olisita pälzi paneusta / selkät ja laittamattonat Jumalan lapset/ sen äpärän ja hähyn sagan kessellä / ja paistacat heidän seasans nýncuun kyntilät mailmasa / sijä / et-  
16 ta te elämän sanasa pystytte. Minulle Chri-  
stuxen päävänä kersamiseli / etten minä hu-  
kan luosnut olis / eli turhan työtä tehnyste.  
17 Ja jos minä uhrataisin teidän usonna uhrin ja Jumalan palveluxenne tähden / nýn mi-  
nä iloidzisin ja riemuidzisin caickein teidän cansan. Sentähdien pitä teidänkin minun cansani iloidzeman ja riemuidzeman.

18 19 Etta minä toivon HERKUas Jesuksen / Etta minä pian Timotheuxen teidän ty-  
gönne lähetän / etta minäkin hastuisin / cosca minä tietä saan / cuinga teidän käteneen käh: /  
20 Sillä ei minulla ole ketään / jolla hxi mieli mi-  
nun cansani on / ja joca nýn visiut murhen teista pitä. Sillä he edzivät caicki omia-  
22 stans / ja ei Jesuksen oma. Mutta te tiedät-  
te hänien kiusauxens: sillä nýncuun lapsi J-  
säns cansa on / nýn on hän minun cansani

Evangeliumis palvelut. Sen minä toi-  
won cohta teille lähettilävänä / cosca minä olen  
asiari toimittanut. Mutta minä uscallan  
HERKUan päälle / etta minä idzeän olen pian  
sinne tuleva.

23 **W**aan / minun nähdäreni / olis tarpeelli  
24 Unen teidän tygönne lähetä welje E-  
paphroditusta / joca minun apulaisen / ja so-  
fatiumparin / ja teidän myös Apostolin on:  
joca minua hddas palveli: Sillä hän ikä-  
25 wöidze caickia teisä / ja oli suruisans / etta te  
hänien kipiäxi ciuisselet olitta / nýncuun hän jo  
euolema kielis oliskin. Mutta Jumala ar-  
mahti hänien päällens / ei ainoastans hänien  
päällens / waan myös minun päälleni / etten  
minä murhetta murhen pääille olis saanut.

26 Mutta minä olen hänien sitä pikemmän lä-  
hettänyt / etta te hänien saiseta nähda / ja vast-  
udest iloidzisita: ja minulla myös wähem-  
bi murhetta olis. Nytto takaat händä HER-  
27 rasa vastan / caikella ilolla / ja pitäät senkal-  
taiset cunniasta. Sillä Christuren asian täh-  
den olt hän nýn euolemata lähestynt / etta  
hän wdhä kyllä hengens puoleen ajatteli /  
waan olis minua teidän puolestaime pal-  
wellut.

28 Vers. 9. (Corgoitanut) Tämä cunnia on Christurelle ihmisen luonnon puolesta tapahtunut: sillä ei jumalus aletta etiä ylö-  
29 taita. Athanasius de Natur. humana suscepit contra Apollin. Excellus non exaltatur, sed caro Excelsi, & carni Excelsi donavit nomen, quod est super omne nomen. Hieronymus in hanc Epis-  
tolam: Vnde rectius hic locus secundum humanam naturam in-  
telligendus est, quam divinam. Idem Cyrilus Dial. 6. & August. contra Maxim. lib. 2. cap. 5. Nýncuun myös se sania: Echarisato, osotta / ja on sanottu: lahoitettu eli aurettu. v. 10. Maan alla) Ovat eadotetut / joca myös wiimeisnä päävänä Christurelle sen cunnian tekewät / ja tunnustavat hänien HERKU. v. 13. Jumala vaicutta) Tästä nähdän / etta ihmisen wapa ehio / wate-  
wys ja wooma / ei kelpa mitän sihnen cuun hyvä on / ja hänelle au-  
tuuderi tule: mutta mitä hän sihnen teke / nýn se on caicki Juma-  
la. Aug. de grat. & liber. arbit. cap. 17. I ple ut velimus, ope-  
ratur incipiens, qui in volentibus cooperatur perficiens. v. 14. E-  
päilemätä Ette he Jumalaista vastan napisis eli nurisis / ei myös huikendelis uscos / kärsimätömyden tähden. v. 17. Jos minä uh-  
ratisin) se on / jos minun wielä sentähden cuolla tähdis / etta  
minä Evangelium ja Usoon cauria olen etta Jumalan pal-  
welioiri ja uhrisi tehyte / nýn minä tähdon sen ilollatiedä / ja tei-  
dän pitämäis minulle sen ilolla siroman.

## III. LUCI.

30 Väriä Apostoleita pitä carvahaman / joca Laktia ja  
Hymbrinsleickäusta saarnaisi / v. 1. Tiettävästi teh-  
den / cutca oikiat hymbrinsleicatut ovat / v. 3. Apostoli sa-  
no: jos jocu turva Laktiu ja éain wanhuscanteen / nýn  
ei hän saa sitä tekemät olla / v. 4. mutta hän luke sen wan-  
husoxi ja loaxi: etta hän sais sen wanhuscanden jocaruse  
Uscost Christuren päälle / v. 7. Vaicka ei hän tásä täh-  
dellinen ollut / nýn hän cuitengin sijä pystyi / v. 12. Denwo  
nýn tekemän / ja oleman hänien seurajans / v. 15. Kirjoitta  
wäärän Apostolitten / v. 18. ja oikiai Christituyin menion  
ja elämän / v. 20.

**P**AICAT weljet / riemuitcas vielä  
HERKUas: Etta minä teille yh-  
25 dellä tarwalla kirjoitan / en minä  
sijä sinut: sillä se teke teidän wah-

2 wahwemmar. Carwah tacat teitān coiril-  
 da / carwah tacat teitān pahoilda thomiehil-  
 dā / carwah tacat poisleickamisesta : Sillā me  
 olemma se ymbārinsleickaus / joca Jumala-  
 ta Henges paltvelemma / ja kerscamma mei-  
 tām Christures Jesures : ja emme turwa  
 lihaan. Ehkā minilla olis josta minā liha-  
 sa kerscam. Jos jocu tahio lihaan uscal-  
 da : minā paljo enāmin / Joca cadexande-  
 na pāiwānā ymbārinsleicattu olen / ja olen  
 Israelin Gansast Ben Jaminin fugusia :  
 6 Hebreri Hebrereista : Lain jälken Pharis-  
 us / kīswaudest Seuracunnan vainoja /  
 wanhrscaudes / joca Laista tule / olen minā  
 muhtetoin.  
 7 Mutta minun woittori olen minā Chri-  
 sturen tähden wahingorti lukanut : Sillā mi-  
 nā luen caicki wahingorti / sen ylönpaldisen  
 Christuren Jesuren minun HERkani tun-  
 demisen sahēn / jonga tähden minā olen caic-  
 ki wahingorti lukanut / ja ne raiscana pidān,  
 9 Ettā minā Christuren woittaisin / ja hānesā ldyttaisin / ettei minun  
 wanhrscauden Laista olis /  
 waan joca tule Vscosta Christu-  
 ren pāalle / nimittān / se wanhrs-  
 caus joca Jumalalda Vscolle o-  
 mistetan. Hāndā tutareni / ja hā-  
 nen ylösnousemisens woima / ja  
 kārsimisens osallisutta / ja tulen  
 11 hānen cuolemans caltaiseli. Jolla  
 minā myös hānen cuolluitten y-  
 lösnousemises cohtawa olen.  
 12 Einja ettā minā sen jo kāsittānyt olen /  
 eli jo tāydellinen olen / mutta minā ahkeroid-  
 zen siurest / ettā minā sen myös kāsittaisin /  
 niqnuin minākin Jesures Christures kāsitet-  
 ty olen. Minun weljeni / embā minā tai-  
 dasanoa / ettā minā sen jo kāsittānyt olen /  
 mutta minā sanon : minā unohdan sen euri-  
 tacaperin on / ja wenytān minuni sen perān  
 cuin edes on. Ja samon esteen pannun mā-  
 rān jälken / sen callin tarvaran jälken / joca  
 Jumalan cudzumisen cautta / ylhāldā Chri-  
 stures Jesures ilmoitetan.  
 15 Nijn monda cuin meistā tāydellista on /  
 ajatecamme nijn / ja jos te toisin ajattelet-  
 ta nijn andocat se Jumalan teilleme ilmoit-

ta. Guisengin ettā me yhden mitan jälken  
 siinā waellamme / johon me soutunet olem-  
 ma / ja ettā me yrimieliset olisimma.  
**S**euratcat / rackat welset / minua ja  
 Seadzocat nijsā / joca nijn waeldarvat  
 cuin te meidān idze nāitte : Sillā monda  
 waeldarvat / joista minā jo usein olen teille  
 sanomus / ja mykkīn itkein sanon / he owt  
 Christuren Ristin wiholeset / voidenga lop-  
 pu on cadoitus / ja heidān wadzans on hei-  
 dān jumalans / ja heidān cunnians soutu  
 heisse häpiäri / joca mailmällisia racasta-  
 vat. Mutta meidān menomme on Tai-  
 wahis / josta me Lunastajata HERra Je-  
 susa Christusta odotamme / joca meidān  
 heicon riuumimma kircasta / ettā se hānen  
 kirkas riuumins caltainen olis. Sillā  
 woimalla / jolla hān myös voi caicki idzel-  
 lens alemmaiseli tehdā.

Vers. 2. Poisleickamisesta) Hān cudzu wādārat opettajat  
 poisleickamiseli : sillā he opetti ymbārinsleickauren olewan tar-  
 pellisen wanhrscautren / jonga cautta ihmisten sydāmet usesta  
 poisleickatan. v. 3. & 4. Lihaan) Se on ymbārinsleickaureen / ja  
 muihin ihmisten säätihin. v. 6. Nuhteroin) Ihmisten seas. v.  
 12. Kästetin olen) Seon Christus on minun cudzumius ja andau-  
 nut tulla armohons : hāndā minā mielessäni seuraaisin ja kāsittaisin.  
 v. 15. Tāydellista) Ne joca ahkerudella ja toruudella  
 Jumalata palvella tähivat. v. 16. Mitan) Nijn ettei tāmā  
 ilmoitus olis useo etta hengellisikä yrimielisetä wasian.

#### IV. Lucu.

Apostoli neuwo pystymän puhdas Evangeliumin o-  
 pis / v. 1. yrimielisteen / v. 2. laupiuteen / v. 3. iloon  
 HERrasa / v. 4. Siwenteen / v. 5. Rucoureen ja ano-  
 misseen / v. 6. ja muihin Christillisiin tapoihin / v. 8. Rist-  
 ta heida heidān hywāin tecoin edest / ja sen awun edest / cuin  
 he hānelle usein olit osottaneet erinomaisest Epaphrodi-  
 tuksen cautta / v. 10. Päättö terwetyyllä / v. 21.

**M**inun rackat ja hanat weljeni /  
 minun ilon ja minun Crimun /  
 Volcat nijn HERrasa / minun rac-  
 kani. Enodiat minā neuwon / ja  
 Synthchesi minā neuwon / ettā he HER-  
 rasa yrimieliset olisit. Ja minā rucoisen /  
 simua minun toimellinen cumpanin / ole nijs-  
 le arvullinen / joca minun cansani Evange-  
 lumis kilvoitelle owt / Clemetin ja mui-  
 den minun auttajaini cansa / joiden nimi elā-  
 man Kirjas on.

**L**oitcat aina HERrasa / ja taas mi-  
 lāna sanon : iloitcat. Oleon teidān si-  
 weydenne caikille ihmisseille siettivä, HER-  
 ra on läsnä / alkätkä murehtico / waan olcon  
 teidān anomuxen caulis aslois Jumalasse  
 siettawä / caikella rucoxella / pyhtämässä  
 ja kijorella. Ja Jumalan Rauha / joca

Apostoli  
 neuwo lu-  
 suteen / vrt.  
 mielisoteen  
 ja muihin  
 Christilli-  
 siin tapoi-  
 hin.

caiken ymmärryten ylidzékän / varjelcon teidän sydämen ja taiton / Christures Jeesures.

**8.** Yelä / rackat weljet / mikä tosi / mikä cunnialinen / mikä oikein / mikä puhdas / mikä sowelias on / ja mikä hyvin euliu / ongo jötacuta hyvä tapa ja ongo kytos / aja- / telecat nytä. Mitä te myös opitta / ja saita / ja eulista / ja nähnet oletta minusa / se tehtäät / nyt rathän Jumala on teidän cansan.

sen terran. Einyn etä minä lahoja pyy- / sin / waan ahkeroidzin sitä / etä teidän lugu- / san ylidzen vuotava hedelmä olis. Sillä / minulla on caicki / ja yldäkyllä / ja minä olen / täytetty / sitte cuin minä Epaphrodituxen / cansa sain sen cuin teidä minulle lähetetty / oli / malian hajun / otollisen ja Jumalalle / kelvollisen uhrin. Mutta minun Juma- / lan on teille andava hänen rikaudestans / caicki teidän tarpenne / Gunnias / Jesuxen / Christuren cautta.

**10.** Ytä minä olen suurest iloinen HER- / Drasa / etä te oletta taas virvonnem / minun tähdeni sureman / ehkä teidän joca- / paicas on kyllä suremista ollut / waan ei teil- / lä ollut tila : Embä minä sitä sentähden sa- / no / etä minulta jötäkin puuttui : sillä minä o- / len oppenut joisa minä olen / nishin tytymän. **11.** Minä taidan näyrä olla / ja taidan myös / cortia olla. Minä olen caikkis jocaidzelle / sowelias / taidan rawittu olla ja isota / hyö- / thyä ja kohthyä. Minä woin caicki / sen / cautta joca minun wälkeväri teke / Chri- / stus. Enitengin te teittä hyvin / etä te / minun murheni päässeenne otista.

Mutta Jumalalle ja meidän Isälelöl- / con kytos ijancaickisest ijancaickisehen / A- / men. Terwettäkät caickia Pyhää Christu- / res Jesures. Zeitä terwettäwäät ne wel- / jet / jötä minun cansani ovat. Zeitä ter- / wettäwäät caicki Pyhäät erinomattain ne jöt- / ta Keisarin perhestä ovat. Meidän HER- / ran Jesuxen Christuren armo olcon caickein / teidän cansan / Amen.

### Kirjoitettu Romista / Epaphro- / dituxen cansa.

Vers. 3. Cumpanin) Tästä näkö / etä Paavallila on emä- / dä ollut / Nymenius Ignat. ad Philadel. ja Clemens Alex. Strom. lib. 3. hänen ja muista Apostoleista kirjoittavat. Lutherus tunne / etä hän täsä puhu joistavista hänen uscollisest tehestäns Evangeliumis / joca olis ollut ylinnäinen Piipa Philippis. v. cod. Etämän Kirjas) On Christus / johonga Jumala kirjoitta / ja on kirjoittanut eli valinnut caicki / joteca hän ijancaickisudest / odzonut uscowaisiri hänen päällens / ja siitä uscos postvädise- / riaina loppun asti. v. 8. Mitä tosi! Cosca caicki tehdän mitä / tämä tästä waati / jos sitte enä taita tehdäxi tulla cuin tämä / tästä waati / se luettacoon lisäri työri / ja myötäkö / muille. Ja nyt se tule wähemmäksi cuin / ei mitän.

## Esipuhe P. Paavalin Epistolast Colosserein tygö.

**D**euincuin Epistola Galaterein tygö / sopi Epistolalan cansa Romarein tygö / ja / iuri lyhytkäisest sen tätä / cuin se toinen leviämäldä opetta : nyt myös tämä Colosserein tygö / ja / jälöst sopisen cansa cuin Epheserein tygö kirjoitetti on / ja sen lyhytkäisest opetta.

I. Eugus / tätä Apostoli Colossereita / ja toivotta etä he Uscos pyysit ja endäsit / opetta myös / mitä Evangeliumi ja Uscos on / nimittäin / Wissaus/joca Christuren HERRAXI ja Jumalaxi tun- / nusta / meidän edestämme ristinnaulituki / joca mailmas tähänasti salattu oli / waan nyt hänen wircans cautta ju- / lissetti.

II. Waara hän heitä ihmisten opetuksit / joteca aina uscolle vastahacoiset ovat / ja nämä hän nyt selkiäst / kirjoittaa / ettei he eusian Ramatuus nyt kirjoitettu löytää / ja sangen taitavasti nytä nuhtele.

III. Neuvoo heitä / etä he kirkas Uscos hedelmäiset olisit caickinaisilla hyvällä tällä festenäns / ja kirjoit- / ta jocaidzen Säädyn omaisuudet.

IV. Euotta hän idzens heidän ruourijns / terwettä ja wahwista heitä.

# P. Pawalin Epistola Colosse- rein tygö.

## I. Lecu.

**P**awali terveretä Colossereita / v. 1. sano cūllens hei-  
dān Vscous Christuxen pāalle / ja kijitā sen edest Jum-  
alata / v. 4. rucoile Jumalata / etta hān tahdoi wielākin  
heitā fijā wahwista ja walista / v. 9. Sano / mitā armo-  
ja hyvä tecō meile on Jumalalda Christuxen cautta o-  
so tettu / v. 12. Mitā Christus Personans / v. 15. hānen  
wircans / toimituxens ja hywām tecōins puoleston / v. 20.  
Joca Evangeliumis ilmoittetut orvat / jonga palvelia  
hān olt / sitk opettaman ja saarnaman / v. 23.

1. **A**wali / Jesuxen Christuren A-  
postoli / Jumalan tahdosta / ja  
2. **M**eli Timotheus. Pyhille ja  
uscollissille veljille / joca orvat  
Colossis.
3. Armo olcon teidān cansan / ja Rauha  
Jumalalda meidān Isäldäm / ja H.E.Kral-  
da Jesuxelda Christuxelda.
4. **M**E kijämme Jumalata / ja meidān  
**H.E.Kran** Jesuxen Christuren Isä /  
ja rucoilemma aina teidān edestān / siit-  
cuin me ciulimma teidān uscon Christuren  
Jesuxen pāalle / ja teidān rackauden caickia  
5. pyhiä cohtan. Sen toivon tähden / joca  
6. seille Tairwas tasselte pandu on. Tosta te  
ennien sen totisen Evangeliumin saarnan  
cautta ciuisselet oletta / joca teidān tygönne  
tullut on / nijncuin myös caicken mail-  
maan / ja on hedelmälinen / nijncuin teisäkin  
hamast siitä pāiwäst / cuin te sen ciuisselet olet-  
ta / ja Jumalan Armon totundes tunsiita,
7. Nijncuin te meidān rackalda cansapalwelial-  
dam Epaphralda opista / joca teidān edestān  
8. Christuren uscollinen palwelia on. Ja on meil-  
le ilmoittanut teidān rackaudenne Hengesä.
9. Sentähden myös me / siitä pāiwästā  
cuin me sen ciulimma / emme lacannet teidān  
edestān rucoilemasti ja anomasi / etta te hānen  
tahtons tundemisella täyteläisin caickinai-  
ses hengellises wissaades ja toimes. Että  
te otollisest waellaisitta / felvaten caikisa
11. **H.E.Kralle.** Ja hedelmäidzisitte caikisa  
hyvisä töissä / ja caswaisitte Jumalan tun-  
demises / ja wahwistetuxi tulisitte caikella  
woimalla / hānen cunnians wälleyden  
jalken / caikes kārsimises ja pistämie-  
lishdes / ilon kansa. Ja kijitāt Isä / joca  
meitā soweliari tehnyt on / osallisesti olempa  
Pyhän perimiseen / walkeudes.

Joca meitā pimeyden Esivallasta pela-  
sti / ja on meidān siirtänyt rackan Potans  
waldacundaan. Jonga cautta meillä lu-  
nastus on / hānen werens cautta / nimittäin / syndein anderi andamus. Joca nā  
kymättömän Jumalan curva on / esiconen  
ennen caickia luondocappaleita: Sillä hā-  
nen cauttans orvat caicki luodut / joca Tair-  
was ja maan pāällä orvat / nähkyväiset ja  
nähkymättömät / Thronit ja Herraudet /  
Wallat ja Hallituxet. Ne orvat caicki hā-  
nen cauttans ja hānehen luodut / ja hān on  
ennen caickia ja caicti orvat hānesä.

Ja hān on Ruumi / nimittäin / Seura-  
cunnan Pää / joca on alci ja esiconen  
cuolleista. Että hān caikisa edellä kāvis: <sup>13</sup>  
fillä nijen kelpais Isälle / etta hānesä ol s co-  
conainen tāydellisyys asunut. Ja caicki olis  
hānen cauttans idze cansans sōvitetur / cuin  
maasa ja Tairwas ovaat : sillä hān teki we-  
rens cautta ristin pāällä rauhan / idze caut-  
tans.

**G**At te olitta minun oudos ja wiholliset <sup>14</sup>  
Gymmärryrenne puolesta / pahoisa tōi-  
sä: Mutta nyt hān on teidān sōvittanut <sup>22</sup>  
Lihans Ruumisa / cuoleman cautta / etta  
hān teidān saattais pyhäri / laittamatto-  
mari ja mihtetomari hānen caswons edes,  
Jos te muutomin uscosa physette / perustettu-  
na / wahwana ja horsumattomania / Evan-  
geliumin toivosta / jonga te ciulitta / joca  
on saarnattu caickein luondocappalden edes  
cuin Tairwan alla orvat / jonga / minä Pawa-  
li / palweljari tullut olen.

Nyt minä minun tairwastani iloidzen / <sup>24</sup>  
songa minä kārsin teidān edestān / ja sen pal-  
lidzen Lihasani / cuin Christuren kārsimises  
puuttui / hānen Ruumins edestā / joca on  
Seuracunda. Jonga palweljari minä  
tullut olen Jumalan saarnaviran cautta /  
joca minulle teidān seasan annetti on:  
Että minä Jumalan sana runsast saar-  
naisin / nimittäin / siitä salaisudest / joca  
mailman algusta ja sivecumista on salat-  
tu ollut. Mutta nyt on hānen Pyhillens <sup>26</sup> Ephel.3:9:  
ilmoittetu / joille Jumala tahdoi sen julista  
mingacaltainen tāmān salaisaden cunnial-

Pawalin  
virca.

Ephel.3:9:

nen rickaus pacanoitten seas olis ( joca on 28 Christus teisa ) se cumian toivo. Jonga me ilmoittamme / ja caickia ihmisiä neu- wommie / ja caickia ihmisiä caickimaises wä- saudes opetamme / etta me jocaidzen ihmisen Christures Jesuress tähdelliseli saata- summe. Jota minä myös ahkeroidzen / ja sen waicutuxen jälken kilwoittelen / joca mi- nusa wäkerwästi waicutta.

Vers. 15. Etsioinen) Ei nijn etta hän on luonu Jumalan luonnon puolesita / mutta nijneun Ambrosius ja Chrysostomus tä- stä kirjoittavat / etta hän ennen caickia luondocappalita oli. v. 13. Päät) Ei usiammasti Seuracunnan päästää lueta / ei myös hanel- lä taidactan usiambara olla / etta hän caripäiseri töpelri tulis. v. 19. Tähdellisyys) Nimittämä / caicki Jumalan luonnon täh- dellisyys / nijneun cap. seq. v. 9. on. v. 24. Cuin Christuren tär- simises puuttui) Christuren tärsiminen on cahealainen : vri on cuin hän omasa luonollises ruumisans tärstye on / meidan son- deim ja lunastuxen tähden. Sen hän on yrinäns tärstyt / v. 63: 3. ja on Ristin päällä tähysty / Ioh. 19: 30. Hebr. 10: 14. Seitähden ei Pawali etta jocu muu meidan edestäm ole tärsi- nyti / nijneun hän todista / 1. Cor. 1: 13. Toinen on / cuin hän hengellisess ruumisans tärstyi / se on / hän Seuracunnans jäse- nis / josta hän Act. 9. pubi: Saul / Saul / miris wainor minua? Tämä tärsiminen ei lopu ennen wissmeistä päästä / ja ei tapabdu sondaan anderi andamisen tähden / mutta muiden hoođostosten tähden : tämä sano Pawali idze tähystävääs nijn paljo cuin hän osaans tule / Christuren Seuracunnan tähden / hänelle E- vangeliumita saarmatesans / etta hän sen caicca raketaisin ja wahwistetaisin.

## II. Lucu.

Apostoli ilmoitta heille suruns heistä / etta he Christu- ren tundemises caswaistit / v. 1. ja ei siitä wilpistelis / v. 4. Philosophian eli ihmisten säädytin cautta / v. 8. Sillä heilä olti caicki Christures / v. 9. he olti hännes caisse- tut / v. 11. handatur ja nosnet / v. 12. hännen cansans elävä- pi tehdyt : etta he sencaltaisist säädyist wapat olisit / v. 13. Nijn myös nijistä / joca Latia waadeit / joca oli ainoastans wario Christureen / v. 16. Eli nijistä / joca ulcoccullaisudest opetit idze ajateldua nöyrityä eli hengellisyttä / ja nijn Päästä Christuresta harhaelit / v. 18 joca ainoastans oli muoto wissauteen / v. 22.

**M**inä soisim teidän tietävän sen fil- voituxen cuin minulla on teistä / ja nijistä joca Laodiceas owt / ja caikista nijistä / joca ei minun cas- wosani Lihasa nähet : Etta heidän sydä- mens saisit lohduturen / ja ljetetyri tulisit rackandes caicken rikauten / tähdellisess ym- märryyses / joca on Jumalan ja Isän / ja Christuren salaisuden tundemises. Josa caicki wissauden ja taidon tawa- rat peitettyt owt.

4. Mutta minä sanon / ettei jocu teitää wiette- 5. lis maleilla puheilla : Sillä waicka en minä Lihas läsnä ole / nijn minä euitengin Henges teidän tykönän olen / illoidzen ja nä- en teidän toimellisuuden / ja teidän wahwan 6. Usonna Christuren pääsle. Etta te myt HEKran Jesuress Christuren oletta wa- stan ottaneet / nijn waeldacat hännes / ja olcat hänneen jmaritesut ja raketut. Ja olcat usco-

sa pyhyvätset / nijneun te oppenet oletta / ja olcat runsast hännesä kytolliset.

Gadzovat ettei jocu teitää wiettele Philo- sophian ja turhain jaaritusten cautta / ihmisten opin ja mailmallisten säädytin jälken / ja ei Christuren jälken: Sillä hännes asu,

ruumillisest coco jumaluden täh- dellisyys. Ja te oletta hännesä tähdelliset / 10 joca caiken Herrauden ja Esivallan pää- on.

Jonga cautta te myös ymbärinslei- catut oletta / sillä ymbärinsleicauksella joca käsittä tapahdu / syndisen ruumin poispante- misen cautta / lihasa / nimittämä Christu- ren ymbärinsleicauksella : Sijna / etta te 12 hännen cansans oletta Casten cautta handa- tut. Josa te myös ylösnesnet oletta uscon cautta / jonga Jumala waicutta / joca hännen erolleista herättänyt on.

Ja on teidän hän- 13 Ephes. 2: 1. nen cansans eläväri tehnyt / cosca te synnisä cuollet olitta / ja teidän lihanne esinahas.

Ja on meille caicki synnit anderi andanut. Ja on pois pyhkinyt sen käsikirjoituxen / joca 14 meitä wastan oli / joca säädytin cautto tulsi / ja oli meille wastahacoinen / sen hän kesseldä poissotti ja ristimaul dži. Ja on itsunut 15 wallitukret ja wäkerwydet / ja voi heidän nä- kywin / ja sat heistä wotien cunnian idze cauttans.

**N**ein alkåt sijs saldico yhden- 16 Nijn myös nijistä joca Latia waadeit.

Gän tehdä oma tundo ruast eli juomast / taicka määräthyistä pyhäpäiväistä / ei udesta Eunista / eikä Sabbathista. Jotca olti 17 tulewaisen warjo / mutta idze ruumis on Christures. Alkåt sal- 18 dico teidän palcan kenengän poistemma- ta / joca oman ehdon jälken waeldawat / nöryrdes ja Engelein hengellisydes : Jotta ei hän coscan nähyt ole / ja on turhan hännen lihallisess mielesäns paissut. Ja ei hän pidä händäns Päästä / josta coco ruumis / jase- nistä ja raadioista saa wäkerwyden / ja toinen toisesans coesa rippu / ja nijn sijna lisämises caswa / cuin Jumala anda.

**N**ein etta te jo oletta Christu- 19 Eli oma a- ren cansa mailman säädyistä cuollet : miri te sijs teitän annat- te säädyillä solmita / nijneun te

21. **wielā mailmas eläisitte?** Jotca  
sanowat: Älä siihen rupe. Älä tå-  
tå maista. Älä sitå pitele. Jotca  
cuitengin caicki culumises huc-  
kuwat/ ja ihmisten käsityt ja opit  
owat. Joilla kyllä wiissauden  
muoto on / idzewalitus hengelli-  
sydes ja nöryydes/ ja sentähden/ et-  
tei he ruumistans armahda / eikå tee lihal-  
lens hänen cunniatans hänen tarpeisans.

Vers. 4. Puhella) Jotca järki ja toimi seitäri ja wah-  
wari duomidze / niineuin se oppitodistä ja ihmisen omast anflost.  
v. 8. Philosophian) Jotca tapahuu/ cosca Uscor astois enäm-  
min niissä perusturis ja todifuris riputan/ cuiu Philosophia ja  
omast järjestötetut oват/ cuiu Jumalan seitäti sana uskoran ja  
seuratan. Mutta cosca Jumalan sana caickein totisna pidetään  
ja ei sitä selitetä etiä ymmärrättää lännen jälken/ mutta niineuin  
sanat saldiwat / etiä Philosophia on ainoastans coetuslinna  
apuna/ etiä sen cautea Jumala sana seitemin ja paremmin  
ymmärettäisiin/ ja niin ei Philosophialda kengän pettetä/ mutta  
Jumala sana terveellisembään ymmärryyteen autetan. Paidi-  
stää/ on myös Philosophia callis Jumalan lahti/ ja ei vloncad.  
jottapa/ niimieän / coscase oikias arwoos pidetään/ cosca hä-  
vystä rasiolais/ niissä astois cuiu hännelle erinomattain tulevat/  
ja ei omista idzessens hallitusta Pyhäss Ramatus/ mutta vystä  
vöyränä piisana. Lege etiam Clement. Alex. Strom. lib. 1. v. 9.  
Hones/ se on/ Inhmillisess luonnossans Athanasius de Nat. hum.  
suscepta contra Apoll. Cyrill. lib. 2. ad Reginas, v. eod. Kuu-  
millisest August. Ep. 57. Non quod corpus sit Deus: sed corpora-  
liter dictum est, quia & in Christi corpore tanquam in templo  
habitat Deus. v. 10 Täydelliset) se on/ cosca teillä Christus on/  
silloin teillä on caicki/ niin ettei teidän enämbi tarwita joacuta  
edzimän. v. 14. Räätärijoituren) Ei ole mitä vastan mitän  
niin corva/ cuiu meidän omatundom/ jolla me niineuin omalla  
kirjoituxella wortetan/ cosca Lat. ilmoitta meidän sondim/ jo-  
sta tämä kirjoitus kirjoittetu on/ mutta Christus ristilläns mei-  
dän caikista sencalaisista pelasta/ ja aja Pertekien synnin kansa  
pois v. 23. Cunniatans) Jumala tahto etiä ruumis pitä cunnas  
pidettämän/ se ou/ hänen pitä oleman hänen elaturens / waat-  
tens/ etc. mitä hänen tarwidze/ ja ei pidä vlonpaldissella paastolla/  
työllä/ valwomissella eli mahdotonalla puhtaudella turmelta-  
man/ niincuin ihmisen oppitee.

### III. LECU.

Apostoli neuwo heitå/ etiä cosca he olit Christuxen can-  
sa cuolliust nosinet/ v. 1. cuolettaman lihans/ v. 5. ri-  
suman wanhan ihmisen himoinens/ v. 8. ja tekemän id-  
jens vdei ihmiseksi caikis Christillisä tarwois/ v. 10. ermo-  
mattain rackaudes/ v. 14. ja Jumalan sanan harjoitu-  
xes/ v. 16. Erinomattain neuwo hänen pariseundia/ v. 18.  
lapsia ja wanhembita / v. 20. palvelioita ja Herroja/  
cuunga heidän tule toinen toisens kansa elä/ v. 22.

1. **O**s te Christuxen kansa ylösno-  
sielä oletta/ niin edzikäti niytä cuiu  
ylhällä owat/ eusa Christus istu-
2. **J**umalan oikalla kädellä. Pyr-  
kikäti niiden perän cuiu ylhällä owar/ ja ei  
niiden perän cuiu maan päällä owar: Sil-  
lä te oletta cuoslet / ja teidän elämänne on  
kätketty Christuxen kansa / Jumalasa.
3. **M**utta cosca Christus/ teidän elämän ilmo-  
teturi tule/ silloin tekin hänen kansans cun-  
niasia ilmoitetan.
4. **P**rinu millisille isämissille/ etiä silmäni edes  
palvellessi niineuin ihmisten miedä nouatin/  
waan sydämen yriletaisides/ ja Jumalan  
velgosa. Caicki mitä te teette/ se tehkäti sy-  
dämetän/ niineuin HERkalle/ ja ei ihmi-  
sille. Ja tiekäti etiä te saatte HERkralda  
perimisen palcan: sillä te palweletta HER-  
ra Christusta. Mutta joca wäärin teke/ sen
5. **P**rin cuolettacat sentähden teidän jäse-  
nen/ joca maan päällä owar / huo-

ruus/ saastaisus/ häpiälinnen himo/ rietta ha-  
laus ja ahneus (joca on epäsummalain palive-  
lus) Tongatahdenn Jumalan wiha epäuscoi-  
sten lastien päässe tule. Jotca tekin muinen  
waelstita/ cosca te niissä elittä.

Mutta pangat pois teistän caickeinänen  
wiha/ hirviusus / pahuus / pilka / ilkiät  
sanat teidän suistani/ alkäti walehtelco leste-  
nän. Poisrjysucat teistän wanha ihmisen  
tecoinens/ Ja pääßen pukecat usi/ joca hä-  
nen tundemiseens udistetan/ hänen enwans  
jälken joca sen luonut on. Eusa ei ole Gre-  
kiläinen/ ei Judalainen/ ei ymbärinsleis-  
taus/ ei esinahca/ ei Barbarus/ ei Schyta/ ei  
oria/ ei wapa/ waan caicki caikisa Christus.

Nijn pukecat sijis teidän niineuin Jumalan  
walitus/ pyhäät ja rackat / sydämelises lan-  
piudes/ ystäwydes/ nöryydes / hilja/ sudes  
ja kärsimises. Ja kärkitäti toinen toistani:  
ja andexti andacat toinen toisellen / jos jolla-  
kin on kannetta toista vastan. Niineuin  
Christus teille on andexti andanut / niin  
myös tekin tehkäti. Mutta ennen caikia pu-  
kecat pääslenne rackaus/ joca on täydellisy-  
den side. Ja Jumalan rauha hallitseen  
teidän sydämisän/ johonga te eudzufut olet-  
ta / yhten ruumisen. Ja olcat kytolliset.

Asuan Jumalan sana runsast teisä/ ca-  
kessa wiissaudella. Oppetacat ja neuvoat  
teistän keskenän/ Psalmeilla ja kytosvirfillä/  
ja hengellisillä lauluilla / weisaten armon  
cautta HERkalle teidän sydämenanne. Ja  
caicki mitä te teette puhella eli työllä/ niin teh-  
käti caicki HERkan Jesuksen nimeen/ ja kyt-  
tätkäti Jumalata ja Isä hänen cauttans.

**W**Almot / olcat miehille alammaiset  
HERkasa / niineuin coetuslinnen on.  
Miehet/ racastacat teidän waimosan/ ja al-  
käti olco tylyt heitå vastan.

**L**8 Alpset / olcat cuulaiset wanhimil-  
oden caikisa : sillä se on HERkalle hy-  
win otollinen. Isät/ alkäti lehoittaco teidän  
lapsian/ ettei he araxi tulis.

**P**Alweliat/ olcat cuulaiset caikis teidän  
Prinu millisille isämissille/ etiä silmäni edes  
palvellessi niineuin ihmisten miedä nouatin/  
waan sydämen yriletaisides/ ja Jumalan  
velgosa. Caicki mitä te teette/ se tehkäti sy-  
dämetän/ niineuin HERkalle/ ja ei ihmi-  
sille. Ja tiekäti etiä te saatte HERkralda  
perimisen palcan: sillä te palweletta HER-  
ra Christusta. Mutta joca wäärin teke/ sen

Rom. 6: 4.  
Ephes. 4: 22  
Ja neuvo-  
tan caickei  
Christilli-  
sijan tapoi-  
hin ja hy-  
wijn töihin

1. Cor. 10:  
31.

Neuvotan  
erinnomat-  
sain paris-  
cundia.

Lapsia ja  
wanhem-  
bita.

Palvelioita  
ja Isänni-  
itä.

pitā saaman sen jälken cuin hän wåärin teh-  
nyt on: sillä ei pidä muotoa cadzottaman.

**S**ämmät/ se cuin oikens ja cohius on/  
Antun esottacat paltvelioille / tietet etta  
teilläkin on HERRa Taitwas.

Vers. 1. Edzität nistä cuin ylhällä orvat) Ei tämä ylhällä oleminen ole jocu paicka Taitwas/ mutta cuin muutoin cortia/ taitvallinen ja hengellinen on: nijneuin Jumalan waldaunda/ joca on uscos/ udes elämäs/ wanhuscaudes/ rauhas ja ilos/ Pohjä Hengesä Rom. 14: 8. Nijneuin myös seurawaisstähän/ dan/ joisa hän sen wanhan ihmisen riisumiseri ja uden ihmisen puutemiseri cudzu. Athanas. orat. contra Sabellij gregales: Discant igitur sursum illud & in alto esse, non corporaliter dux-  
tata audiendum: sed novâ ratione intelligendum esse. Quoniam talia dicta non in loco quopiam constituant Dominum in subli-  
nai, &c. Sed majestatem invisibilis deitatis sublimitatem vocant.  
b. 14. Täydellisoden sive) Nijn cudzutan rackaus / etta hännen cauttans Christiht yhdes rippuvat / nijneuin coconaises ja täydellises ruumis/ jonga cautta rjta ja eripuraisus catke ja sär-  
jetän. b. 15. Jumalan rauha hallitcon) Se on/hän olcon teidän opettajan/ ja warjelcon teitä eastes kiusaures/ ettei te Jumala-  
ta vastan nurisis/ mutta luotaisit idzen hännen päällens.

#### IV. LUCU.

**A**postoli neuwo rucoileman ja kijtämän/ erinomattain Evangeliumin menesthyen edest / v. 2. etta he myös eläisit toimellisest uscomattomain cansa/ v. 5. Eupalähetä Tythicuren ja Onesimuren sanoman/ cuinga hännen tädens tåy/ v. 7. Päättä terwetylä/ v. 10.

**L**ecat alinomaisest rucoixisa /  
valwoin nysä kijtoxella / ja ru-

**R**oilcat meidängin edestäm/ Että

Jumala meille sanans oiven a-  
wais/ Christuren salaisutta puhuman/ ion-

gatähden minä myös sidotti olen: Että mi-  
nä sen julista sin/ nijneuin minun puhua tu-

lis. Waledacat wissast nytiden cansa cuin ulcona orvat/ ja asettacat idzen ajan jälken.

Teidän puhen olcon aina sowelias / ja suo-  
lalla secoitettu/ etta te tiedäsitte/ cuinga tei-

dän pitä jocaista vastaman.

**E**likista minun menoistani pitä Tythicu-  
ren/ sen rackan weljen ja uscollisen pal-  
welian ja apulaisen HERrasa/ teille tiettä,

wåri tekemän. Jonga minä fidvarsten läh-  
etin/ etta minä saisin tietä cuinga teidän kå-  
ten tåy/ ja etta hän teidän sydämenne loh-  
dutais: Unna Onesimuren/ uscellisen ja  
rackan weljen cansa/ joca yxi teistä on. Cuin-  
ga caicci tåallä orvat/ he teille tiettarwåri te-  
kewät.

**N**ristarchus minun cansafangin / ter-  
wettä teistä/ ja Marcus/ Barnabaren

newa/ joista te muutamat kåsthy saanet olet-  
ta/ ja jos hän tule teidän tygon/ nijn ottacat  
håndå vastan. Ja Jesus/ joca Justuxeri  
cudzutan/ jotca ymbärinsleickauresta orvat.

Nämät ainoastans orvat minun austajani  
Jumalan waldaundaan/ jotca minulle loh-  
dutuxeri ollet orvat. Zeittä terwettä Epa-

phras/ joca on Christuren paltvelia yxi tei-  
stä/ ja rucoile ahkerast teidän edestän/ etta te

täydelliset olisita/cakella Jumalan tähdolla  
täytetyt. Sillä minä todistan hänestä/ etta

hän suuren kijwanden teistä pitä/ ja nystä joc-  
ca Laodiceas ja Hierapolis orvat. Zeittä ter-  
wettä Lucas Lädkäri/ se rackahin/ ja Demas.

**T**erwettäkät welsjä Laodiceas/ ja Näm-

**P**hat/ ja sitä Seuracunda cuin hännen  
huonesans on. Ja cosca tämä Epistola on

teidän edesänne luettu/ nijn laittacat etta se  
Laodiceangin Seuracunnas luetaisi/ ja et-

ta tekin sen Epistolän lukisitte/ joca Laodicea-  
sta on. Ja sanocat Archippurelle: pidä wi-  
rastas waari/ jongas HERrasa saanit o-

let/ ettas sen toimitat. Terwetylä minun/  
Pawalin/ kädelläni. Muistacat minun si-

teidäni. Armo olcon teidän cansan/ Amen,  
Kirjoitettu Romista Tythicuren ja  
Onesimuren cansa.

Terwetyl-  
tet.

1. Tim. 4:  
11.

18

## Esiyuhe P. Pawalin Edellisest

### Epistolast Thessalonicerin tygo.

**A**lmän Epistolan kirjoitta P. Pawali erinomaisest rackaudest/ ja Apostolisest su-  
rust: sillä hän kijtä heitä tähdes ensimäis Lugus/ etta he olit haneldå Evangeliumin sencaltaisella to-  
della vastan ottanet/ etta he wainos ja waiwas sijä pystit/ ja olit eakille näytäneet Uscons. Ja olit  
Indalaifilda / heidän omilda langoidans/ waino tärfinet/ nijneuin Christus ja hännen Apostolins:  
Nijneuin hän idzeikin heidän tykönäns tärfinyt oli/ heille opixi/ ja oli pyhä elämäri heidän tykönäns pyänyt. Sijte  
kijtä hän Jumalata/ etta hännen Evangeliumins saaria oli sencaltaisen hedelmän heidän tykönäns saattanit.

III. Osotta hän hännen ahkerudens ja suruuns/ ettei sencaltainen hännen työns/ ja heidän kijtettäpä aleuns/ pitänyt  
Perkeleen ja hännen Apostoleins cautta/ ihmisten opilla turmelieman. Sennähden oli hän Timotheuxen ennen hei-  
dän tygöns näitä ilmoitraman lähetänyt. Ja kijtä Jumalata/ etta selöyttin heidän tykönäns oikein tapahdunen/  
ja toivotta etta he wield hyödyist ja lisähnyist.

IV. Neuwo hän heitä syndä cawahtaman/ ja toinen toisellens hyvä tekemän. Wasta myös heidän kysymy-  
peens/ cuin he Timotheuxen cautta haneldå kysynt olit/ cuollutten ylösnosemisest: jos he caicci yhää haava e-  
lickä toinen toisens jälken ylösnosemuat?

V. Kirjoitaa hän wimiesestä pääwästä/ cuinga se picaisest ja diksi tulewa on. Anda heille muutamat carpelliset  
säädyt/ muita hallita/ ja cuinga heidän toinen toisians opettaman/ ja toinen toisens cansa elämän pitä.

Neuwotan  
enroureen  
ja tijoreen.  
Luc. 18: 1.  
Eph. 6: 18.  
1. Thel 5:  
17.

Toimelli-  
fest useo-  
matommain  
cansa elä-  
män.

Mitä Apo-  
stoli tasa  
Epistolast  
opetta.  
1. ja 2. Lu-  
guus.

3. Lugus.

4. Lugus.

5. Lugus.

# B. Pawalin Edellinen Epistola

## Thessalonicerin thygō.

## I. LUCU.

**P**awali Siluanus ja Timotheus,  
Thessalonican Seuracummalle  
Isässä Jumalas / ja HERras  
Jesukses Christukses.

Armo olcon teidän canjan / ja rauha Ju-  
malalda meidän Isäldäm / ja HERralda  
Jesurelda Christuelda.

**M**e kytämme aina Jumalata caickein  
Teidän edestän / ja muistamme lakkamat  
meidän rucourisam teitä : Ja muistamme  
myös teidän tecojan uscosa / ja teidän töitän  
rakaudes / ja teidän kärsimistän toivosa/  
joca on meidän HERram Jesuren Christu-  
ren päälle : Jumalan ja meidän Isäm edes:  
Sillä/rackat weljet/Jumalalda racastetut/  
me tiedämme cuinga te walitut oletta. Että  
meidän Evangelium on teidän tykönämme  
ollut / ei ainoastans sanoisa/waan sekä wäes  
että Pyhässä Hengessä / ja wahwas lujides/  
cuin te myös kyllä tiedätte / mingäcaltaiset  
me teidän tykönän teidän tähden olimma.

**J**a te oletta meitä ja HERra/seuraman  
ruvennet / ja oletta sanan mones waiwas/  
ilolla Pyhässä Hengessä vastanottanet : Nijn  
että te oletta tullet opixi catkille uscollisille  
Macedonias ja Achajas : Sillä teistä on  
HERran sana ulos cajahstanut / ei ainoas-  
tans Macedonias ja Achajas/mutta myös  
jocapaisas on teidän uscon Jumalan thygō  
cäulunut / nijn ettei teistä tarvita jocautua  
sanoman. Sillä he idze ilmoittarvat teistä/  
mingäcaltainen tulemus meillä on ollut tei-  
dän thygōne / ja cuinga te Jumalan thygō e-  
päjumalista käättyt oletta/elärvätä ja totista  
Jumalata palveleman : Ja hänén Poicans  
Tariusta odottaman / songa hän on tuollei-  
sta herättänyt / Jesuren / joca meitä tulterai-  
sesta wihaista vapakta.

## II. LUCU.

Apostoli muistutta heille / cuinga uscollisest ja viriäst  
hän oli heille Christuksen Evangeliumita saarnan.

nut/v. 1. Käitä taas Jumalata / etta he hänén olit wa-  
stanottanet / ei nijncuin ihmisen/waan (nijncuin se oli-  
kin) nijncuin Jumalan sanan / jongatahdent he myös  
paljo kärinet olit/ v. 13. Sano tahtonens tulla heidän  
thygōns/mutta hän estettä Satanalda/v. 17.

**S**illä te idzekin tiedätte / rackat  
weljet / meidän tulemisem teidän  
thygōn / ettei se ole turha ollut.  
Waan nijncuin me ennen kärinet  
olemma / ja me Philippis häväistin (nij-  
ncuin te tiedätte) cuitengin olimma me rohkiat  
meidän Jumalasam / puhuman teille Juma-  
lan Evangeliumita / suures tilwoittemi-  
ses. Sillä ei meidän neuwom ollut erytyres  
eikä saastaisudes / ei myös carvalures.  
Waan nijncuin me Jumalalda coetellut o-  
lemma / ja meille on Evangelium uscottu  
saarnata / nijn me myös puhumma. Ei  
nijn etta me tahdoissim ihmissele felvata/  
waan Jumalalle / joca meidän sydämemme  
coettele.

Sillä embä me coscan waeldanet liudail-  
la sanoilla (nijncuin te tiedätte) engä ah-  
neuden tilalla / Jumala on fishen todistaja.  
En me myös ole ihmisdä cuumala pyytänet  
eikä teildä eikä mulda. Vaicka meillä olis-  
kyllä walda teitä rasitta / nijncuin Christu-  
ren Apostoleilla / cuitengin olemma me ollet  
hienot teidän cansan. Nijncuin jocu imettääjä  
lapsens hellikeinä pitä / nijn oli myös meidän  
sydämem halu teishin/jacaman teille / ei ainoas-  
tans Jumalan Evangeliumita / mutta  
myös meidän hengem : sillä te oletta meille  
rackari tullet.

**E**muistatte / rackat weljet / meidän  
thyöm ja waiwam : sillä yöllä ja pää-  
wäällä me thyötä teimme / etten me ketän teistä  
rasittais / ja saarnaissim Jumalan Evange-  
liumi teidän edesän. Sisken te oletta tod-  
istajat / ja Jumala / cuinga pyhäst / oiliast ja  
nuhtettomast me teidän tykönän ( joca u-  
scotta ) waelsimme. Te tiedätte / että me /  
nijncuin Isä lastans olemma jocasta teitä  
neuwonet / lohduttanet ja todistanet : Että  
te otollisest Jumalan edes waelaisitta / jo-  
ca teitä hänén waldacundaans ja cunniaans  
eudzunut on.

**S**Entähden me myös lakkamat kytämme  
Jumalata / että cosca te meidä saitte

Ministut-  
tar cuinga  
hän oli heil-  
te Evange-  
liumita  
saarnan-  
nut.  
Act. 16: 22.

Act. 20: 34.  
2. Thes. 3: 8

Cuinga he  
sen olti wa-  
stanotta-  
uet / ja mitä

he sentäh-  
den kärst-  
nes owar-

sen jumalisen saarnan sanan / nijn et te sitä  
ottanet nýncuin ihmisen sana / waan (nýn-  
cuin se myös totisest on) nýncuin Jumalan  
sanan / joca teisa uscollis svaicutta. Sil-  
lä te oletta tulleet / rackat weljet / Jumalan  
Seuracunna Judeas tarwoittajari / Chri-  
stures Jesuress / etta te oletta ne kärsinet  
suuri teidän omilda langosldan / iota he o-  
war Judalaishilda kärsinet. Jotca tapoit  
HERKran Jesuren / heidän oman Prophe-  
tans / ja owar meita wainonnet / jotca ei  
Jumalalle kelpa / ja owar caikille ihmisse  
wastahacoiset. Jotca meidän fieldärwät  
pacanoille puhumast / jolla he autuari tulisti  
etta he aina heidän syndins täytäisit : sillä  
wiha on jo peräti heidän päällens tullut.  
Sano tah-  
tonens tul-  
la heidän  
tygöns/  
mutta hän  
eli estey-  
tt.

17 **G**itta me / rackat weljet / sijtte cuin me  
hetlexi olemma teildä poistemmatut /  
nähyvistän ja emme sydämestän / nijn me o-  
lemma sitä enämmän suurella halulla  
riendän teidän caswojan näkemän. Sen-  
tähden tähdoimma me tulla teidän tygönnie  
(minä Pawali) jo tähdesti / mutta Sata-  
nas esti meita. Sillä / mikä on meidän toi-  
wom taicka ilom / eli meidän kerseauxenne  
20 Eruunu ? Ettekö te ole meidän HERKran  
Jesuren Christuren edes hänien tulemisse-  
sans ? totisest te oletta meidän cunniamma  
ja riemumma,  
Vers. 7. Raskita) Nimitän / palcan anomisella / meidän  
saarnam edest.

### III. LUCU.

**A**postoli sano lähetänens Timotheuxen heitäh lohdut-  
tamani heidän murhesans / v. 1. Ningä ilon ja loh-  
dutuxen hän sai Timotheuxen ilmoituxest / heidän usco-  
stans / rackaudestans ja wahwudestans / v. 6. Tähto tul-  
la wielä terran heidän tygöns / etta HERKra heitäh rackau-  
des ja pyhäs elämä hänien pääväns asti tukeis ja wah-  
wissais / v. 11.

1 **E**ntähden / en me saanet sitä enä  
2 **T**oijywyttä / waan olemma mielisy-  
net jaámän Athenaan yrinäns. Ja  
laidetimme meidän welhem Timotheuxen / Ju-  
malan pälvelian / ja meidän apulaismen  
Christuren Edangeliunmis / wahwistaman  
ja lohduttaman teitäh teidän uscosan : Ettei  
joen näissä waiwoissa heikenis : sillä te tiedät-  
te etta me olemma sitäwarten pannut. Ja  
cuin me olimma teidän tykönän / nijn me sen-  
teille sandimma / etta meidän piti waiwa-  
kärsimän / nýncuin te tapahunengin tiedät-  
te. Sentähden en taimus minä enämbi o-  
dotta / mutta lähetin tutareni teidän u-  
scoan / ettei kiusaja olis teitäh kiusamnit / ja

nijn meidän työmmme olis turhori tullut.  
**G**itta cosca Timotheus teidän tykönne  
palais / ja ilmoitti teidän uscon ja rac-  
kauden / etta te aina meita caikella hyväällä  
muistatte ja halajatte meita nähdä / nýncuin  
mekin teitäh. Silloin me saimma teistä / rac-  
kat weljet / lohdutuxen / caikessa meidän wai-  
wasam ja tuscasam / teidän usconne tähden.  
Sillä nyt me elämme / etta te HERKra py-  
sytte. Ningä kytöten sisä me taidamme Ju-  
malalle anda teidän tähdenne / caikesta tästä  
ilosta cuin meillä teistä meidän Jumalam e-  
des on. Me rucoilemma yötä ja päävää ahke-  
rast / etta me teidän caswon näkisim / ja täye-  
käsim / jos teidän uscostan jokakin puuttuis.  
**M**utta idze Jumala ja meidän Isäm / ja  
meidän HERKram Jesus Christus / asetta-  
con meidän tiem teidän tygon. Mutta  
HERKra lisätkön teitäh / ja andacon rackauden  
täydellisyden olla teidän seasan / ja jocaista  
cohfan ( nýncuin mekin teille olemma ) Et-  
ta teidän sydämien wahwistettu ja laittama-  
toin olis pyhydes / Jumalan edes ja meidän  
Isäm / meidän HERKran Jesuren Christu-  
ren tulemises / ynnä caiclein hänien pyhäins  
cansa.

Vers. 3. Sitäwarten pannut Se on ei setaidatoisin olla. v.  
10 Teidän uscostan Epitää seura / ettei Pawali ole tähde-  
lisest kirjoittanut eli opettanut / mitä Thessalonicerit heidän au-  
tundens puolesta tarwidzit : sillä ei hän sano yhtään uscon cap-  
valda heilä puuttuvan / josta hän vielä heitäh rackau-  
des ja pyhä elämä hänien pääväns asti tukeis ja wah-  
wissais / v. 11.

**A**postoli neuwo heitäh Chrissilliseen menoona / sijatengin  
wäldämän salarvuoteutta / oleman rackat toinen ro-  
sellens / ja ei toinen toistans fortaman / hiljaisuteen / ja käs-  
tens tällä idzens elättämän / v. 11. opetta heidän cohulli-  
sest enoluuta murhettiinan : sillä he nouservat jällens / v.  
13. ilmoitta enoluitten nousemisen menon / v. 15.

**G**ittä Jelä / rackat weljet / rucoilemma  
me teitäh / ja neuwoimme HER-  
Kras Jesuress / nýncuin te meildä  
ciullet oletta / cuinga teidän  
waeldaman ja Jumalalle kelpaman pitä : et-  
ta te täydellisemäxi tulisita : sillä te tie-  
dätte ne käslyt / jotca me HERKran Jesuren  
cautta teille ammimma : sillä se on Jum-  
alan tähö / teidän pyhydenne / etta te huo-  
rusta väldätte / ja etta jocainen pidäis hän-  
nen astians pyhydes ja cunnias. Ei himoin  
halauxis / nýncuin pacanat / jotca ei Ju-  
malasta mitän tiedä. Ja ettei yhtän s-  
orrai

Mingä  
lohdutuxen  
hän sai Li-  
motheuxen  
ilmoituxest.

Rucole-  
etteä HER-  
ra heitäh e-  
nämäts / ja  
loppun asti  
wahw-  
stais.

Neuwatan  
Chrissillie-  
seen elä-  
mäts.

sorrais eikā pettāis wehens jōsacusa asias:  
6 Sillā idze HERa on caick ein nāiden co-  
staia / cuin me teille sanonet ja todistanet o-  
7 lemma. Sillā ei Jumala ole meita euđzunut  
8 suastaisuteen/waan pyhyteen. Joca sīs ylōn-  
cadzo/hān ylōncadzo/ ei ihmistā/ waan Ju-  
malan/joca Pyhān Hengens teihin anda-  
nut on.

9 **M**utta welhellisest rackaudest ei minun  
10 Starwita teille kirjoittaman: sillā te o-  
letta idze Jumalalda opetetut racastaman  
toinen toistanne. Ja sen te myōs caikille  
welville teette/jotca coco Macedonias orwat.  
11 Mutta me neuwomme teitā/rackat weljet/  
ettā te wieldā tāydellisemmāxi tulisitta: ja  
pyhtākāt olla lewolliset/ ja ottacat waari o-  
mista ascareistanne / tehden tyōtā kāsillān/  
12 niñcūin me kāstenet olemma. Ettā te idzen  
cunnialisest ulconaisien cohfan kāytāsittē/  
ettet te mitān heildā tarwidzis.

13 **L** N me myōs tahdo teildā salata / rackat  
14 Weljet/njstā jotca nuckunet orwat/ ette  
te murehdis niñcūin muut/ joilla ei toivo  
ole: Sillā jos me uscomma ettā Jesus on  
cuoluit ja ylōsnosnuit njn on Jumala myōs  
ne/ jotca nuckunet orwat/ Jesuxen cautta e-  
destuopa hānen cansans.

Sillā sen me sanomma teille niñcūin  
HERan sanan: ettā me jotca elāmme ja  
jälken jādāmme HERan tulemisseen/ emme  
suungan enmātā njtā jotca nuckunet orwat:  
16 Sillā HERa astu alas Taiwast siurella  
humulla/ ja ylōmmäisen Engelin ānellā / ja  
Jumalan Basunalla/ ja enollet ensin Chri-  
stures ylōsnousevat. Sijtte me jotca elām-  
me ja jälken jādāmme/ femmatam heidān can-  
sans ylōs pilvihin/ HERa wastan tuu-  
lihin/ ja njn me aina HERan cansa olem-  
ma. Lohduttacat sīs teitān kessendān nāil-  
la sanoilla.

Vers. 12. Tarwidzis) Se on elātādat idze teitān/ ja alkātā  
muuden eanlas rippuco/ niñcūin laiscat Mungit/ terjhāt ja  
maan juoxiat telewāt/ jotca orwat kelwottomat ihmiset/ ja ne  
uscitomat pahendawat.

## V. Lucii.

Apostoli yihu wijmeisestā pāivāstā/ ja eikāst walmistu-  
rest sihēn/v. 1. neuwo heitā rackauneen ja rauhalli-  
suteen/heidān opettaitans wastan/v. 12. ja erinomaisiin  
hywihin tapoihiin/ jocaisfa wastan/v. 14. pāattā sijtte toi-  
woturella ja terweihyellā/v. 23.

1 **M**utta aigoista ja heitā/rackat  
weljet/ ei teille starwita kirjoitta-  
2 man: Sillā te idze tiedätte/ ettā  
HERan pāivā on tulewa njn-

cuin waras yōlā : Sillā cosca he sanowat-  
nyt on ranha/ ei ole mitān hātā/ filloin cado-  
tus lange alkis heidān pāllens/ niñcūin ra-  
scian waimon tipu/ ja ei he saa paeta. Mut-  
ta te/rackat weljet/ ettepā te ole pimeydes/  
ettei se pāivā teitā kāsillās niñcūin waras.  
Te olettā caicki walfiuden ja pāivān lapset.  
En me ole yōsta engā pimeydestā,

**T**in alkām sīs maateo niñcūin muut.  
16 Ywaan olcam raitit ja walpat: Sillā  
17 jotca macawat/ ne yōlā macawat/ ja ne jot-  
ca juoxis orwat/ ne yōlā juoxis orwat. Mut-  
ta me jotca pāivān omat olemma/ meidān  
tyle raitit olla/ puetetut uscon ja rackauden  
rindaraudalla/ ja toiwon rautalakilla/ au-  
tuuteen. Sillā ei Jumala ole meita pannut  
9 wihaan/ waan autuutta omistaman/ mei-  
dān HERan Jesuxen Christuxen cautta.  
10 Joca meidān edestām cuollut on/ ettā/ jos  
me walwom eli macam/ me hymā hānen can-  
sans elāsimme. Sentāhden neuwocat tei-  
tān kessendān/ ja raketcat toinen toistan-  
niñcūin te myōs teette.

**M**utta me rucoilemma teitā / rackat  
12 Weljet/ ettā te ne tundisitta/jotca teidān  
seasan tyōtā tekewāt/ ja teidān Esimiehenne  
orwat/ HERasa/ ja teitā neuwovat. Pi-  
tākāt heitā sitā rackambang heidā secons  
tāhden/ ja olcat rauhalliset heidā cansans.

Mutta me neuwomme teitā/ rackat wel-  
jet / neuwocat tarwatomia / lohduttacat  
14 heidomielisā/ kārsilāt heickoja / olcat kārsi-  
wāiset jocaidzen cansa. Gadzocat/ ettei jo-  
cu paha pahalla costa / waan noudattacat  
hywā/ sekā kessendān ettā jocaisfa wastan.

Olcat aina iloiset/ rucoilecat lackamat.  
Kāttākāt caickein edestā: Sillā se on Ju-  
malan tahto teitā/ Christures Jesuxes.

Alkāt Henge sammustaco. Alkāt Pro-  
phetiata ylōncadzoco. Mutta coetelcat  
caicki/ ja pitākāt se cuin hywā on.  
Wāltākāt caicke cuin pahari nāhy.

Mutta rauhan Jumala pyhittākon teitā  
23 cai kis/ ettā teidān hengen/ sielun ja riuumiin/  
meidān HERan Jesuxen Christuxen tule-  
mises niuhestomari lōytaisin. Hān on u-  
scollinen/joca teitā euđzunut on/ ja sen myōs  
tāyta. Rackat weljet / rucoilecat meidān  
edestām. Terwettākāt caicke welsiā py  
25 hällä sunnannolla. Minā wannontan  
teitā HERan cautta / ettā te tāmān

16 Nicuwotā  
fishen wal-  
misiaman.  
Ephes. 6:17

12 Rackau-  
teen ja rau-  
hallisutten  
heidān opet-  
taitans  
wastan.

14 Erinomai-  
sin hymā  
tapoihiin.

15 Prov. 20:1  
22. Rom. 12:17  
1. Pet. 3: 9.

16 Luc. 18: 1.  
Col. 4: 2.

24 1. Cor. 11: 9.

Epistolan caickein pyhäin wellein edes luke annatte. Meidän HERran Jesuxen Christuren Armo olcon teidän cansan. Amen.

Ensimäinen Epistola Thessalonice-

rein thygō.

Kirjoitettu Athenista.

Vers. 13. Rauhalliset) Älät heille paha tehdä / älät de heitä duomieko ja älät heitä vastau napisco v. 19. Sammutaco) Waicka henget täyty idžens saldia Seuracummalda duomi- ta. Cor. 14. nijn siitä vastau ei pidä heitä poishettämän eli ylöncadzoman / mutta euldeleman ja coetteleman / nijneuin prophetiat ja eäckli muut opit. v. 23. Että teidän hengen) Se on/ caitis/ uscos/ rakaudes/ toivos/ sanois ja tōis/ etc.

## Esiyuhe Toisest P. Pawalin Epistolaast Thessalicerein thygō.

**P**ellises Epistolas oli P. Pawali Thessalicereille yhten kysymyren wj-  
meistä pärivästä vastannut / etta se äkist ja tapaturmasti nijneuin waras yöllä / on tulewa. Josta  
he olik wäädräään luuloon langennet / luullen sen jo juuri käsiss olewan / nijneuin toisimans tapahdu /  
etta yhdest kysymyrest toinengin seura / sentähden hän tähän Epistolan kirjoitea / ja idjens param-  
min iässä selittää.

I. Luguus / lohdutua hän heitä isancaikisella pascalla / heidän Uscos edest ja kärsimisens / caickinaises waiwas / ja sano sen rangastuxen / cuin heidän wainollisens pitä isancaikisess waiwas kärsimän.

II. Operita hän / cuinga Romarein Waldacunda pitä ennen wiimeistä pärivä häätmän / ja Antichristus idjens Christicunnan Jumalaxi corgottaman / ja uscottoman mailman wädrillä opilla ja merkeillä wietteleman / siihen asti cuin Christus tule / ja hänen / hänen cunnialisella tulemisellans / maahan lyö / ja ennen hengellisellä saarnalla cuoletta.

III. Neuvon hän joutulaita nuhteleman / jotca ei idziäns omilla käsilläns eläitä / ja ellei he heitäns paranna / nijn heidän pitä heitä wälittämän. Joca on sangen cowa nijtä vastan / jotca myt hengellisxi cudzutan.

## P. Pawalin Toinen Epistola Thessalicerein thygō.

### I. Luguus.

**T**hessalicerein Uso / rakaus ja kärsimys / ristin ja wainomisen alla / ylistetään v. 5. lohdutetaan heitä Christuxen cunnialisella tulemisella wijmeisnä pärivä / etta he saavat lewon / mutta heidän wainojans idäisen wahingon / v. 7. toivotetaan / etta Jumala täytäis sen hyvän cuin hän heissä aleanut oli / v. 17.

**P**awali Siluanus ja Timotheus. Thessalicerein Seuracum- nalle Jumalas meidän Isässäm / ja HERras Jesuress Christures.

2. Armo olcon teille ja Rauha / Jumalalda meidän Isäldäm / ja HERralda Jesuelda Christuxelda.

3. Eidän pitä aina teidän edestän / rakaat veljet / Jumalata kiertämän / nijneuin cohulinen on / sillä teidän Uscion casvaa ja lost / ja caickein teidän rakauden lisähdy jo- caista cohtaa. Nijn etta me meitäm teistä Jumalan Seuracumis keracamme / teidän kärsimisestän ja Uscostan / caikles teidän wai- wasan ja wainosan / cuin te kärssitte. Jotca osottarvat etta Jumala on oikein duomidze- pa / ja te Jumalan valdacundaan otollisexi tulesta / jongatahden te myös kärssitte.

6. Että se on oikein Jumalan edes / nijtä taas waiwata jotca teistä waiwarvat : Mutta teille / jotca waiwataan / anda lewon meidän cansam / cosca HERra Jesus Tärvast il- mandu / hänen woimans Engelissten cansa;

Ja tulen leimaurella / joca nijlle costa jotca ei Jumalata tundenet / ja nijlle jotca ei meidän HERran Jesuxen Christuren Evangelium- mita tottele. Jotca waiwaa kärsimän pitä / qiancaikisen cadotuxen / HERran casvosta / ja hänen cunnians wäkerwydestä: Cosca hän tulewa on / kircastetta hänen Pyhäins can- sa / ja ihmellisxi tuleman caickein uscollisten cansa : sillä meidän todistuxem teidän thygon / sijä pärivästä oletta te usconet.

Ja sentähden me myös aina rucoilemma teidän edestän / etta meidän Jumalaa teitä otollisexi tekis siihen cudzumiseen / ja täytäis caiken hywyden suosion / ja uscon waicuttuxen woimasa: Että meidän HERran Jesuxen Christuren Niimi teistä ylistettäisin / ja te taas hänen / meidän Jumalan / ja HERran Je- suksen Christuren armon cautta.

Vers. 5. Jumalan valdacundaan) Et omasta keltwollisudest / mutta Jumalan armosta / Christuren anjion tähden joca meille useon cautta omistetaan. Sillä mitä meidän kärsimisem keltwollisu- rentule / sami Apostoli / Rom. 8: 16. Minä luulen etta tämän a- jan tueta / et ole sen cunnian wertainen cuin meille pitä ilmoiteka- man. Ja 2. Cor. 4: 17. Meidän murhem cuin me kärsimme / on ajallinen: mutta se cunnia cuin peräst seura / on ihällinen. Edzo ibid. ens. Item. 2. Tim. 4: 8.

### II. Luguus.

Apostoli neuvon heitä / ettei he andais wierellä idziäns nijlää jotca sanoit wijmeisen pärivän jo läsnä olewan / v. 1. Kiertä Jumalata / joca heid on auttautu walinnut / uscon cautta Christuren ydälle / v. 13. Neuvon heitä wah- wutten / v. 15. ja rucoile etta Jumala heitä wahwistais cate- ken toimien ja pyhädn elämädn / aina loppun saacka / v. 16.

Mutta

Tila tähän  
Epistola-  
han / ja mi-  
tä hänen  
opeteetan.

1. Luguus.

2. Luguus.

3. Luguus.

Pawali  
terverettä  
Thessalonici-  
cereita.

Glista hei-  
dän usco-  
ans ja kärssi-  
mytäns.

Lohdutta  
heitä Chri-  
sturen tule-  
misest duo-  
miosse.

Rucoile /  
etta Jumal-  
ata tahdois-  
sen tähdistä  
cuin hän  
heissä alka-  
nut olti.

**G**itta me rucoilemma seitā / rac-  
fat weljet / meidān HERran  
Jesuren Christuren tulemisen  
cautta / ja meidān Seuracun-  
damme hānesā : Ettet te aitwa no piast tei-  
tān salli teidān mielestān poiskātā eli peljā-  
tettā / ei Hengen eikā puhen eli Kirjan caut-  
ta / nūncuin se meildā lähetetty olis / ettā  
Christuren pāivā jo kāsis on. Älkät anda-  
co kēnengān teitān wietellā millān tawalla.  
Sillā ei hān ennen tule cuin luopumus  
tapahdu / ja symin ihminen ilmoitetan / se  
cadoturen lapsi. Joca on wastansei-  
soja / ja corgotta idzens caickain  
pāalle/cuin Jumalari taicka Ju-  
malan palweluxeri cudzutan /  
nijn ettā hān istutta idzens Ju-  
malan Templijn nūncuin Ju-  
mala / ja teke idzens Jumalari.  
Ettet te muista / ettā minā teidān tykōnān  
ollesani nātā jo teille sanoin ? Ja mila-  
wielā estā / te tiedäste : ettā hānen pitā ajal-  
lans ilmoittetaman. Joca jo nyt pahutta  
wacutta salaisest / ainoastans ettā sen cuin  
nyt estā / pitā poistuleman. Ja silloin se  
pahanelkinen ilmoitetan / jonga  
HERra siuins Hengellā tappa / ja  
teke hānen cansans lopun / hānen  
tulemisens ilmoituren cautta.  
Jonga tulemus Satanan wai-  
cuturen jälken tapahdu / caickinai-  
silla petollisilla merkeillä ja woi-  
malla / ja caickinai silla ihmeillä ja  
wietelyrillä wāryteen / nūden  
seas jotca cadotureen tulewat : et-  
tei he rackautta totuuden puoleen  
ottanet / autuari tullarens. Sen-  
tāhdēn on Jumala heille lähet-  
tāwā wākeiwān erytyren / nijn et-  
tā he walhen uscowat : Ettā ne  
caicki duomitaisin / jotca ei to-  
tuutta usconet / waan wāryteen  
suostuwat.

**G**itta meidān pitā aina teidān edestān  
Jumalata kijtāmān / rackat / weljet /

HERrasa / ettā Jumala on teidān algusta  
autuuteen walinnut / Hengen pyhytyren  
cautta / totuuden uscosa : Johonga hān tei-  
tā meidān Evangeliumim cautta cudzunut  
on / meidān HERran Jesuren Christuren  
omaistuteen.

Nijn olcat siis / rackat weljet / pyhywdi-  
set / ja pitālāt ne sādyt cuin se oppenet olet-  
ta / olcon se meidān saarnastam taicka Kir-  
jastam. Mutta idze meidān HERram Je-  
sus Christus / ja Jumala meidān Isām / jo-  
ca meitā racasti / ja andoi meille ihancatcisen  
lohduturen ja hyvān toivon / armon caut-  
ta : Se lohduttacon teidān sydāmen / ja tei-  
tā caickinaises opis ja hyvāsā työsā wahwi-  
stacon.

Vers. 2. Hengen cautta) Se on / songun cautta / joca idzellāns  
sātā ilmestoren sano olewan. v. 3. Luopumus ) Se on / ennen-  
cuin suuri osa sātā ihmisten oppin luopu / nūncuin myös 1.  
Tim. 4. on. v. eod. Sonni ihminen ) Ei nijn ettā Antichri-  
stus olis ainoast oti ihminen ollut / mutta nūncuin Romattu  
muiskatin paicois puhi / ettā hān coco joucost nimiteetān. Deut 17:  
16. Neinä ateran Cuningan. 1. Tim. 3. Pispän pitā oleman/ettā  
nimittān qhden Pispän toisen perän. v. 4. Jumalan Templijn)  
Tāmā istuminen on Antichristuren hallitus / jolla hān oman kā-  
systa teke cortiammari cuin Jumalan kāston ja palweluxen. Lue  
kāstā lewiammäldā/Dan. 12. cap. v. 7. Wacutta) Se on / Wie-  
lä nytin nātā ou / jotca sencaleista hallitus ja Jumalan Seura-  
cunnas pitā pteāwāt / mutta se estā heitā / ettā Romin walda-  
cunda on wielā woimallisemb / ettei he nijn horin sitā rū-  
weta / mutta nijn pian cuin se heicomma tule / nijn se on kyllä  
saapuilla / joca tāmān astan aja : joca tapahdu / coseca se Reisa-  
rin tappaja Phocas andoi Bonifacio. III. Romin Pisvalle/wal-  
lan caickain Seuracundain pāalle / wahwistarrens taas hānen  
waldacundans. v. 8. Siuins Hengellā) Se on / hānen sanans  
seltān ja wākeiwān saarnan cautta. v. 9. Woimalla ) Tāmā  
nāhdān cuunga paljo nātā ihmeitā pitā toteldaman / cuin Pa-  
wilaifilä pyhān cuvain tykōnā / hauhain / lāhdettien ja sādsten  
tykōnā tehdān / wahwistarrens sillā heidān epājumalan palwelu-  
stans ja muita erhettyläns. v. 10. Ettei hej) Syv/mingātāhdēn  
Jumala saldi sencaleatset erhettyret ja wiecellyret tulla. v. 12.  
Totuuden uscosa) Gadzo Ephes. 1: 4. v. 15. Pitālāt ne sādyt)  
Ei namāt sādyt muit ole cuin hān muiskatin Kirjoisans tiri-  
joittanut on / nūncuin nāhdān / 1. Cor. 11: 23. cap. 15: 3. jotca  
hān kirjoittanut on / ja ne joca ei kirjoitetur ole / cuua raka wah-  
wista ettā ne hānen owt : sano Augustinus.

### III. Lucu.

Neuhotan rucoileman hānen ja hānen cumpaneins  
edestā / ettā Jumalan sana menesthis / v. 1. wāltā-  
mān nātā cuin cuvattomast elāwāt / v. 6. ei oleman  
laistudes / mutta elāttāmān idzens cunnialla / tyōstāns /  
v. 8. erittaman idzens nātā jotca Jumalan sanan ylön,  
cadzoit / v. 14. pātāt toivoinella / v. 16.

**G**itā Jelā / rackat weljet / rucoilecat  
meidān edestām / ettā HERran  
sana menesthis / ja nijn cunnio-  
tettaisin cuin teidāngin tykōnān :  
Ja ettā me hāpyistā ja paheista ihmisiistā pe-  
lastettaisin : sillā ei usco ole joca miehen.  
Mutta HERra on uscollinen / joca teitā  
wahwista ja pahasta warjele. Mutta me  
toivominne meidān HERramme cautta tei-  
tā / ettā te seette ja teketwāiset oletta / mitā me  
teille olemma kāskeneet. Mutta HERra  
osendacon teidān sydāmen Jumalan rackau-  
teen / ja Christuren kārsimiseen.

malata hei-  
dān ede-  
stāns.

Neuhotan  
rucoileman  
Jumalan  
sanan me-  
nesthyren  
edestā.

Nijtä pare-  
neman/jot-  
ca häijyst  
idzens  
räytävät.

Laisemuta  
wälitä-  
män.  
Act. 20:34.  
1. Cor. 4:12  
1. Thes. 2:9

6 **V**ita me käästämme teitä / rakkat wel-  
jet / meidän HERran Jesuxen Chri-  
stuxen Nimeen / etta te teidänne eroitaisitta  
jocaidzesta weljestä / joca häijyst idzens kää-  
tä / ja ei sen säädyn jälken cuin hän meildä  
7 saanut on: Sillä te tiedätte / cuinga teidän  
meitä seuraman pitä. Embä me ole ta-  
8 wattomast teidän seasian ollet. En me myös  
ole leipä keldän ilman ottanet / waan thyöllä  
ja hiellä / yöllä ja päävöllä olemma me thyötä  
tehnet / etten me kellengän teidän seasian cuor-  
9 maxi olis. Ei / ettei meillä se walda olis /  
waan etta me idzemme opixi teille andaisim/  
10 seurataxenne meitä. Ja tosca me teidän  
tykönän olimma / nijn me sencaltaisia teille  
käästämme / etta jos ei jocu tahdo thyötä teh-  
dä / nijn ei hänен syömängän pidä.  
11 Sillä me enulemma / etta muutamat tei-  
dän seasian tarwattomast waeldarvat / ja ei tee  
12 thyötä / waan jouutilasma orvat. Mutta sen-

caltaisia me käästämä ja neuwomme / mei-  
dän HERran Jesuxen Christuxen cautta /  
etta he hiljaisudes thyötä tekisit / ja oma lei-  
päns sōisit. Mutta te / rakkat weljet / alkät  
13 Gal. 6: 9.  
wäsykä hyvä tekemäst.

Ellei siis jocu meidän sanam totele / nijn  
kirjoittacat se Kirjaan / ja alkät olco hänén  
cansans / etta hän häpiäis. Alkät cuijen-  
gan händä pitäkö nijnui wihollista / waan  
neuvocat händä nijnui velje.

Mutta idze Rauhan HERra / andacon  
teille Rauhan aina ja caikella tarwalla.  
HERra olcon teidän taickein cansan. Ter-  
wethys minun Pawalin kädelläni / joca on  
merki caikis kirjois / nän minä kirjotan.  
Meidän HERran Jesuxen Christuxen Ar-  
mo olcon taickein teidän cansan / Amen.

Lähetyt Athenista.

Vers. 2. Häijystä) Owat kuukuiset / tuimat ja camalat  
wääräis opettajain pääät.

Eroita-  
man idzens  
Jumalan  
sanan  
ylönad-  
voist.

## Esipuhe P. Pawalin Edellisest

### Epistolast Timotheuren thygö.

**A**lmän Epistolan on P. Pawali caikille Pispoille opixi kirjoittanut / cuinga hei-  
dän pitä Chrissicunda caickeinis säädyis opettaman ja hallidzeman / ettei Christihinä tarvitais  
ihmisten oman luulon jälken hallita.

I. Lugus kääste hän Pispan oikiata Vsooa ja ractauria alati opetta / ja wäärä Lain saarnaita wa-  
stan olla / joca Christuxen ja Evangeliumin cansa Lain töitä waatiwat. Ja sulke nijn coco sen Christillisen opin  
lyhytkäseen puheeseen: mihingä Laki kelpa / ja mikä Evangelium on / ja asetta idzens caikille syndisille ja murhelli-  
sille omille tunnoille lohdutuxeti.

II. Kääste hän rucoilla caickein sääthyin edestä. Kieldä waimoja saarnamäst / ja ettei he ylönpaldisest idzidns  
caumistellis / waan olisit miehillens cunliaiset.

III. Kirjoitta hän / mingäcaitaiset Pispat eli Papit / ja heidän emändäns oleman pitä / nijn myös minä Kir-  
conpalveliat / ja heidän emändäns. Ja ylistä sitä joca nijn Pispana olla pyytä.

IV. Ilmoitta hän / wäärä Pispat jouckoinens / joca tulewat olit / ja sekä Amiostäskyn etta ruan olt kieldärävät /  
ja piti opettaman ihmisten oppia / wästoin sitä cuin P. Pawali olt opettanut.

V. Neuwo hän mitä eskein ja nuorten waimoja kansa tehdäminä pitä / ja curca Lestet Seuracunnan avulla  
eläterämän pitä / cuinga myös hyväät Pispat eli Papit pitä cunnias pidettämän / ja syyppäät rangaisman.

VI. Neuwo hän Pispoja vuhtas Evangeliumis pyymän / sitä saarnalla ja elämdä osottaman / ja hylkä-  
män turhat ja kelvottomat kyshmyyet / joita ainoastans mailmallisen kerscamisen ja rickauden tähden tehtin.

## P. Pawalin Edellinen Epistola

### Timotheuren thygö.

#### I. Luci.

Pawali terwetta Timotheust / v. 1. Neuwo händä waa-  
roiman euulioitans wälitämän wäärä oppia ja kel-  
vottomia juttuja / v. 2. ilmoitta parhan cappalen laista / v.  
5. Mingätkähden se ametti on / v. 8. Käytä Jumala / joca  
hän on wainojaft Evangeliumin palveliaxi tehyt / v.  
12. Sano mikä paras cappale Evangeliumis on / v. 15. kää-  
ste Timotheuren sitä tätte / ja sen edest wästata / v. 18.

**P**awali Jesuxen Christuxen Apo-  
stoli / Jumalan meidän lunastajam  
käästyn jälken / ja HERran Jesu-  
ren Christuxen / joca meidän toivom on.

Timotheuxelle / minun wagalle pojalleni 2  
uscosa.

Armo / laupius ja ranha Jumalalda mei-  
dän Isäldäm / ja meidän HERralda Jesu-  
relda Christuxelda.

**P**äincuin minä Macedoniaan lähteisän 3  
kästkin sinun olla Ephesos / nijn myös  
ole / muutamia neuwomas / ettei he toisin  
opetais / Eikä juttuja tottelis ja polwilucua / 4  
joilla ei loppua ole / joca enämmiin tut-  
timi.

5 finiset matcan saattarvat / cuin parannuxen  
 Jumalan thygō / vscosa. Sillā kāsthyin  
 pāācappale on: rackaus puhtasta  
 sydāmestā / ja hywāstā omasta tun-  
 nosta / ja wilpittomāstā uscosta.  
 6 Joista mūntamat orvat hāirāhthyne / ja orvat  
 turhyn jaarituryjn kāndyne: Ja tahtorvat  
 Lain opettajat olla / ja ei ymmārrā mitā he  
 puhrivat eli pāāttarvāt.  
 7 Mutta me tiedāmme Lain hywāri / jos se  
 9 oikein opetetan / ja tietān / Ettei wan-  
 hurscalle ole yhtān Lakia pandu:  
 waan wārille ja tottelematomille / sum-  
 lattomille ja syndisille / saastaisille ja sifwo-  
 10 tomille: Isāns tappaille ja dītins tappaille/  
 miehentappaille ja salaruoteisille / poicain  
 macajille / ihmisten varcaisse / walehtesille/  
 walapattoisille / ja mitā mūnta sencaltaista si-  
 11 tā terwellistā oppia wastan on. Sen au-  
 tuan Jumalan cunnialisen Evangeliumin  
 jälken / joca minulle uscostu on.  
 12 Almindā kijtān meidān HERRa Christu-  
 sta Jesusta / joca minum voimallisxi teh-  
 nyti on / ja luki minum uscollisxi / asettain  
 tähän vircaan. Minun joca ennen pilka-  
 ja / wainoja ja hārväisä olin: mutta minulle  
 on laupius tapahitungut: Sillā minā tein-  
 sitā tietāmät / epāuscosa: mutta meidān  
 HERRan Armo oli sitā runsambi / uscon ja  
 rackauden cautta / joca Christures Jesutes  
 on.  
 15 Sillā se on totinen tosi / ja cal-  
 lis sana / ettā Christus Jesus on  
 tullut mailmaan / syndisitā wa-  
 pahtaman / joista minā suurin  
 olen. Outta sentähden on mi-  
 nulle laupius tapahitungut / ettā  
 Jesus Christus minusa ensin o-  
 sotais caik'en pitkāmielishyden / nissle  
 opiri / joteca hānen pāällens piti u-  
 scoman ijancaickiseen elämäään.  
 17 Mutta Jumalalle! ijancaickiselle  
 Euningalle / cuolematomalle ja  
 näkymättomälle / ja ainoalle wi-  
 falle / olcon cunnia ja ylistys ijan-  
 caickisudes / Amen.

18 Rāste Timotheuren  
 tāmān opin  
 pitā ja sen  
 edest wa-  
 stata.  
 19 Nun poican Timothee / endisten ennustu-  
 sten jälken sinusta / ettās nūssā sotisit nūncuin  
 jalo sotamies / ja pidāsit uscon ja hywān o-  
 man tunnon. Joteca mūntamat orvat hyl-  
 sānnet / ja orvat uscon puolesta haaxirikon  
 tulset. Joista on Hymeneus ja Alexander /  
 20 joteca minā olen Satanan haldun anda-  
 nut / ettā he tulisit curitetuxi / enāmbi pilcka-  
 mast.  
 Vers. 9. Latia pandu) Nimitālān / waatiman eli kiroile-  
 man hāndā: sillā hān teke mieellāns Pyhān Hengen armost ja  
 halliturest / mitā Latia aro. Ja waatka hān hembeydest Latia  
 wastan ricto / nūn ei Latia taidā hānelle mitān tehdā: sillā hānellā  
 on andexianamus Christures. v. 12. Tāmān tāsēn mind annan)  
 Saarnaca Christures / nūncuin hān tāsē sanoo: ettā hān mail-  
 maan tulset on. v. cod. Ennustusten) Nimitālān / nūncuin mū-  
 tamat sinusta orvat ennustanet / ettās Christures Seuracunnan  
 jaloxi opettajari tuleva olet.

## II. Lucii.

Apostoli neuwo caickein ihmisten edestä ruouria pitā.  
 1 Almān / lisatengin Esivallan edest / v. 1. sillā Jumala  
 tahto caickia ihmisiā autuari / v. 4. opetta ruoileman / v. 8.  
 erinomattain cuinga waimot pitā Jumalan palweluxes  
 ja Arviostekyhys oleman ja elāmān / v. 12. lohdutta heitā  
 heidān tilasans / v. 15.  
 2 **I**n minā sūs neuodon / ettā ennen  
 3 caickia pidetāisīn ruouret / an-  
 miset / toivouturet ja kijtoret / caic-  
 kein ihmisten edestā / Euningasten  
 ja caiken Esivallan edestā. Ettā me rau-  
 has ja lewos elāisumme / caikes jumalisudes  
 ja cunnialisudes: Sillā se on hywā ja otolli-  
 nen Jumalan meidān Wapahtajam  
 edes / Joca tahto caickia ihmisiā  
 4 autuari / ja ettā he totiuden tun-  
 don tulisit. Sillā yri on Jumala /  
 5 ja yri Wālimies / Jumalan ja ih-  
 misten wāllilā / nimittān / Ihmi-  
 nen Jesus Christus. Joca id-  
 zens caickein edestā / Eunasturen  
 hinnari on andanut / ettā sencal-  
 taista piti ajallans saarnattaman.  
 Johonga minā myös olen Saarnasari ja  
 Apostolixi asetetu ( minā sanon todem Christures / ja en walehtele ) pacanain opettaja /  
 vscos ja totiudes.  
 6 **I**n minā tahtdon sūs / ettā miehet ruoi-  
 7 llisti jocapacis / ja nostaisit ylös yphāt  
 kādet / ilman vihata ja epāillystä. Nyn myös  
 ettā waimot cohulisis waatteis olisit / ja cau-  
 nistaisit heitāns hāvyllā ja cainoudella / ei  
 palmicoitilla hiuxilla / ei eullalla / ei Pār-

Neuwoan  
 caickein ih-  
 misten edes-  
 tā ruoile-  
 man.

2. Tim. 1:11.

Cuinga pi-  
 tā ruoilda-  
 man.

Cuinga  
 waimoin  
 pitā Seu-  
 racunnaas  
 oleman.

10 Hyllä eikä calleilla waaffeilla. Waan nijä-  
cuin niille waimoille sopi / jotca jumalisuuden  
11 hyvän töiden cautta osottarvat. Oppican  
12 waimo hiljaisudes/callella nöyrydellä. Mut-  
ta en minä salli waimon opetta / engä mie-  
stans wallita / waan etä hän on hiljaisudes.  
13 Sillä Aldam on ensin luotu / ja sittie Herra,  
14 Ja ei Aldami petetty/mutta waimo petettin/  
15 ja saatti ylidzäymisen. Mutta cuiten-  
gin hän lasten synnyttämisen caut-  
ta autuari tule/jos hän pysty uscos  
ja rackaudes / ja pyhydes / sivey-  
den kansa.

Vers. 8. Epäillystä) Etei he napsis Jumalaan vastan-  
eikä hänen armostans heidän omastunnosans epäilis/Phil. 2:14.  
1. Petr. 1:13. v. 12. Opetta) Nimitäin / sulitsesti Seuracunnas /  
nijneuin hän / 1. Cor. 14:34. sano. v. 14. Petetti) Nimitäin/ensin  
kärmeldä : mutta sittie waimolda. v. 15. Sonnytämisen (ant.)  
Ei nijä etä lapsen sonnytämisen cautta autuari tulla / waan et-  
ä he taitarvat nijä myös autuari tulla / nijä ettei se sijhen mitän  
estenä ole. Nijneuin tämä sana dia, taikka cautta Hebrean ta-  
walla myös muallatin ymmärreän / Rom. 4:12. Että hän olis  
catkeem nijden Isä / jotca Esinahan uskoit. Grecan Textis on  
dia, taikka esinahan cautta.

## III. LUCU.

**L**etellen hyvän Pispan tarvat / v. 1. nijä myös mui-  
eden Jumalan palveliaan / v. 8. &c 12. Heidän emän-  
däns / v. 11. etä Timotheus tiedäis / cuita hän Juma-  
lan Seuracunda hallidäis / jolle Jumala totuuden / ja sen  
cortian salaisuden Christureest on ilmoitanut / v. 14.

**S**e on totinen tosi / jos jocu Pispan  
virca pyytää/hän hyvä työtä halaja.  
2 Nijä pitä sijis Pispan oleman nuh-  
tettoman/yhden emännän miehen/walpan/  
raitin / siiviän / vierasten holhosan / opetta-  
waisen: Ei juomarin / ei tappeljan / ei illkiän  
woiton pyytäjän waan armelian/ei rytäisen  
4 eikä ahnen. Jotca huonens hyvin hallidze/  
jolla cuniaiset lapset ovat/taikella siveydel-  
lä. (Mutta joss ei jocu taida oma huoneettans  
hallita / cungast hän Jumalan Seuracun-  
nan tatta hallita?) Ei askenchristityn / ettei  
hän paisununa laittajan duomioon langeis.  
7 Mutta hänellä pitä myös hyvä todistus ole-  
man/ nijldä cuin ulcona ovat/ ettei hän lait-  
tajan pälkan ja paulaan langeis.  
8 **J**in pitä myös palveliat toimelliset ole-  
man/ei carikieliset/ei juomarin/ei häpiä-  
lisien woiton pyytäjät. Jotca uscon salaisu-  
10 den puhtas omasunnos pitävät. Jotca pi-  
tä ensin coeteldaman / ja palvelcan sittie  
cuin he nuhettomaxi löytää.  
11 **E**idän emändäns pitä myös siiviät ole-  
man/ei laittasat/raitit/taikka uscolliset.  
12 Palveliat oleon yhden emännän miehet/jot-

ca heidän lapsens ja perhens hyvin hallidze-  
vat. Mutta jotca hyvin palvelevat/he heil-  
lens hyvän menestyxen ansaidzevat ja sun-  
ren wapauden uscosa / Christures Jesuress.  
**H**äitä minä kirjoitan sinulle / ja toivon  
14 Upian tulervani sinun tygös. Mutta jos  
minä viwyn : etäas tiedäisit cuunga sinun  
pitä Jumalan huones waeldamana / joca on  
elävän Jumalan Seuracunda / totuuden  
padzas ja perustus. Ja se on julkisesti sunni  
15 jumalinen salaisus / etä Jumala on ilmoitet-  
tu lihasa / vanhurscautettu Hengesä / nähty  
Engaleilda / saarnattu pacanville / uscottu  
mailmasta / ja ylösotettu cunniaan.

Vers. 1. Pyytää) Täälläest / ja ei omaxi parhaxens ja hyödy-  
tykerens / mutta Jumalan Seuracunnan palveluxeri ja raken-  
nuxeri. v. 7. Neona ovat / Nejotca ei Jumalan Seuracunnast  
ole. etä he myös hänelle andawat todisturen / totuuden puolesta/  
etä hän nuhetoim ihmisten on. v. 15. Totuuden padzas ja peru-  
stus / Nimitäin / etä hänellä on Jumalan sana ja pohjä Ramat-  
ta/joca idze totuus on. Tästä seura / etet Jumalan Seuracunda  
taida autuuden perustukses taikka Christillisen uscon pääcappalis  
erä : mutta jos jocu Seuracunda ero/nijä hän luopu Jumalast/  
ja ei ole enää hänen Seuracundans. Ja tämä on puhuttu jocaid-  
est Jumalan Seuracunnast / cuius itändäns se olio / ja ei Komin  
Seuracunnast ja sen Pispoist ja Cardinalist / taikka erinomai-  
tain jostacusta muista Seuracunnast. v. 16. Vanhurscautettu  
Hengesä / Pohjä Hengi ylistä Christust Evangeliumis ja uscosa/  
jota coco mailma muutoin laitta ja duomidze.

## IV. LUCU.

**H**ymneissa aigoilla nousuvat väärät opettajat / A-  
viroksäskyn kieldäjät ja ruan erottajat / v. 1. Joista  
hän käste Timotheuxen saarnata / cunioille tiedoxi / v. 6.  
Ja etä hän väältäis turhia jutuja / ja ahkeroidzis jumali-  
suuta / josta ainoastans hyödytys on / v. 7. Neuvoo händä  
uscollisut ja ahkeruten virasans / etä hän olis mille opii  
xi parannuksen / elämässä ja opisa / v. 12.

**H**eta Hengi sano selkidst : etä  
1. hymneissa aigoilla minutamat  
2. Luopuvat uscosta / ja ottavat  
3. waarin wiettelewistä Hengistä /  
ja perkeleitten opetuwesta. Nijden cautta tot-  
4. ca ulcocullaisudes walhenpuhujat ovat / joi-  
den omatundo on poldinraudalla merkitty:  
5. Ja fieldåwåt naimast ja ruoca ot-  
tamast / cuin Jumala loi uscolli-  
6. sten kistorella naufita / ja nijlle jot-  
ca totuuden ymmärtänet ovat.  
Sillä taikka mitä Jumala luonut on / on hy-  
vää / ja ei ole mitään hylliättäpää / cuin kystorella  
7. naufitan. Ja Jumalan sanalla ja ruorella  
8. phisitän. Koscas myt sencaltaista welsille o-  
petat / nijns Jesuress Christureen uscollinen pal-  
velia olet / uscon saneis ja hyväs opis cas-  
watstu / jonga tykönä sinä alati ollut olet.  
Mutta walda felwottomia ämmän jutuja,  
9. ja harjoita sinuas jumaliseen : sillä rum-  
millinen harjoitus vähän kelpa. Mutta Ju-  
10. malisi

Emmestus  
Antichri-  
stuxen op-  
sta.  
2. Tim. 3:2.  
2. Pet. 3:3.  
Iude v. 18.

2. Tim. 23.  
Titum 3:9.  
Denuotan  
jumahsu-  
teen.

Mittä ta-  
wat Pispa-  
s pitä ole-  
man.  
Tit. 1:6.

Nijä myös  
muista fir-  
con palwel-  
tois.

malisus on tarpellinen caik's asiois / jolla o-  
vat sekä nykyisen että tulevatten elämän lu-  
pauret. Tämä on juuri totinen sana / ja otol-  
linen caikella muodolla vastanotta: Sillä  
siävarren me thotakän teemme ja meitä pil-  
catan / että me elävän Jumalan päälle tuo-  
wonet olemme / joca caickein ihmisten vapah-  
taja on: mutta erinomattain uscollisten,  
Näitä siinä neuvo ja opeta. Älkön kengän  
sinun nuorutus ylöncadzoco / waan ole siinä  
uscollisille opiri / sanasa / menosa / rakkadesa /  
hengesä / uscosa ja puhkaidesa.

Ota lukemisesta neuwosta ja opista waa-  
ri / sishenasti cuin minä tulen. Älä unohda  
sitä lahja cuin sinulle Prophetian cautta an-  
nettua on / wanhemmiten lättien pääalle pane-  
mises. Ota näistä waari / pysty näissä / että si-  
num menestyles caikille julistetuki tulis. Ota  
idzesstäsi waari / ja opista / pysty alati näissä:  
sillä jos siinä sen teet / ngn siinä idzes autuari  
saatasi / ja ne jota siinua cuilevat.

Vers. 2. Walhenpuhujat) Se on / jota uiconaisella pyhäl-  
lä elämällä / walhetta ja omia ajatuksia Jumalan sana vastan  
saarnawat / ja hellä on siinä paha omatundo.

## V. Lucii.

**C**tinga wanhoja ja nuoria on neuwominen / v. 1. cut.  
Cea lesket ovat Seuracunnalda ruokittavat / ja cuica  
wielä idjens pitä avioskäskyyn andaman ja talosiset ole-  
man / v. 4. Ctinga Papit ovat pidettävät / v. 17. Opete-  
tan myös muutamista muista tarpellista asioista / v. 20.

**M**itä wanha cōwin nuhtele / waan  
neuwo händä nqncuin Isä: Nu-  
o Maria / nqncuin welselä. Wanhoja  
waimoja nqncuin äitejä. Nuoria  
nqncuin fissarita / caikella siweydekkä.

**E**nnioita näitä lesskiä cuin oikiat lesket  
ovat. Mutta jos jollaculla lessellä la-  
psia on / eli lasten lapsia / ne oppican ensin  
oman huonens jumalisest hallidzemani / ja  
wanhemmittens welan mataman: sillä se on  
hyvin tehty ja Jumalalle otollinen. Ja se on  
oikia lesski / jota hyvin on / ja asetta toivons  
Jumalan pääalle / pystyin aina rucouxis yötä  
ja päivä. Mutta jota heumas elä / se on  
elävälästä cuollut. Senkaltaisia neuwo / etti  
he nuhettomat olisi. Mutta jos ei joku o-  
mians / ihatengin perhettäns / murehdi / se on  
vscion kieldänyt / ja on pacanata pahembi.

Älä salli nuoremata lesske otetta / cuin  
cuusikymändä ajastaicista / jota yhden mie-  
hen emändä on ollut / ja jolla on hyvin töistä  
todistus. Jos hän lapsia casvattanut on:  
jos hän titerästen holhoja ollut on: jos hän  
Pyhäin jalcoja pesyyt on: jos hän murhelli-

sia auttanut on. Jos hän on caikisa hyvinä  
töissä ahlera ollut. Mutta nuoret lesket hyl-  
kä: sillä cosca he suuttuvat Christureen ngn  
he tahtowat huolla: Joilla on heidän duo-  
mions / että he sen ensimäisen vscion rikonet  
ovat. Jontilasna ollesans / oppewat he  
huoneista ymbärrins suoxendeleman: Ja / ei  
he ainoastans ole joutilat / mutta myös kiele-  
wät / hembet ja puhuvat luvattomia.

Sentähden minä tahdon että nuoret le-  
sket huolosit / eikä annais tila vastanesisolle  
pahoim puhua. Sillä muutamat ovat jo  
Perkelen jälken palainnet. Jos nyt jollakin  
uscollisella miehellä eli wainossa lesskjä on / se  
heitä cadzocon / ja alkän Seuracunda rasitta-  
co / että oikeille lessille täytyis.

**G**anhimmat / lotca hyvin hallidzewat /  
Witā caikertaises cunnias pidettämän  
erinomattain ne lotca sanas ja opis yhötä te-  
kevät. Sillä Ramattu sano: ei sinun pi-  
då rihtätappawan hårjan suuta  
sitoman kijnni: ja työmies on  
palckans ansainnut. Älä salli Van-  
hinda vastan yhän kannetta / waan tähden  
eli colmen todisturen cautta. Nuhtele näitä  
cuin syndiä tekewät / caickein cuulden / että  
muutkin peltässit.

Näitä todistan Jumalan / ja HERRAN  
Jesuxen Christuxen / ja walittuun Engelitten  
edes / etiä näätä pidät / paidzi oma hyvin  
tahdoas / ja alkä myös mitän tee hembyde-  
stäs. Älä nopiast iongun pääalle lättääs pane:  
ja alkä ole muiden synneistä osallinen: pidä id-  
zes puhdasna. Älä sillekä wettä juo / waan  
nautidze jotakin wqna / wadzas tähden / ja et-  
täis myös usein sairastat.

Muutamain ihmisten synnit ovat kyllä  
julkiset / että me ne ennen engin duomita taidam-  
me: Mutta muutamain äskä jäljistä julkise-  
ri tulevat. Ngn myös muutamat hyvät  
yhöt ovat jo ennen julkiset: ja ne cuin muu-  
toin tapahduvat / ei näytä taita salata.

Vers. 5. Yrinäns) Se on / jota ei tenestäkään murheetta pidä:  
mutta on yrinäns. v. 10. Pyhäin jalcoja pesyyt) Se on / jota pyhil-  
le ja sumalisille on jotakin cunnia ja palvelusta tehnyt. v. 11.  
Tahtowat huolla) Se on / cariajäiilevat näistä howistä pärivist-  
cuin heillä on Almusast ja Lannsan awust / ovat jumilashua ja  
laiscana. v. 12. Vscion) Se on / sen lupaujen / jonga he Christuxelle  
Castes luuvanneet ovat puhast ja sumalisest elämäst ja Seura-  
cunnan palveluxest heidän elinäicanans. v. 15. Palainen) Ni-  
mittäin / siwottomaan ja saastaiseen elämään / ja pacanaliseen  
menoон. v. 21. Paidzi oma hyvin tahdoas) Ettei siinä yhdistä  
asiata eli ihmistä anta elickä eorgora tämän opin säätyä vastan /  
suosion eli yhdistävän tähden. v. 24. Julkiset) Se on / muutamain  
pahain ihmisten meno on ngn julkinen / ettei vistä sitä taidaa jolla-  
cula ulcocullaisuudella peittää / ja ehtää muutamat jongun ajan sen  
peittävät / ngn se cuitengin wjmein ilmei tule. Ja taas: Muu-

Ctingapä-  
pit pitä pia  
deitämän.

Deut. 25:4.  
1. Cor. 9:9.  
Matth. 10:  
10.  
Luc. 10:7.

tamat elävät ja opettarvat jumalisest / nijn etta se on tiettawä ja tule jocaidzen paramurexi: mutta muutamain puhetta ja thödä ei minädän pidetä / fishenasti cuin se ajan enkulla wimmeingin ilmei tule / ja hywärilöytän.

## VI. LUCU.

**C**vinga orjain pitä idzens isänditänä vastan käättää män/v. 1. Kirjoiteran wääräist opetaist: ja neuwotan Timotheus/ettei hän yhteytä pidäis heidän cansans/v. 3. Et myös olis ahne / v. 6. waan parammin ahkeroidzis wanhuurseaudest / jumalisudest ja muissa käättävistä atwoista / v. 11. Kästetän myös hänén rickaita opeta / etta he oikein heidän rickaudens käättäistä / v. 17. ja etta hän puhdan opin uscolliset tallella pidäis/v. 20.

Cuinga  
palveliat  
pitä isäntä-  
täns wä-  
stan ole-  
man.

Neuwotan  
wääräist o-  
petata  
wälitä-  
män.

Nijn myös  
ahneutta.

Hiob 1:21.

**M** Alweliat/ jotca iken alla orvat/ pitä Isändäns caikles cunnias pitämän/ ettei Jumalan nimi pilcatuxi tulis. Mutta joilla uscolliset Isännät orvat/ nijn alkön nytä ylöncadzoco/ etta he veljexet orvat/ waan olcan sitä cunlaisemmat/ etta he uscolliset/ rickat ja hywistä edistä osalliset orvat.

**3** Opeta näitä ja neuvo. Jos jocu toisin opetta/ ja ei phsy meidän HERran Jesuxen Christuren terwellisis sanois/ ja sijnä opis/ cuin jumalisudest on / Hän on piminnyt ja ei taida mitän/ waan on sairas kysymyxis ja sanain filivoituis/ joista cateus/rusta/hävädis/ kys ja pahas luulot tulevat: Nijn myös turhat riidat nisden ihmisten seis/ jotca heidän mielesäns riwatut orvat / ja joilda totius poisotetti on : jotca jumalisuden woitoi lunlevat. Eritä sinis nytä.

**6** **M** Uutta se on suuri woitto/ olla jumalinen ja tytyä onnens: Sillä embä me ole mitän mailmaan tuonet / on siis tiettawä/ etten me myös mitän täaldä taida uloswiedä. Mutta cosca meillä on elätos ja waattet/nijn tytykäm nishin.

**9** Mutta ne jotca ricastua sahovat/langevat kiusaureen ja paulaan/ ja monihin tyhmiin ja wahingolisiin himoihin/ jotca ihmiset wahingoona ja cadosureen upostavat. Sillä ahneus on caiken pahuden suuri: jota muutamat orvat himoinnet/ ja orvat uscosta exhyet ja idzelens paljon murhetta saattanet.

**M** Uutta sijnä Jumalan ihmisen/carta sicca ja noudata wanhuurseautta / jumalisesta / uscoa / rickautta / kärssivälishytä ja hilaisutta. Kilvoittele hywå filivoitus uscosa / käsitä qancaicinen elämä/ johonga sijnä cudzuttu olet: ja sijnä olet tunnustut hywän tunnusturen monen todistan edes.

**M** inä käsken sinua Jumalan edes / joca caicki elävwäri teke / ja Jesuxen Christuren edes / joca Pontius Pilatusen alla hywän todistuxen tunnusti. Ettäksä käsken saastatoinna ja nuhtetoimma pidät / haman meidän HERran Jesuxen Christuren ilmoituxen asti: Jonga meille aicanans osotta se autuas ja ainova waldias / Cuningasten Cunigas ja caickein Herrain HERra. Jolla ainovalla on euolemattomus / joca asu kirkkaudes / johon ei hyrkän tulla taidaa / jota ei hyrkän ihmisen nähyt ole eikä taidaa nähdä/ jolle olcon cunnia ja qancaicinen waldacunda / Amen.

**R** Ässe nytä cuin rickat tässä maailmas o-  
vat / ettei he ylpeilis / eikä panis toi-  
woans catowaisen rickauden/ mutta elävän Jumalan päälle / Joca meille anda nausita-  
rem runsast caicfinast. Että he tekisit hy-  
wå ja hywistä tōissä ricastuisit / andaisit hy-  
wällä mielessä / olisit arvulliset. Ja tava-  
roidzisit idzellens hywän perustuxen hättäwa-  
rari/ käsittäxens qancaicista elämästä.

**O** Timothee / kätke se cuin sinulle uscottu-  
on: ja wälä turhia ja felkottomia suttuja /  
ja nytä rytoja cuin wäärin ferscatust taidost  
tulevat/ joista muutamat paljo pitävät / ja  
uscosta exhyvat. Armo olcon sinun cansas/  
Amen.

**L**ähetetty Laodiceasta / joca on Phrygias Pacatianas Pää-  
caupungi.

Vers. 2. Hywistä tōissä) Se on / sen autunden cuin Christus saattaueton. v. 4. Piminnyt) Se on/ hän on wajonnut hänen ajaturisans / ja ei keneestäkän lucua pidä. v. cod. Sairas) Walhe on alati sairas/ ja tarwidze monda juonda/paicka ja neuwoa. v. 5. Woitori) Se on/nisneum jumalisus caupan wirea olis/ jolla cunnia ja rickautta pyrylicsin / ja ei ainoastans sen cautta Jumalata palvelais. v. 10. Murhetta) Se on/Murhella/tu-  
sealla ja abdistuxella vööt ja pääv ruha ahnettiwat / etta  
coscan tydy: Niijcuin Christus myös rie-  
tauden werta obdacein/  
Matth. 13.

Neuwotan  
qancaic  
tapoja ah-  
keroidze-  
man.

Jumala  
turjoitetan.  
Apoc. 17:  
14. & 19:16.  
Joh. 1:18.  
1.Joh. 4:12.

Cuinga ric-  
sat idzens  
tähtämän  
puä.  
Luc. 12:15.